叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In) 000001

2. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In) 000002

3. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In) 000003

4. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In) 000004

5. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in)

[lɔ:ds] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
LORDS **OF** **CREATION** **.**
领主们 的 创建 .

造物主。

['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ['drɑ:mə]
WOMAN **SUFFRAGE** **DRAMA**
女士 选举权 戏剧

妇女参政权戏剧

[ɪn]
IN
在

在

[θri:] [ækts] .
THREE **ACTS** **.**
三 使徒行传 .

三幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['elə] ['tʃi:vɝ] ['θeɪɝ] .
ELLA **CHEEVER** **THAYER** **.**
艾拉 奇弗 泰尔 .

埃拉·奇弗·泰耶。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[em] . ['beɪkər] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] . - .
M **.** **BAKER** **&** **CO** **.** **,** **PUBLISHERS** **.** **1883** **.**
M . 面包师 & 一氧化碳 . , 出版商 . - .

M. BAKER & CO. 出版社，1883 年。

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1883** **,**
版权 , - ,

版权所有，1883年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər] .
BY **GEORGE** **M** **.** **BAKER** **.**
经过 乔治 M . 面包师 .

作者：乔治·M·贝克。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[lɔːds] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
LORDS **OF** **CREATION** **.**
领主们 的 创建 .

造物主。

['kærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [ə; eɪ] [truː] [mæn] .
Dr **.** **Endicott** **,** **a** **true** **Man** **.**
博士 . 恩迪科特 , 一个 真的 男人 .

恩迪科特博士，一位真正的男子汉。

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
Mr **.** **Grovenor** **,** **the** **Head** **of** **his** **Family** **.**
先生 . - , 这 头 的 他的 家庭 .

格罗夫纳先生，一家之主。

['jʊdʒin] , [hɪz; ɪz][sʌn] , ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['iːzi] .
Eugene **,** **his** **Son** **,** **taking** **Life** **easy** **.**
尤金 , 他的 儿子 , 采取 生活 简单的 .

他的儿子尤金，过着轻松的生活。

['hærəld] - , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] .
Harold **Doughlass** **,** **with** **more** **Money** **than** **Brains** **.**
哈罗德 - , 和 更多的 钱 比 大脑 .

哈罗德·道格拉斯，钱多脑子少。

['dʒɪm] , [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
Jim **,** **a** **Coachman** **,** **much** **in** **Love** **.**
吉姆 , 一个 教练 , 很多 在 爱 .

吉姆，一个马车夫，坠入了爱河。

[keit] - , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
Kate **Grovenor** **,** **who** **has** **a** **Mind** **of** **her** **own** **.**
凯特 - , WHO 有 一个 头脑 的 她 自己的 .

凯特·格罗夫纳，一个很有主见的人。

['lɪzi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːmstrəs] .
Lizzie **,** **a** **young** **Seamstress** **.**
莉齐 , 一个 年轻的 裁缝 .

莉齐，一位年轻的女裁缝。

['mɪsɪz] . - , ['mɪstər] . - ['lesər] [hæf] .
Mrs **.** **Grovenor** **,** **Mr** **.** **Grovenor's** **lesser** **half** **.**
太太 . - , 先生 . - 较少 一半 .

格罗夫纳夫人，格罗夫纳先生的另一半。

['ælɪs] - , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .
Alice **Grovenor** **,** **anxious** **for** **a** **rich** **Husband** **.**
爱丽丝 - , 焦虑的 为了 一个 富有的 丈夫 .

爱丽丝·格罗夫纳渴望嫁给一个富有的丈夫。

['dʒini,'dʒeni] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['wʊmənz] [raɪts] .
Jennie **,** **a** **Chambermaid** **who** **believes** **in** **Woman's** **Rights** **.**
珍妮 , 一个 女佣 WHO 相信 在 女性的 权利 .

珍妮，一位相信女性权利的女佣。

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[ækt][aɪ] . , ['hænsəm] ['i:vnɪŋ] [dres] .
Act **I** . , **handsome** **evening** **dress** .
行为 我 . , 英俊的 晚上 裙子 .

第一幕，漂亮的晚礼服。

[ækt][i:] . , [haʊs] [dres] .
Act **II** . , **house** **dress** .
行为 二 . , 房子 裙子 .

第二幕，家居服。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [blæk] [sɪlk] .
Act **III** . , **black** **silk** .
行为 三、 . , 黑色的 丝绸 .

第三幕，黑色丝绸。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ækt][aɪ] . , ['elɪgənt] ['i:vnɪŋ] [dres] .
Act **I** . , **elegant** **evening** **dress** .
行为 我 . , 优雅的 晚上 裙子 .

第一幕，优雅的晚礼服。

[ækt][i:] . , [haʊs] [dres] .
Act **II** . , **house** **dress** .
行为 二 . , 房子 裙子 .

第二幕，家居服。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [stri:t] ['kɑ:stu:m] , [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Act **III** . , **street** **costume** , **hat** , **etc** .
行为 三、 . , 街道 戏服 , 帽子 , ETC .

第三幕，街头服装，帽子等。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Grovenor** .
太太 . - .

格罗夫纳夫人。

[ækt][aɪ] . , ['i:vnɪŋ] [dres] .
Act **I** . , **evening** **dress** .
行为 我 . , 晚上 裙子 .

第一幕，晚礼服。

[ækt][i:] . , [haʊs] [dres] .
Act **II** . , **house** **dress** .
行为 二 . , 房子 裙子 .

第二幕，家居服。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['ræpər] .
Act **III** . , **wrapper** .
行为 三、 . , 包装纸 .

第三幕，包装纸。

['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

莉齐。

[ækt][aɪ] . , [pleɪn] [striːt] ['kɑːstuːm] .
Act **I** . , **plain** **street** **costume** .
行为 我 . , 清楚的 街道 戏服 .

第一幕，普通街头服装。

[ækt][iː] . [ænd; ənd][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [pleɪn] [haʊs] [dres] .
Act **II** . **and** **Act** **III** . , **plain** **house** **dress** .
行为 二 . 和 行为 三、 . , 清楚的 房子 裙子 .

第二幕和第三幕，穿着朴素的家居服。

['dʒini,'dʒeni] .
Jennie .
珍妮 .

珍妮。

['prɪti] [laɪt] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd]['eɪprən] .
Pretty **light** **calico** **and** **apron** .
漂亮的 光 印花布 和 围裙 .

轻薄的印花棉布围裙。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] .
Dr . **Endicott** .
博士 . 恩迪科特 .

恩迪科特博士。

['bɪznəs] [suːt] .
Business **suit** .
商业 套装 .

商务套装。

['mɪstər] . - .
Mr . **Grovenor** .
先生 . - .

格罗夫纳先生。

[seɪm] .
Same .
相同的 .

相同的。

['jʊdʒin] .
Eugene .
尤金 .

尤金。

['elɪgənt] [suːt] , ['ræðər] ['flæʃi] .
Elegant **suit** , **rather** **flashy** .
优雅的 套装 , 相当 华丽的 .

优雅的西装，略显浮夸。

[pleɪn] [suːt] [ɪn] [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Plain **suit** **in** **Act** **III** .
清楚的 套装 在 行为 三、 .

第三幕中的普通诉讼。

- .
Doughlass .
- .

道格拉斯。

['elɪgənt] [suːt] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ][laʊd][æz; əz] ['jʊdʒin] .

Elegant	**suit**	**,**	**not**	**quite**	**so**	**loud**	**as**	**Eugene**	**.**
优雅的	套装	,	不是	相当	所以	大声	作为	尤金	.

优雅的西装，不像尤金那样张扬。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

['hænsəm] ['lɪvəri] .

Handsome	**livery**	**.**
英俊的	涂装	.

漂亮的涂装。

[lɔːds] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

LORDS	**OF**	**CREATION**	**.**
领主们	的	创建	.

造物主。

[ækt][aɪ] .

ACT	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕

[siːn] — ['elɪgənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Scene	**—**	**Elegant**	**Drawing**	**-**	**Room**	**.**
场景	—	优雅的	绘画	-	房间	.

场景——优雅的客厅。

[dɔːr] [siː] . , ['soʊfə] , [ɑːr] . , [tʃerz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Door	**C**	**.**	**,**	**Sofa**	**,**	**R**	**.**	**,**	**Chairs**	**,**	**etc**	**.**
门	C	.	,	沙发	,	拉	.	,	椅子	,	ETC	.

C门、沙发、R、椅子等。

['teɪbl] , [el] . [siː] .

Table	**,**	**L**	**.**	**C**	**.**
桌子	,	L	.	C	.

表格，LC

(['entər]['dʒini,'dʒeni] , [siː] . , ['hoʊldɪŋ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .)

(	**Enter**	**Jennie**	**,**	**C**	**.**	**,**	**holding**	**small**	**bouquet**	**in**	**her**	**hand**	**.**	**)**
(	进入	珍妮	,	C	.	,	保持	小的	花束	在	她	手	.	)

（珍妮·C.手捧一束小花束上场。）

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	**.**
珍妮	.

珍妮。

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [juːˈdʒiːnz] [buˈkeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['jʊdʒin] ?

Here	**is**	**Mr**	**.**	**Eugene's**	**bouquet**	**,**	**and**	**now**	**where**	**is**	**Mr**	**.**	**Eugene**	**?**
这里	是	先生	.	尤金的	花束	,	和	现在	在哪里	是	先生	.	尤金	?

这是尤金先生的花束，尤金先生现在在哪里呢?

[nɑːt] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd]

Not	**here**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**I**	**must**	**be**	**running**	**all**	**over**	**the**	**house**	**to**	**find**
不是	这里	,	的	课程	,	和	我	必须	是	跑步	全部	超过	这	房子	到	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当然，他不在这里，我肯定要满屋子找他了。

[ɔ:l] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] !

All	a	body	has	to	do	is	to	wait	on	him	,	that	is	what	he	thinks	!
全部	一个	身体	有	到	做	是	到	等待	在	他	,	那	是	什么	他	思考	!

他认为，所有人只需伺候他即可！

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪz] !

For	he	is	a	lord	of	creation	,	he	is	!
为了	他	是	一个	主	的	创建	,	他	是	!

因为他是创造之主，他就是！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

And	he	must	have	his	buttonhole	bouquet	,	and	his	hair	parted	in	the	middle	,
和	他	必须	有	他的	纽扣孔	花束	,	和	他的	头发	分手了	在	这	中间	,

他必须佩戴胸花，头发要中分。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wækst] , [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] !

and	his	mustache	waxed	,	and	everybody	must	bow	down	and	worship	him	!
和	他的	胡子	打蜡	,	和	大家	必须	弓	向下	和	崇拜	他	!

他的胡子变得浓密，每个人都必须向他俯首膜拜！

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] ['iznt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

But	after	all	,	he	isn't	as	bad	as	his	father	.
但	后	全部	,	他	不是	作为	坏的	作为	他的	父亲	.

但说到底，他没有他父亲那么坏。

[oʊ] ! ['iznt] [hi:; hi] [dʒʌst] ['ɔ:f(ə)l] !

Oh	!	isn't	he	just	awful	!
哦	!	不是	他	只是	可怕	!

哦！他真是太糟糕了！

[dɪr] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [soʊ] [su:'pɪriər] ,

Dear	me	,	what	a	terrible	thing	it	must	be	to	think	yourself	so	superior	,
亲爱的	我	,	什么	一个	糟糕的	事物	它	必须	是	到	思考	你自己	所以	优越的	,

天哪，自视如此高人一等，真是件可怕的事啊！

[ɔ:l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] !

all	on	account	of	your	sex	!
全部	在	帐户	的	你的	性别	!

这一切都是因为你的性别！

['dʒɪm] (['lʊkɪŋ] [ɪn] , [si:] .) .

Jim	(	looking	in	,	C	.	)	.
吉姆	(	寻找	在	,	C	.	)	.

吉姆（向里张望，C.）。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

May	I	come	in	?
可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

(['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ʃoʊldər]) .
(looking over shoulder) .
(寻找 超过 肩膀) .

（回头看）

[oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Oh ! You are here , are you ?
哦 ! 你 是 这里 , 是 你 ?

哦！你在这里啊?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] !
I might have known you would be !
我 可能 有 已知 你 会 是 !

我早就料到你会这样!

['dʒɪm] (['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːr] . ['ɔːkwərdli]) .
Jim (coming down R . awkwardly) .
吉姆 (未来 向下 拉 . 尴尬地) .

吉姆（尴尬地从R口走下来）。

[jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
Yes , because I always come where you are , if I can .
是的 , 因为 我 总是 来 在哪里 你 是 , 如果 我 能 .

是的，因为只要可以，我总是会到你身边。

['dʒɛn] . ([el] .) [tuː] [bæd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['betər] ?
Jen . (L .) Too bad , ain't it , I don't appreciate it any better ?
珍 . (L .) 也 坏的 , 不是 它 , 我 不 欣赏 它 任何 更好的 ?

珍妮（左）：真可惜，不是吗？我一点也不欣赏它。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] ['eniwer] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't seen Mr . Eugene anywhere , have you ?
你 还没有 已见 先生 . 尤金 任何地方 , 有 你 ?

你没见过尤金先生，是吗?

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[siːn] [hɪm; ɪm] ?
Seen him ?
已见 他 ?

见过他吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [sɪns] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] ,
That is , not since two o'clock this morning , when I helped him up - stairs ,
那 是 , 不是 自从 二 点钟 这 早晨 , 什么时候 我 帮助 他 向上 - 楼梯 ,

也就是说，自从今天凌晨两点我扶他上楼之后，就再也没有发生过这种情况了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒɪm] .
and he called me his darling Jim .
和 他 称为 我 他的 亲爱的 吉姆 .

他叫我亲爱的吉姆。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了!

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌgɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd]
I guess you would have said so if he had hugged you the way he did
我 猜测 你 会 有 说 所以 如果 他 有 拥抱 你 这 方式 他 做过
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我想如果他像拥抱我那样拥抱你，你也会这么说的!

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

([koʊ'ketɪʃli])
(coquettishly)
(卖弄风情)

（娇媚地）

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [pər'hæps] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ]['ɔːf(ə)l] ['iːðər] !
Well , I don't know ; perhaps that might not have been quite so awful either !
出色地 , 我 不 知道 ; 也许 那 可能 不是 有 到过 相当 所以 可怕 任何一个 !

嗯，我不知道；也许那也没那么糟糕!

['dʒɪm] (['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['æŋgrəli]) .
Jim (walking about angrily) .
吉姆 (步行 关于 愤怒地) .

吉姆（生气地走来走去）。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [hʌgɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
Just let me catch him hugging you , or any other fellow , that's all .
只是 让 我 抓住 他 拥抱 你 , 或者 任何 其他 同伴 , 那就是 全部 .

就让我看到他拥抱你，或者拥抱其他任何人，仅此而已。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
And what business would that be of yours , I should like to know ?
和 什么 商业 会 那 是 的 你的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，这关你什么事?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] ['iznt]

This	is	a	free	country	,	sir	,	and	I	am	a	single	woman	,	and	hugging	isn't
这	是	一个	自由的	国家	，	先生	，	和	我	是	一个	单身的	女士	，	和	拥抱	不是

[ə; eɪ][kraɪm] ,

a	crime	,
一个	犯罪	，

先生，这是一个自由国家，我是个单身女性，拥抱并不违法。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	no	man	shall	dictate	to	me	.
和	不	男人	将	听写	到	我	.

任何人不得对我发号施令。

[soʊ] !

So	!
所以	！

所以！

([stæmps] [fʊt] .)

(	Stamps	foot	.	)
(	邮票	脚	.	)

（跺脚）

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[huː] [ɪz]['dik,teitiŋ] ?

Who	is	dictating	?
WHO	是	口述	?

谁在发号施令?

[haʊ] [juː; jʊ][duː][flaɪ][ɔːf] !

How	you	do	fly	off	!
如何	你	做	飞	离开	！

你是怎么飞走的！

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒini,'dʒeni] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][juː; jʊ] !

You	know	,	Jennie	,	I	think	all	the	world	of	you	!
你	知道	，	珍妮	，	我	思考	全部	这	世界	的	你	！

珍妮，你知道吗，我非常非常欣赏你！

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] !

Yes	,	I	dare	say	!
是的	，	我	敢	说	！

是的，我敢说！

[men] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] ['mærid] .

Men	always	say	so	before	they	get	married	.
男人	总是	说	所以	前	他们	得到	已婚	.

男人结婚前总是这么说。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [sed] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [wʌns] ,

I	suppose	that	is	what	our	master	said	to	our	mistress	once	,
我	认为	那	是	什么	我们的	掌握	说	到	我们的	情妇	一次	，

我想，这大概就是我们主人曾经对我们女主人说过的话吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['ɔːrdərz][hɜːr; hər][ə'baʊt] !

and	now	see	the	way	he	orders	her	about	!
和	现在	看	这	方式	他	订单	她	关于	！

现在看看他是怎么命令她的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

And	you	would	like	to	do	the	same	by	me	,	wouldn't	you	?
和	你	会	喜欢	到	做	这	相同的	经过	我	，	不会	你	？

你也想这样对待我，对吗？

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] !

But	I	am	altogether	too	smart	for	that	,	sir	!
但	我	是	共	也	聪明的	为了	那	，	先生	！

但我可没那么傻，先生！

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['dʒini,'dʒeni] , [haʊ] [juː; jʊ][duː][flai][ɔːf] !

But	,	good	gracious	,	Jennie	,	how	you	do	fly	off	!
但	，	好的	亲切	，	珍妮	，	如何	你	做	飞	离开	！

但是，我的天哪，珍妮，你怎么能飞走呢！

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

Never	thought	of	such	a	thing	in	my	life	!
绝不	想法	的	这样的	一个	事物	在	我的	生活	！

我这辈子都没想过这种事！

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[oʊ] , [ʃɔː] !

Oh	,	pshaw	!
哦	，	呸	！

呸！

[men][ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] !

Men	are	all	alike	!
男人	是	全部	同样	！

男人都一样！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [bet][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['kændi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

Now	I	will	bet	a	pound	of	candy	that	you	think	you	know	more	than	I	do	,
现在	我	将要	赌注	一个	磅	的	糖果	那	你	思考	你	知道	更多的	比	我	做	，

现在我敢用一磅糖果打赌，你肯定觉得自己比我懂得多。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] !

just	because	you	are	a	man	!
只是	因为	你	是	一个	男人	！

就因为你是男人！

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[wel] — [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] .

Well	—	I	—	of	course	about	some	things	.
出色地	—	我	—	的	课程	关于	一些	事物	.

嗯——我——当然，有些事情。

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

[sʌm; səm] [θɪŋz] !

Some	**things**	**!**
一些	事物	!

有些事!

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] .

just	**tell**	**me**	**one**	**.**
只是	告诉	我	一	.

随便告诉我一个。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[wel] — [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Well	**—**	**I**	**—**	**you**	**see**	**it**	**would**	**take**	**me**	**some**	**time**	**to**	**think**	**.**
出色地	—	我	—	你	看	它	会	拿	我	一些	时间	到	思考	.

嗯——我——你看，我需要一些时间来思考。

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

[jes] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

Yes	**,**	**I**	**guess**	**it**	**would**	**!**
是的	,	我	猜测	它	会	!

是的，我想也是!

[wel] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,

Well	**,**	**I**	**have**	**my**	**eyes**	**open**	**,**
出色地	,	我	有	我的	眼睛	打开	,

嗯，我睁着眼睛呢。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

and	**I**	**haven't**	**lived**	**in**	**this**	**house**	**going**	**on**	**a**	**year**	**for**	**nothing**	**,**
和	我	还没有	居住地	在	这	房子	去	在	一个	年	为了	没有什么	,

我在这房子里住了快一年了，绝非白住。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['ɛrz] ['mæstər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] [gɪv] [ðəm'selvz] !

and	**seen**	**the**	**airs**	**master**	**and**	**Mr**	**.**	**Eugene**	**give**	**themselves**	**!**
和	已见	这	播出	掌握	和	先生	.	尤金	给	他们自己	!

亲眼目睹了航空大师和尤金先生的奉献!

['oʊvər] [mɪs] [keɪt] , [tuː] , [huː] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðər] .

Over	**Miss**	**Kate**	**,**	**too**	**,**	**who**	**knows**	**more**	**than**	**both**	**of**	**them**	**put**	**together**	**.**
超过	错过	凯特	,	也	,	WHO	知道	更多的	比	两个都	的	他们	放	一起	.

凯特小姐也知道得比他们俩加起来都多。

['dʒɪm] ([dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]) .

Jim	**(**	**gesticulating**	**)**	**.**
吉姆	(	做手势	)	.

吉姆（做手势）。

[bʌt; bət] , ['dʒini,'dʒeni] , [ə; eɪ]['wʊmən] ['iznt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

But	**,**	**Jennie**	**,**	**a**	**woman**	**isn't**	**supposed**	**to**	**know**	**as**	**much**	**as**	**a**
但	,	珍妮	,	一个	女士	不是	据称	到	知道	作为	很多	作为	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

但是，珍妮，女人不应该知道得比男人多。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ju:; jʊ] [si:] !

It	**isn't**	**natural**	**,**	**you**	**see**	**!**
它	不是	自然的	,	你	看	!

你看，这不自然!

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪks][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

But	**a**	**man**	**likes**	**them**	**all**	**the**	**better**	**for**	**it**	**,**
但	一个	男人	点赞	他们	全部	这	更好的	为了	它	,

但男人因此更加喜欢她们。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

and	**he**	**likes**	**to**	**be**	**looked**	**up**	**to**	**,**	**you**	**know**	**.**
和	他	点赞	到	是	看起来	向上	到	,	你	知道	.

他喜欢被人尊敬，你知道的。

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

(['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp]) .

(	**drawing**	**herself**	**up**	**)**	**.**
(	绘画	她自己	向上	)	.

（她挺直了身子）。

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

You	**don't**	**say**	**so**	**!**
你	不	说	所以	!

真的吗!

[haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [wei] .

How	**sorry**	**I**	**am**	**I**	**can't**	**make**	**you**	**happy**	**in**	**that**	**way**	**.**
如何	对不起	我	是	我	不能	制作	你	快乐的	在	那	方式	.

我很抱歉，我无法用那种方式让你开心。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

But	**the**	**fact**	**is**	**,**
但	这	事实	是	,

但事实是，

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪks] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt]

I'd	**rather**	**have**	**a**	**man**	**who**	**likes**	**me**	**for**	**what**	**I**	**know**	**and**	**not**	**for**	**what**
ID	相当	有	一个	男人	WHO	点赞	我	为了	什么	我	知道	和	不是	为了	什么

[aɪ][dəunt] [noʊ] !

I	**don't**	**know**	**!**
我	不	知道	!

我宁愿找一个喜欢我懂的东西的男人，而不是喜欢我不懂的东西的男人!

[soʊ] (['kɜ:tɪsɪ])

So	**(**	**courtesying**	**)**
所以	(	礼貌	)

所以（出于礼貌）

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [les] [breɪnz][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] — [ɪf]
I'll leave you to find a woman with less brains than you have — if
患病的 离开 你 到 寻找 一个 女士 和 较少的 大脑 比 你 有 — 如果
[juː; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .

我就不打扰你了，你去找个比你笨的女人吧——如果你能找到的话。

(['eksɪt][siː] .)
(Exit C .)
(出口 C .)

（C出口）

['dʒɪm] (['fɑːloʊɪŋ]) .
Jim (following) .
吉姆 (下列的) .

吉姆（接下来）。

['dʒini,'dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !

珍妮！

[hɪr] , ['dʒini,'dʒeni] !
here , Jennie !
这里 , 珍妮 !

珍妮，给你！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !
She has gone and she is mad !
她 有 已消失 和 她 是 疯狂的 !

她走了，她疯了！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [flai][ɔːf] !
How she does fly off !
如何 她 做 飞 离开 !

她怎么飞走了！

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] !
And oh , how I do love her !
和 哦 , 如何 我 做 爱 她 !

哦，我多么爱她啊！

[gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] !
Good gracious , how I do love her !
好的 亲切 , 如何 我 做 爱 她 !

天哪，我真是太爱她了！

([kʌmz] [daʊn][siː] .) [naʊ] [waɪ][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][get][mæd][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ðæt]
(Comes down C .) Now why on earth should she get mad about a little thing like that
(来 向下 C .) 现在 为什么 在 地球 应该 她 得到 疯狂的 关于 一个 小的 事物 喜欢 那
!
!
!

（C调下调）她到底为什么要为这点小事生气呢！

[dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] [fuːl] ?
Does she want me to say every man is a natural - born fool ?
做 她 想 我 到 说 每一个 男人 是 一个 自然的 - 出生 傻子 ?

她是不是想让我说每个男人都是天生的傻瓜？

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wer] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [kən'sɜːrnd] !

Hang	**me**	**if**	**I**	**don't**	**believe**	**they**	**are**	**,**	**where**	**a**	**woman**	**is**	**concerned**	**!**
悬挂	我	如果	我	不	相信	他们	是	,	在哪里	一个	女士	是	担心的	!

如果我不相信他们在对待女性方面会这样做，那就把我吊死吧!

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst][sɪks] [mʌnθs] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Here	**for**	**the**	**last**	**six**	**months**	**I've**	**been**	**a**	**perfect**	**slave**	**to**	**her**	**.**
这里	为了	这	最后的	六	几个月	我已经	到过	一个	完美的	奴隶	到	她	.

过去六个月，我一直是她的忠实奴隶。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; biː][toʊld][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l][seks] !

And	**all**	**I**	**get**	**for**	**it**	**is**	**to**	**be**	**told**	**I**	**belong**	**to**	**a**	**tyrannical**	**sex**	**!**
和	全部	我	得到	为了	它	是	到	是	讲述	我	属于	到	一个	强横	性别	!

而我得到的却是被告知我属于一个专制的性别!

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**won't**	**stand**	**it**	**.**
但	我	惯于	站立	它	.

但我绝不会容忍这种行为。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

No	**,**	**I**	**won't**	**!**
不	,	我	惯于	!

不，我不会!

(['goʊɪŋ] .

(	**Going**	**.**
(	去	.

（去。

['stɑːps][æt; ət] [dɔːr] [siː] .) [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

Stops	**at**	**door**	**C**	**.**	**)**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**though**	**.**
停止	在	门	C	.	)	我	是	害怕的	我	不能	帮助	它	,	尽管	.

停在 C 门。）恐怕我无能为力。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; biː][ɪn] [lʌv] !

Oh	**,**	**what**	**an**	**awful**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**be**	**in**	**love**	**!**
哦	,	什么	一个	可怕	事物	它	是	到	是	在	爱	!

唉，恋爱真是一件糟糕的事!

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɜːrnɪtʃər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ðə; ðiː]

And	**between**	**me**	**and**	**the**	**furniture**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**if**	**a**	**woman**	**is**	**the**
和	之间	我	和	这	家具	,	我	做	相信	如果	一个	女士	是	这

['wikər] [seks] ,

weaker	**sex**	**,**
较弱	性别	,

就我个人和家具而言，我确实认为如果女性是弱势性别，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gets][ðə; ðiː][best][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌmhaʊ] .

she	**always**	**gets**	**the**	**best**	**of**	**a**	**man**	**somehow**	**.**
她	总是	获得	这	最好的	的	一个	男人	不知何故	.

她总能想办法占男人的便宜。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)

(	**Exit**	**,**	**L**	**.**	**2**	**E**	**.**	**)**
(	出口	,	L	.	2	E	.	)

（2 号出口东行）

(['entər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ælɪs] , [siː] .)

(	**Enter**	**Mrs**	**.**	**Grovenor**	**and**	**Alice**	**,**	**C**	**.**	**)**
(	进入	太太	.	-	和	爱丽丝	,	C	.	)

（格罗夫纳夫人和爱丽丝·C上场。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([æz; əz][ʃiː; ʃi]['entərz]) .

Mrs	.	G	.	(	as	she	enters	)	.
太太	.	G	.	(	作为	她	进入	)	.

G夫人（她进来时）。

[wel] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [mætʃ] .

Well	,	no	,	my	dear	,	Dr	.	Endicott	is	not	a	particularly	good	match	.
出色地	,	不	,	我的	亲爱的	,	博士	.	恩迪科特	是	不是	一个	特别	好的	匹配	.

不，亲爱的，恩迪科特博士并不是一个特别合适的人选。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	Mr	.	Doughlass	has	an	immense	fortune	,	you	know	.
但	先生	.	-	有	一个	巨大	财富	,	你	知道	.

但你知道，道格拉斯先生拥有巨额财富。

['ælɪs] ([sɪts][ɑːr] . [ɑːn]['soʊfə]) .

Alice	(	sits	R	.	on	sofa	)	.
爱丽丝	(	坐着	拉	.	在	沙发	)	.

爱丽丝（坐在沙发上，右）。

[jes] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] , [mɑː] .

Yes	,	but	Mr	.	Doughlass	is	such	a	bore	,	ma	.
是的	,	但	先生	.	-	是	这样的	一个	钻孔	,	玛	.

是的，但是道格拉斯先生真是个无聊的人，妈。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['sɪtɪŋ] , [el] .) .

Mrs	.	G	.	(	sitting	,	L	.	)	.
太太	.	G	.	(	坐着	,	L	.	)	.

G夫人（坐着，左）。

[ɑː] , [wel] , [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪrənt] , [tʃaɪld] .

Ah	,	well	,	a	bore	is	better	than	a	tyrant	,	child	.
啊	,	出色地	,	一个	钻孔	是	更好的	比	一个	暴君	,	孩子	.

啊，孩子，无聊的人总比暴君好。

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][men] [huː] [ɑːr; ər] ['niːðər] .

But	there	must	be	some	men	who	are	neither	.
但	那里	必须	是	一些	男人	WHO	是	两者都不	.

但肯定有一些男人既不是男性也不是女性。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ðæt] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [tʃæns] ,

Mrs	.	G	.	That	kind	are	very	hard	to	find	,	and	,	by	some	strange	chance	,
太太	.	G	.	那	种类	是	非常	难的	到	寻找	,	和	,	经过	一些	奇怪的	机会	,

G夫人：那种人很难找到，而且，出于某种奇怪的巧合，

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊr] [ɪn] [pɜːrs] [wen] [faʊnd] .

are	usually	poor	in	purse	when	found	.
是	通常	贫穷的	在	钱包	什么时候	成立	.

被发现时通常身无分文。

['wɪtnəs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Witness	Dr	.	Endicott	,	for	instance	.
证人	博士	.	恩迪科特	,	为了	实例	.

例如，恩迪科特博士就是个例子。

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

It	would	never	do	to	marry	a	poor	man	.
它	会	绝不	做	到	结婚	一个	贫穷的	男人	.

嫁给穷人是绝对不行的。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [duː] !

Mrs	.	G	.	Do	!
太太	.	G	.	做	!

G夫人!

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .

With	your	extravagant	tastes	it	would	be	madness	.
和	你的	靡	口味	它	会	是	疯狂	.

以你那奢侈的品味，这简直是疯了。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . - [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

I	have	no	doubt	Mr	.	Doughlass	would	make	you	a	very	good	husband	,
我	有	不	怀疑	先生	.	-	会	制作	你	一个	非常	好的	丈夫	,

我毫不怀疑道格拉斯先生会是一位非常好的丈夫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn] [laɪf] [naʊ] .

and	it	is	time	you	were	thinking	of	settling	in	life	now	.
和	它	是	时间	你	是	思维	的	安顿	在	生活	现在	.

现在是时候考虑安定下来了。

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[bʌt; bət] [keit] [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

But	Kate	is	older	than	I	am	.
但	凯特	是	老	比	我	是	.

但凯特比我年纪大。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] [fɪr] [pʊr] [keit] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ,

Mrs	.	G	.	I	fear	poor	Kate	will	surely	be	an	old	maid	,
太太	.	G	.	我	害怕	贫穷的	凯特	将要	一定	是	一个	老的	女佣	,

G夫人：我担心可怜的凯特肯定会成为老处女。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

in	spite	of	all	I	can	do	.
在	尽管如此	的	全部	我	能	做	.

尽管我竭尽所能。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [jet] ,

there	has	never	been	one	in	the	family	yet	,
那里	有	绝不	到过	一	在	这	家庭	然而	,

家族里还没有人得过这种病。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔtɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɜːrst] [tuː; tə] [ber] [ðæt] ['stɪgmə] [ɪz]

and	to	think	one	of	my	daughters	should	be	first	to	bear	that	stigma	is
和	到	思考	一	的	我的	女儿们	应该	是	第一的	到	熊	那	柱头	是

['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

terrible	to	contemplate	.
糟糕的	到	沉思	.

想到我的女儿之一可能会第一个承受这种耻辱，我就感到无比痛苦。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] ?
Isn't **it** **strange** **that** **she** **never** **tries** **to** **be** **attractive** **to** **gentlemen** **?**
不是 它 奇怪的 那 她 绝不 尝试 到 是 吸引人的 到 先生们 ?

她从不刻意讨好男士，这难道不奇怪吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] .
Mrs . **G** .
太太 . G .

G夫人

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [voʊt] .
And **she** **actually** **wants** **to** **vote** .
和 她 实际上 想要 到 投票 .

她其实是想投票的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wer] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [θɔːts] .
I **am** **sure** **I** **cannot** **conceive** **where** **she** **obtained** **such** **thoughts** .
我 是 当然 我 不能 构想 在哪里 她 获得 这样的 想法 .

我实在无法想象她是从哪里产生这种想法的。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
Certainly **not** **from** **me** .
当然 不是 从 我 .

当然不是我。

(['entər] [keit] , [siː] .)
(Enter Kate , C .)
(进入 凯特 , C .)

（凯特·C 出场。）

[keit] (['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [dɔːr]) .
Kate (stopping at door) .
凯特 (停止 在 门) .

凯特（停在门口）。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['mʌðər] .
You are mistaken , mother .
你 是 错误 , 母亲 .

母亲，您弄错了。

['mɪsɪz] . [dʒiː] (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli]) .
Mrs . G (rising quickly) .
太太 . G (上升 迅速地) .

G夫人（迅速起身）。

[juː; jʊ] [hɪr] , [keit] ?
You here , Kate ?
你 这里 , 凯特 ?

凯特，你在吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [duː] ['stɑːrt(ə)l] [wʌn] !
How you do startle one !
如何 你 做 惊吓 一 !

你是如何吓到别人的!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ?
What do you mean by that remark ?
什么 做 你 意思是 经过 那 评论 ?

你这话是什么意思?

[keit] (['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] .) .
Kate (coming down C .) .
凯特 (未来 向下 C .) .

凯特（从C点下来）。

[aɪ] [miːn] , ['mʌðər] ,
I mean , mother ,
我 意思是 , 母亲 ,

我是说，母亲，

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [kən'siːvd] [maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['siːɪŋ]
that I first conceived my horror of occupying a dependent position from seeing
那 我 第一的 构思 我的 恐怖 的 占领 一个 依赖 位置 从 看到
[haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][koʊks][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ,
how you were obliged to coax and manage ,
如何 你 是 有义务 到 哄 和 管理 ,

我最初对处于依附地位感到恐惧，是因为看到你不得不哄骗和哄骗我。

[tuː; tə] [ber] [krɔːs] [lʊks] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [ri'maːks] , [wen'evər] [juː; jʊ] [æskt] ['fɑːðər][fɔːr; fər]
to bear cross looks and sarcastic remarks , whenever you asked father for
到 熊 叉 看起来 和 讽刺的 评论 , 每当 你 问 父亲 为了
['mʌni] .
money .
钱 .

当你向父亲要钱时，他会用愤怒的眼神和讽刺的言语攻击你。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'lɑːrmd]) .
Mrs . G . (looking around alarmed) .
太太 . G . (寻找 大约 惊慌) .

G夫人（惊恐地环顾四周）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [maɪt] [hɪr] .
Do not speak so loud ; your father is in the library , and might hear .
做 不是 说话 所以 大声 ; 你的 父亲 是 在 这 图书馆 , 和 可能 听到 .

不要大声说话；你父亲在图书馆，可能会听到。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ɜːrn] [maɪ] ['mʌni] [ðæn; ðən]
I am not afraid to say to any one that I had rather earn my money than
我 是 不是 害怕的 到 说 到 任何 一 那 我 有 相当 赚 我的 钱 比
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dəuld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] ['grʌdʒɪŋli] [bi'stəu] .
have it doled out to me as a favor grudgingly bestowed .
有 它 施 出去 到 我 作为 一个 偏爱 勉强 授予 .

我毫不犹豫地告诉任何人，我宁愿自己挣钱，也不愿别人勉强施舍给我。

([sɪts] [æt; ət] ['teɪbl] [el] . [siː] .)
(Sits at table L . C .)
(坐 在 桌子 L . C .)

（坐在LC桌旁）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['sɪtɪŋ] [el] .) .
Mrs . G . (sitting L .) .
太太 . G . (坐着 L .) .

G夫人（坐在左侧）。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [keit] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [frʌm; frəm]

I	will	admit	,	Kate	,	that	it	has	always	been	very	hard	to	obtain	money	from
我	将要	承认	,	凯特	,	那	它	有	总是	到过	非常	难的	到	获得	钱	从

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

your	father	;
你的	父亲	;

凯特，我承认，从你父亲那里弄到钱一直都很困难；

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

and	now	listen	to	reason	.
和	现在	听	到	原因	.

现在听听道理。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi] [spend] ['evri] [sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

You	are	aware	that	we	spend	every	cent	of	our	income	in	order	to	keep	up
你	是	意识到的	那	我们	花费	每一个	中心	的	我们的	收入	在	命令	到	保持	向上

['aʊər; ɑːr] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

our	style	of	living	.
我们的	风格	的	活的	.

您也知道，我们把收入的每一分钱都花在了维持我们目前的生活方式上。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz]['kænɑːt][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ˌjuː 'es] ,

The	future	of	you	two	girls	cannot	be	provided	for	by	us	,
这	未来	的	你	二	女孩们	不能	是	假如	为了	经过	我们	,

我们无法保障你们两个女孩的未来。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , — [tuː; tə] ['mæri] .

so	there	is	but	one	thing	for	you	to	do	,	—	to	marry	.
所以	那里	是	但	一	事物	为了	你	到	做	,	—	到	结婚	.

所以你现在唯一要做的事就是结婚。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ?

Are	you	sure	that	is	the	only	thing	?
是	你	当然	那	是	这	仅有的	事物	?

你确定只有这一件事吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [waɪ] , [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ?

Mrs	.	G	.	Why	,	what	else	is	there	—	for	a	woman	?
太太	.	G	.	为什么	,	什么	别的	是	那里	—	为了	一个	女士	?

G夫人：为什么呢？对一个女人来说，还能有什么别的选择呢?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .

Many	women	are	independent	by	the	fruit	of	their	own	exertions	.
许多	女性	是	独立的	经过	这	水果	的	他们的	自己的	努力	.

许多女性凭借自身的努力实现了经济独立。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪ][biː; bi] ?

Why	could	not	I	be	?
为什么	可以	不是	我	是	?

为什么我不能是?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] [slaɪt] [skriːm]) .
Mrs . **G** . **(** **with** **slight** **scream** **)** .
太太 . G . (和 轻微 尖叫) .

G夫人（轻声尖叫）。

[juː; jʊ][kwaɪt] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] .
You **quite** **shock** **me** .
你 相当 震惊 我 .

你真是让我大吃一惊。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ?
Do **you** **not** **know** **you** **would** **lose** **your** **position** **in** **society** **by** **such** **a** **course** **?**
做 你 不是 知道 你 会 失去 你的 位置 在 社会 经过 这样的 一个 课程 ?

你难道不知道这样做会失去你在社会上的地位吗?

[keɪt] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst]['bɑːrtər][maɪ] [oʊn] [self] -
I **am** **willing** **to** **lose** **it** **,** **if** **to** **keep** **it** **I** **must** **barter** **my** **own** **self** **-**
我 是 愿意的 到 失去 它 , 如果 到 保持 它 我 必须 物物交换 我的 自己的 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

如果为了保住它，我必须出卖自己的自尊，那我宁愿失去它。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['bɑːrtər][jʊr; jər][self] - [rɪ'spekt] !
Mrs . **G** . **Barter** **your** **self** **-** **respect** **!**
太太 . G . 物物交换 你的 自己 - 尊重 !

G夫人，请拿出您的自尊!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[keɪt] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ] [miːn] [sel] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] ['aɪdlnəs] .
I **mean** **sell** **myself** **for** **the** **sake** **of** **being** **supported** **in** **idleness** **.**
我 意思是 卖 我 为了 这 清酒 的 存在 有 在 懒惰 .

我的意思是，为了过上无所事事的生活而出卖自己。

['ælɪs] (['læŋgwɪdli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self]) .
Alice **(** **languidly** **fanning** **herself** **)** .
爱丽丝 (懒洋洋地 扇形 她自己) .

爱丽丝（懒洋洋地扇着扇子）。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] !
The **idea** **of** **a** **lady** **actually** **wanting** **to** **work** **!**
这 主意 的 一个 女士 实际上 想要 到 工作 !

一个女人居然想工作!

[keɪt] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n][hʌsks] , ['ælɪs] .
I cannot live on husks , Alice .
我 不能 居住 在 谷壳 , 爱丽丝 .

爱丽丝，我不能靠空壳活着。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [aɪ]['kænɑ:t][ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] .
Mrs . G . I cannot understand why you should be so opposed to marriage .
太太 . G . 我 不能 理解 为什么 你 应该 是 所以 反对 到 婚姻 .

G夫人，我无法理解您为什么如此反对婚姻。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[ju:; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You mistake me very much if you think I am .
你 错误 我 非常 很多 如果 你 思考 我 是 .

如果你认为我是，那就大错特错了。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt][ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd]['tru:ɪst] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][ɪz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ]
I know well that the deepest and truest happiness in life is in love and marriage
我 知道 出色地 那 这 最深处 和 最真实的 幸福 在 生活 是 在 爱 和 婚姻
.
:
.

我深知，人生中最深刻、最真实的幸福在于爱情和婚姻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [treɪd] , [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt]
It is against making marriage a trade , degrading it to a means of support
它 是 反对 制作 婚姻 一个 贸易 , 降级 它 到 一个 方法 的 支持
,
,
,

它反对将婚姻变成交易，将其贬低为谋生手段。

[ðæt] [aɪ]['proʊtest] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][soʊl] !
that I protest , with all my soul !
那 我 反对 , 和 全部 我的 灵魂 !

我发自内心地抗议！

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ə; eɪ] [treɪd] !
A trade !
一个 贸易 !

交易！

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
How **absurd** **!**
如何 荒诞 !

真是荒谬!

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][fɔːr; fər] [lʌv] ?
Would **you** **marry** **a** **poor** **man** **for** **love** **?**
会 你 结婚 一个 贫穷的 男人 为了 爱 ?

你愿意为了爱情嫁给一个穷人吗?

[keit] .
Kate **.**
凯特 .

凯特。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['bɜːrd(ə)n]
Without **an** **instant's** **hesitation** **,** **and** **I** **would** **never** **be** **a** **dependent** **burden**
没有 一个 即时 犹豫 , 和 我 会 绝不 是 一个 依赖 负担
[ɑːn][hɪm; ɪm] !
on **him** **!**
在 他 !

我毫不犹豫，绝不会成为他的负担!

[oʊ] ! ['mʌðər] ,
Oh **!** **mother** **,**
哦 ! 母亲 ,

哦! 母亲,

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wei]
can **you** **not** **see** **how** **much** **of** **the** **misery** **in** **the** **world** **is** **caused** **by** **the** **way**
能 你 不是 看 如何 很多 的 这 苦难 在 这 世界 是 导致 经过 这 方式
['gɝːlz][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] ,
girls **are** **educated** **,**
女孩们 是 受过教育 ,

难道你看不出世界上有多少苦难都是由女孩的教育方式造成的吗?

[ɪn] ['helpləs] [dɪ'pendəns] , ['ɔːf(ə)n]['ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː]
in **helpless** **dependence** **,** **often** **obliged** **to** **sell** **themselves** **to** **the** **first** **man** **who**
在 无助 依赖性 , 经常 有义务 到 卖 他们自己 到 这 第一的 男人 WHO
['ɔfɝz] ,
offers **,**
优惠 ,

她们处于无助的依赖状态，常常被迫将自己卖给第一个出卖她们的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] ?
because **they** **cannot** **support** **themselves** **?**
因为 他们 不能 支持 他们自己 ?

因为他们无法养活自己?

[duː][nɑːt] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .
Do **not** **condemn** **me** **to** **such** **a** **fate** **.**
做 不是 谴责 我 到 这样的 一个 命运 .

不要让我遭受这样的命运。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][maɪ] [tʃɔɪs]
Give **me** **a** **chance** **to** **be** **independent** **of** **all** **such** **considerations** **in** **my** **choice**
给 我 一个 机会 到 是 独立的 的 全部 这样的 考虑因素 在 我的 选择
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
of **a** **husband** **.**
的 一个 丈夫 .

请给我一个机会，让我能够不受这些因素的影响去选择丈夫。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər]) .

Mrs	.	**G**	.	**(**	**with**	**impatient**	**gesture**	**)**	**.**
太太	.	G	.	(	和	不耐烦	手势	)	.

G夫人（不耐烦地做了个手势）。

['nɑːnsens] .

Nonsense	**.**
废话	.

废话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] .

You	**are**	**crazy**	**.**
你	是	疯狂的	.

你疯了。

['ælɪs] .

Alice	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [keit] , [ɪz][tuː; tə][set][jʊr; jər][kæp][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	**best**	**thing**	**you**	**can**	**do**	**,**	**Kate**	**,**	**is**	**to**	**set**	**your**	**cap**	**for**	**Dr**	**.**
这	最好的	事物	你	能	做	,	凯特	,	是	到	放	你的	帽	为了	博士	.

['endikət] .

Endicott	**.**
恩迪科特	.

凯特，你现在能做的最好的事就是立志成为恩迪科特博士的博士。

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]

I	**am**	**very**	**much**	**mistaken**	**in**	**Dr**	**.**	**Endicott**	**if**	**he**	**would**	**deign**	**to**	**notice**	**a**
我	是	非常	很多	错误	在	博士	.	恩迪科特	如果	他	会	设计	到	注意	一个

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][kæp] .

woman	**who**	**had**	**stooped**	**to**	**set**	**her**	**cap**	**.**
女士	WHO	有	弯腰	到	放	她	帽	.

如果恩迪科特医生不屑于注意到一位弯腰整理帽子的女士，那我就大错特错了。

([sɪts][el] . [siː] .)

(	**Sits**	**L**	**.**	**C**	**.**	**)**
(	坐	L	.	C	.	)

(Sits LC)

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['saɪɪŋ]) .

Mrs	.	**G**	.	**(**	**sighing**	**)**	**.**
太太	.	G	.	(	叹息	)	.

G夫人（叹了口气）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] .

I	**am**	**sure**	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**will**	**become**	**of**	**you**	**with**	**such**	**ideas**	**.**
我	是	当然	我	做	不是	知道	什么	将要	变得	的	你	和	这样的	想法	.

我确信我不知道你怀着这样的想法最终会变成什么样。

['mɪstər] . [dʒiː] . ([ˌaʊt'saɪd]) .

Mr	.	**G**	.	**(**	**outside**	**)**	**.**
先生	.	G	.	(	外部	)	.

G先生（外面）。

[wer] [ɪz] ['jʊdʒin] ?
Where is Eugene ?
在哪里 是 尤金 ?

尤金在哪里?

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
I want him .
我 想 他 .

我想要他。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hʌʃ] !
Mrs . G . Hush !
太太 . G . 嘘 !

G·赫什夫人!

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['fɑːðər] .
here comes your father .
这里 来 你的 父亲 .

你父亲来了。

['ælɪs] (['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]) .
Alice (starting up from reclining position) .
爱丽丝 (开始 向上 从 斜倚 位置) .

爱丽丝（从躺卧姿势开始起身）。

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲!

[duː][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bɔːl] [dres] .
do try to get some money of him for a new ball dress .
做 尝试 到 得到 一些 钱 的 他 为了 一个 新的 球 裙子 .

想办法从他那里弄点钱买件新的舞会礼服。

[maɪn][ɑːr; ər] ['ʃeɪmfl] !
Mine are shameful !
矿 是 可耻 !

我的那些照片简直太丢人了!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] .
Mrs . G . I will do my best , but it is hard work .
太太 . G . 我 将要 做 我的 最好的 , 但 它 是 难的 工作 .

G夫人：我会尽力而为，但这的确很辛苦。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
I hope you may never know how hard when you have a husband of your own
我 希望 你 可能 绝不 知道 如何 难的 什么时候 你 有 一个 丈夫 的 你的 自己的
.
:
.

我希望你永远不会体会到拥有自己的丈夫有多难。

(['entər]['mɪstər] . - , [siː] . , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] , [bɪlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Enter Mr . Grovenor , C . , his hands full of papers , bills , etc .)
(进入 先生 . - , C . , 他的 双手 满的 的 文件 , 账单 , ETC .)

（格罗夫纳先生，C.，手里拿着一堆文件、账单等进场。）

['mɪstər] . [dʒiː] . (['veri] ['krɔːsli]) .
Mr . G . (very crossly) .
先生 . G . (非常 生气) .

G先生（非常生气）。

[wer] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ?
Where is that boy ?
在哪里 是 那 男生 ?

那个男孩在哪儿?

[wʌt] [duː] [ðiːz] [bɪlz] [miːn] ?
What do these bills mean ?
什么 做 这些 账单 意思是 ?

这些法案意味着什么?

[ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] .
The expenses of this house must be cut down .
这 开支 的 这 房子 必须 是 切 向下 .

这所房子的开支必须削减。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ˈmɪsɪz] . - ?
Do you think I am made of money , Mrs . Grovenor ?
做 你 思考 我 是 制成 的 钱 , 太太 . - ?

格罗夫纳夫人，你以为我是个有钱人吗?

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . ([ˈtɪmɪdli]) .
Mrs . G . (timidly) .
太太 . G . (胆怯地) .

G夫人（怯生生地）。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
I am very sorry .
我 是 非常 对不起 .

非常抱歉。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] .
I am sure I do the best I can .
我 是 当然 我 做 这 最好的 我 能 .

我确信我已经尽力了。

[ˈmɪstər] . [dʒiː] . ([ˈsɪtɪŋ] [ɑːr] . [ʌv; əv] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [bɪlz]) .
Mr . G . (sitting R . of table and looking over bills) .
先生 . G . (坐着 拉 . 的 桌子 和 寻找 超过 账单) .

G先生（坐在桌子右侧，正在查看账单）。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]
I think you would find a way to be more economical if you had to
我 思考 你 会 寻找 一个 方式 到 是 更多的 经济 如果 你 有 到
[ɜːrn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [spent] .
earn the money you spent .
赚 这 钱 你 花费 .

我认为，如果你必须自己挣钱来支付你花的钱，你会想办法更节俭一些。

[its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
It's a pity you women did not have to do it once in a while ,
它是 一个 遗憾 你 女性 做过 不是 有 到 做 它 一次 在 一个 尽管 ,

真可惜你们女人不用偶尔也做做这种事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
and then you would know how good it was .
和 然后 你 会 知道 如何 好的 它 曾是 .

那样你就会知道它有多好了。

[keit] ([ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ˈteɪbl] , [ˈɜːrnɪstli]) .
Kate (leaning on table , earnestly) .
凯特 (倾斜 在 桌子 , 切实) .

凯特（倚在桌子上，认真地说）。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] , ['fɑːðər] .
That is just what I wish to do , father .
那 是 只是 什么 我 希望 到 做 , 父亲 .

父亲，这正是我想要做的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sə'pɔːrt] .
Give me the chance and I will relieve you of the burden of my support .
给 我 这 机会 和 我 将要 缓解 你 的 这 负担 的 我的 支持 .

给我这个机会，我将为你解除经济负担。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pepərz]) .
Mr . G . (staring at his own papers) .
先生 . G . (凝视 在 他的 自己的 文件) .

G先生（盯着自己的文件）。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][faɪn] [θɪŋz] , [aɪ] [der] [seɪ] .
You would do fine things , I dare say .
你 会 做 美好的 事物 , 我 敢 说 .

我敢说，你一定会成就一番事业。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
I do not believe you know exactly what you are talking about ,
我 做 不是 相信 你 知道 确切地 什么 你 是 说 关于 ,

我不认为你完全了解你在说什么。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [dʌz] .
but then a woman never does .
但 然后 一个 女士 绝不 做 .

但女人从来不会这样做。

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Now , for instance ,
现在 , 为了 实例 ,

例如，

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] ,
how long do you suppose it would take you to earn that dress you have on ,
如何 长的 做 你 认为 它 会 拿 你 到 赚 那 裙子 你 有 在 ,

你觉得你需要多久才能挣到你身上这件裙子的钱?

[æt; ət] ['wɪmənz] ['ævərɪdʒ] ['weɪdʒɪz] ?
at women's average wages ?
在 女性的 平均的 工资 ?

以女性平均工资计算?

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ] ['tʃiːpər] [dres] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
I could wear a cheaper dress , if need be .
我 可以 穿 一个 更便宜 裙子 , 如果 需要 是 .

如果需要的话，我可以穿一件便宜点的裙子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [men] , [ɪn] [huːz] [hændz] [naʊ] [rests] [ðə; ði] ['paʊər] ,
I am aware that men , in whose hands now rests the power ,
我 是 意识到的 那 男人 , 在 谁 双手 现在 休息 这 力量 ,

我知道，如今掌握权力的是那些人，

[ʃoʊ] [ðer; ðər] ['boʊstɪd] " ['ʃɪvəlri] " [tu:; tə][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " ['wikər] [seks] " [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər]

show	their	boasted	"	chivalry	"	to	the	so	-	called	"	weaker	sex	"	by	paying	her
展示	他们的	吹嘘	"	骑士精神	"	到	这	所以	-	称为	"	较弱	性别	"	经过	付费	她

[hæf] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] .

half	they	pay	a	man	for	the	same	work	.
一半	他们	支付	一个	男人	为了	这	相同的	工作	.

他们向所谓的"弱势性别"展现他们引以为傲的"骑士精神"，支付给女性的报酬只有男性从事同样工作的一半。

['mɪstər] . [dʒi:] . (['drɑ:pɪŋ] ['pepərz]['æŋgrəli]) .

Mr	.	G	.	(	dropping	papers	angrily	)	.
先生	.	G	.	(	下降	文件	愤怒地	)	.

G先生（愤怒地扔掉文件）。

[wʌt] [kən'faʊndɪd] ['fɑ:li] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !

What	confounded	folly	you	talk	!
什么	令人困惑	蠢事	你	讲话	!

你说的这些蠢话简直荒谬至极！

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [get][ðə; ði] [seɪm]

If	a	woman	did	her	work	as	well	as	a	man	she	would	get	the	same
如果	一个	女士	做过	她	工作	作为	出色地	作为	一个	男人	她	会	得到	这	相同的

['weɪdʒɪz] ;

wages	;
工资	;

如果一名女性的工作表现与一名男性一样出色，她就应该获得同样的工资；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] .

but	she	does	not	.
但	她	做	不是	.

但她没有。

[ʃi:; ʃi] ['iznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

She	isn't	thinking	of	her	work	.
她	不是	思维	的	她	工作	.

她没在想工作的事。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ,

When	she	is	young	she	is	thinking	of	getting	married	,
什么时候	她	是	年轻的	她	是	思维	的	获得	已婚	,

她年轻的时候就想着结婚了。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld][ʃi:; ʃi][ɪz][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kɑ:nt] .

when	she	is	old	she	is	mad	because	she	can't	.
什么时候	她	是	老的	她	是	疯狂的	因为	她	不能	.

她老了之后会生气，因为她做不到。

[keit] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

Kate	(	with	dignity	)	.
凯特	(	和	尊严	)	.

凯特（带着尊严）。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['fɑ:li] .

Pardon	me	,	father	,	but	I	think	it	is	you	who	are	talking	folly	.
赦免	我	,	父亲	,	但	我	思考	它	是	你	WHO	是	说	蠢事	.

恕我直言，父亲，我认为您在说蠢话。

['mɪstər] . [dʒi:] . [həmf] !

Mr	.	G	.	Humph	!
先生	.	G	.	哼	!

G·汉弗先生！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [voʊt] ?

I	suppose	you	would	like	to	vote	?
我	认为	你	会	喜欢	到	投票	?

我想您应该是想投票吧?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

I	see	no	reason	why	I	should	not	.
我	看	不	原因	为什么	我	应该	不是	.

我看不出有什么理由不这样做。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['raɪzɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [hɜːr; hər] ['oʊvər] ,

Mr	.	G	.	(	rises	and	looks	her	over	,
先生	.	G	.	(	上升	和	看起来	她	超过	,

G先生（起身上下打量她）

[ðen] [lʊks] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dʒiː] .) [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː]

then	looks	at	Mrs	.	G	.	)	What	kind	of	sentiments	have	you	instilled	into
然后	看起来	在	太太	.	G	.	)	什么	种类	的	情感	有	你	灌输	进入

[jʊr; jər] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

your	eldest	daughter	,
你的	长子	女儿	,

然后看向G夫人。）你给你的大女儿灌输了怎样的价值观?

['mɪsɪz] . - ?

Mrs	.	Grovenor	?
太太	.	-	?

格罗夫纳夫人?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] , ['mɪstər] . - !

Mrs	.	G	.	I	,	Mr	.	Grovenor	!
太太	.	G	.	我	,	先生	.	-	!

G.I.夫人，格罗夫纳先生!

[duː] ['keɪts] [ri'maːks] [saʊnd] [laɪk] [maɪ] ['tiːtʃɪŋz] ?

Do	Kate's	remarks	sound	like	my	teachings	?
做	凯特的	评论	声音	喜欢	我的	教义	?

凯特的言论听起来像我的教导吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . ([siː] .) .

Mr	.	G	.	(	C	.	)	.
先生	.	G	.	(	C	.	)	.

G先生（C.）。

[wel] , [noʊ] ,

Well	,	no	,
出色地	,	不	,

不，

[aɪ] [wɪl] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] ['eni] ['tendənsiz] [tɔːrdz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

I	will	acquit	you	of	ever	having	any	tendencies	towards	doing	anything	to	bring
我	将要	开释	你	的	曾经	拥有	任何	倾向	向	正在做	任何事物	到	带来

['mʌni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] ,

money	into	the	family	,
钱	进入	这	家庭	,

我将证明你从未有过任何为家庭赚钱的倾向。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Grovenor** .
太太 . - .

格罗夫纳夫人。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɑːr'tɪstɪk]['tælənt] , [aɪ] [θɪŋk] ; [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] ['stʌdi] [ænd; ənd]
Father , **I** **have** **some** **artistic** **talent** , **I** **think** ; **why** **may** **I** **not** **study** **and**
父亲 , 我 有 一些 艺术 天赋 , 我 思考 ; 为什么 可能 我 不是 学习 和
[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ?
become **an** **artist** **?**
变得 一个 艺术家 ?

父亲，我觉得我有一些艺术天赋；为什么我不能学习成为一名艺术家呢?

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] (['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm])
All **I** **ask** **is** **that** **I** **may** **not** **be** **a** **burden** **on** **you** **or** **any** **one** **(** **going** **to** **him** **)**
全部 我 问 是 那 我 可能 不是 是 一个 负担 在 你 或者 任何 一 (去 到 他)
.
:
.

我只希望不要成为你或任何人的负担（去见他）。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['fɑːðər] .
You **will** **not** **refuse** **me** **this** **,** **father** **.**
你 将要 不是 拒绝 我 这 , 父亲 .

父亲，您不会拒绝我的。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]) .
Mr . **G** . **(** **putting** **arm** **around** **her** **)** **.**
先生 . G . (推杆 手臂 大约 她) .

G先生（搂着她）。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [keit] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
There , **there** , **Kate** , **you** **are** **a** **good** **girl** ,
那里 , 那里 , 凯特 , 你 是 一个 好的 女孩 ,

好了好了，凯特，你是个好女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
and **if** **you** **was** **only** **a** **boy** **I** **would** **make** **something** **of** **you** **;**
和 如果 你 曾是 仅有的 一个 男生 我 会 制作 某物 的 你 ;

如果你只是个男孩，我会把你培养成才；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,
but **as** **you** **are** **not** **,**
但 作为 你 是 不是 ,

但既然你不是，

[ðə; ði][best] [əd'vaɪs][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn]
the **best** **advice** **I** **can** **give** **you** **is** **to** **go** **and** **marry** **some** **good** **man**
这 最好的 建议 我 能 给 你 是 到 去 和 结婚 一些 好的 男人
[ænd; ənd][fər'get] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'baʊt] ['voʊtɪŋ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
and **forget** **these** **foolish** **ideas** **of** **yours** **about** **voting** **and** **all** **that** **stuff** **.**
和 忘记 这些 愚蠢 想法 的 你的 关于 表决 和 全部 那 东西 .

我能给你的最好建议就是嫁个好男人，把你那些关于投票之类的愚蠢想法都忘掉吧。

(['goʊɪŋ] , ['stɑːps] .)
(**Going** **,** **stops** **.** **)**
(去 , 停止 .)

（行驶中，停止。）

['mɪsɪz] . - , [send] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Mrs	.	**Grovenor**	,	**send**	**that**	**boy**	**to**	**me**	**at**	**once**	,	**do**	**you**	**hear**	**?**
太太	.	-	,	发送	那	男生	到	我	在	一次	,	做	你	听到	?

格罗夫纳夫人，立刻把那个男孩送到我这里来，听到了吗?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] !

Here	**is**	**a**	**bill**	**of**	**his**	**for**	**champagne**	**that**	**is**	**something**	**frightful**	**!**
这里	是	一个	账单	的	他的	为了	香槟酒	那	是	某物	可怕	!

这是他一张令人震惊的香槟账单!

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [jʊr; jər][ɪk'strævəgənt] [teɪst] .

He	**certainly**	**has**	**inherited**	**your**	**extravagant**	**taste**	**.**
他	当然	有	遗传	你的	靡	品尝	.

他确实继承了你奢靡的品味。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	**Exit**	**,**	**C**	**.**	**)**
(	出口	,	C	.	)

（出口，C。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['raɪzɪŋ]) .

Mrs	.	**G**	.	**(**	**rising**	**)**	**.**
太太	.	G	.	(	上升	)	.

G夫人（起立）。

[ðer; ðər] , [keit] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [jʊr; jər]['fɑːðər] [sed] .

There	**,**	**Kate**	**,**	**you**	**heard**	**what**	**your**	**father**	**said**	**.**
那里	,	凯特	,	你	听到	什么	你的	父亲	说	.

凯特，你听到了你父亲说的话。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪn] .

Perhaps	**you**	**will**	**take**	**his**	**advice**	**if**	**you**	**will**	**not**	**take**	**mine**	**.**
也许	你	将要	拿	他的	建议	如果	你	将要	不是	拿	矿	.

如果你不听我的建议，或许你会听他的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['jʊdʒɪn] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**find**	**Eugene**	**?**
做	你	思考	你	能	寻找	尤金	?

你觉得你能找到尤金吗?

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	**will**	**try**	**.**
我	将要	尝试	.

我会尝试。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɔːntid] !

They	**all**	**discourage**	**me**	**,**	**but**	**I**	**will**	**not**	**be**	**daunted**	**!**
他们	全部	阻碍	我	,	但	我	将要	不是	是	畏惧	!

他们都让我灰心丧气，但我不会气馁!

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)

(	**Exit**	**,**	**L**	**.**	**2**	**E**	**.**	**)**
(	出口	,	L	.	2	E	.	)

（2 号出口东行）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][maɪ] [dres] , ['mʌðər] .
You did not say a word about my dress , mother .
你 做过 不是 说 一个 单词 关于 我的 裙子 , 母亲 .

妈妈，你对我的裙子只字未提。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['hjuːmər] !
Mrs . G . But he is in such a bad humor !
太太 . G . 但 他 是 在 这样的 一个 坏的 幽默 !

G夫人：可是他心情很差啊！

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
However , I will go now and see what can be done .
然而 , 我 将要 去 现在 和 看 什么 能 是 完毕 .

不过，我现在就去看看能做些什么。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] !
Talk about earning money !
讲话 关于 收入 钱 !

谈谈赚钱！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['dʌbli] [ɜːrn] ['evri] [sent][aɪ][get][frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
I am sure I doubly earn every cent I get from Mr . Grovenor , and always have .
我 是 当然 我 双倍 赚 每一个 中心 我 得到 从 先生 . - , 和 总是 有 .

我确信我从格罗夫纳先生那里得到的每一分钱都是我双倍挣来的，而且一直都是如此。

(['eksɪt] , [siː] .)
(Exit , C .)
(出口 , C .)

（出口，C。）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['fɑːðər] [grəuz] [mɔːr] ['stɪndʒi] ['evri] [deɪ] .
I believe father grows more stingy every day .
我 相信 父亲 生长 更多的 小气 每一个 天 .

我觉得父亲一天比一天吝啬。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪstər] . - .
I suppose I shall have to marry that dreadful Mr . Doughlass .
我 认为 我 将 有 到 结婚 那 可怕 先生 . - .

看来我不得不嫁给那个可怕的道格拉斯先生了。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːrl] [keit] [ɪz] !
What a strange girl Kate is !
什么 一个 奇怪的 女孩 凯特 是 !

凯特真是个奇怪的女孩！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
And **yet** **I** **do** **not** **know** **,**
和 然而 我 做 不是 知道 ,

然而我并不知道，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
I **am** **not** **sure** **but** **what** **it** **would** **be** **nice** **to** **be** **independent** **.**
我 是 不是 当然 但 什么 它 会 是 好的 到 是 独立的 .

我不太确定，但独立自主的感觉应该不错。

(['entər]['dʒini,'dʒeni] , [siː] .)
(**Enter** **Jennie** **,** **C** **.** **)**
(进入 珍妮 , C .)

（珍妮·C 出场）

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [kɑːrd]) .
(**coming** **down** **and** **handing** **card** **)** **.**
(未来 向下 和 处理 卡片) .

（走下来递上卡片）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] , [mɪs] ['ælɪs] ?
Are **you** **at** **home** **,** **Miss** **Alice** **?**
是 你 在 家 , 错过 爱丽丝 ?

爱丽丝小姐，您在家吗?

['ælɪs] ([teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz]) .
Alice **(** **takes** **it** **and** **reads** **)** **.**
爱丽丝 (需要 它 和 阅读) .

爱丽丝（接过书，读了起来）。

" ['hærəld] - .
" **Harold** **Doughlass** **.**
" 哈罗德 - .

哈罗德·道格拉斯。

" [jes] ([saɪz]) , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" **Yes** **(** **sighs** **)** **,** **I** **suppose** **so** **.**
" 是的 (叹息) , 我 认为 所以 .

“是啊（叹气），我想也是。”

['dʒɛn] . [jɛzm] .
Jen **.** **Yes'm** **.**
珍 . 是的 .

珍。是的。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər][seks] , [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ɪdiət]
He **is** **one** **of** **the** **superior** **sex** **,** **and** **he** **don't** **know** **so** **much** **as** **an** **idiot**
他 是 一 的 这 优越的 性别 , 和 他 不 知道 所以 很多 作为 一个 笨蛋
!
!
!

他是上等性别的一员，但他一点也不像个傻瓜!

(['eksɪt] , [siː] .)
(Exit , C .)
(出口 , C .)

（出口，C。）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[naʊ] , [wɜːr; wər][aɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ænd; ənd]
Now , were I independent , I should certainly have said I was engaged and
现在 , 是 我 独立的 , 我 应该 当然 有 说 我 曾是 已订婚的 和
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
could not see him .
可以 不是 看 他 .

如果我当时是单身，我肯定会说我已经订婚了，不能见他。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][taɪm] ,
How shall I be able to endure him for a life time ,
如何 将 我 是 有能力的 到 忍受 他 为了 一个 生活 时间 ,

我怎能忍受他一辈子?

[wen] [hiː; hi] [bɔːz] [ˌem 'iː][soʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ?
when he bores me so for an hour ?
什么时候 他 钻孔 我 所以 为了 一个 小时 ?

他能让我无聊一个小时吗?

(['entər] - , [aɪ] - [glæs] , [keɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [siː] .)
(Enter Doughlass , eye - glass , cane , etc . , C .)
(进入 - , 眼睛 - 玻璃 , 甘蔗 , ETC . , C .)

（道格拉斯、眼镜、拐杖等物品入场，C。）

['ælɪs] (['raɪzɪŋ]) .
Alice (rising) .
爱丽丝 (上升) .

爱丽丝（升起）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - !
I am delighted to see you , Mr . Doughlass !
我 是 高兴极了 到 看 你 , 先生 . - !

见到您真是太好了，道格拉斯先生!

[dʌg] . ([siː] .) [ɔː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] .
Doug . (C .) Aw ! thank you .
道格 . (C .) 啊 ! 感谢 你 .

道格。（C.）啊！谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] - [ðæn; ðən]['evər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ælɪs] .
You are looking more chawming than ever this evening , Miss Alice .
你 是 寻找 更多的 - 比 曾经 这 晚上 , 错过 爱丽丝 .

爱丽丝小姐，你今晚看起来比以往任何时候都更饿了。

['ælɪs] ([ə'saɪd]) .
Alice (aside) .
爱丽丝 (旁边) .

爱丽丝（旁白）。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] .
He always says that .
他 总是 说道 那 .

他总是这么说。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[juː; jʊ][kwaɪt] ['flætər] [ˌem 'iː] .
You quite flatter me .
你 相当 奉承 我 .

你太抬举我了。

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] .
Please be seated .
请 是 坐着 .

请坐。

(['ɔfɝz] [tʃer] .)
(Offers chair .)
(优惠 椅子 .)

（提议担任主席。）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

(['sɪtɪŋ] , [el] .) .
(sitting , L .) .
(坐着 , L .) .

（坐着，L.）。

[ɔː] ! [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?
Aw ! this has been a fine day hasn't it , now ?
啊 ! 这 有 到过 一个 美好的 天 还没有 它 , 现在 ?

啊！今天真是美好的一天，不是吗?

['ælɪs] (['sɪtɪŋ] , [ɑːr] .) .
Alice (sitting , R .) .
爱丽丝 (坐着 , 拉 .) .

爱丽丝（坐着，右）。

['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] .
Very fine indeed .
非常 美好的 的确 .

确实非常好。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æz; əz] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I hope we shall have as fine to - morrow .
我 希望 我们 将 有 作为 美好的 到 - 明天 .

希望明天也是晴好天气。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['truːli] .
I hope so , truly .
我 希望 所以 , 真的 .

我真心希望如此。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[bʌt; bət][aɪ] ['wiːəli] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][weɪn] .
But **I** **weally** **feaw** **we** **shall** **have** **wain** .
但 我 非常 - 我们 将 有 韦恩 .

但我真的担心我们会失败。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][kwaɪt][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .
You **quite** **alarm** **me** .
你 相当 警报 我 .

你着实让我感到担忧。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊!

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [weɪn] .
I **do** **not** **like** **wain** .
我 做 不是 喜欢 韦恩 .

我不喜欢韦恩。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[nɔːr][aɪ] . ([ə'saɪd] , [jɔːnɪŋ] .)
Nor **I** . **(** **Aside** **,** **yawning** . **)**
也不 我 . (旁边 , 打哈欠 .)

我也是。(旁白，打了个哈欠。)

[kɑːnt] [hiː; hi] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['weðər] ?
Can't **he** **talk** **about** **something** **besides** **the** **weather** **?**
不能 他 讲话 关于 某物 除了 这 天气 ?

他难道就不能聊点天气以外的事情吗?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

([ə'dʒʌstɪŋ] [aɪ] - ['glæsɪz]) .
(**adjusting** **eye** **-** **glasses** **)** **.**
(调整 眼睛 - 眼镜) .

(调整眼镜)

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] - [ɑːr; ər][bəuθ] [wel] !
I **hope** **your** **pawents** **are** **both** **well** **!**
我 希望 你的 - 是 两个都 出色地 !

希望你们父母都好!

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Quite well , thank you .
相当 出色地 , 感谢 你 .

很好，谢谢。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] - [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !
I need not ask if you are , for you look more chawming than usual !
我 需要 不是 问 如果 你 是 , 为了 你 看 更多的 - 比 通常 !

我不用问你是不是饿了，因为你看起来比平时更饿了!

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
you are very complimentary .
你 是 非常 免费 .

您真是太会夸人了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?
How many times is he going to say that ?
如何 许多 时代 是 他 去 到 说 那 ?

他到底要说多少遍?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊!

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
yes , you are always chawming to me , you know !
是的 , 你 是 总是 - 到 我 , 你 知道 !

是的，你知道，你总是对我爱答不理!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] ['flætər] [ðiːz] ['gɝːlz] .
A fellow must flatter these girls .
一个 同伴 必须 奉承 这些 女孩们 .

男人必须奉承这些女孩。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['siːkrət] !
That's the secret !
那就是 这 秘密 !

这就是秘诀!

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .
You quite confuse me .
你 相当 迷惑 我 .

你真是让我困惑。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] ?
Is he going to propose ?
是 他 去 到 提出 ?

他要向我求婚吗?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊!

[aɪ] — [ɔː] — [aɪ] [twʌst] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
I — aw — I twust you do not dislike to be confused , because I think you
我 — 啊 — 我 twust 你 做 不是 不喜欢 到 是 使困惑 , 因为 我 思考 你

- , [juː; jʊ] [noʊ] ?
chawming , you know ?
- , 你 知道 ?

我——啊——我想你并不讨厌被人困惑，因为我觉得你在吃东西，你知道吗?

([goʊz] [ænd; ənd] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] ['soʊfə] .)
(Goes and sits beside her on sofa .)
(去 和 坐着 旁 她 在 沙发 .)

(走到她身边，在沙发上坐下。)

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['feɪvərd] .
Of course I am only too pleased to be so favored .
的 课程 我 是 仅有的 也 高兴 到 是 所以 受青睐 .

我当然非常高兴能得到这样的青睐。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[jes] — [ɔː] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] -
Yes — **aw** — **and** **some** **day** **I** **shall** **tell** **you** **just** **how** **chawming**
是的 — 啊 — 和 一些 天 我 将 告诉 你 只是 如何 -

是的——啊——总有一天我会告诉你它到底有多令人垂涎欲滴。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] .
I **do** **think** **you** .
我 做 思考 你 .

我确实认为你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You **are** **so** **different** **from** **your** **sister** , **you** **know** .
你 是 所以 不同的 从 你的 姐姐 , 你 知道 .

你知道吗，你和你姐姐很不一样。

[waɪ] — [ɔː] — [bʌt; bət] ['wiːəli] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz][kwaɪt] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Why — **aw** — **but** **weally** **a** **fellow** **is** **quite** **afwaid** **of** **her** .
为什么 — 啊 — 但 非常 一个 同伴 是 相当 - 的 她 .

为什么——哎——但确实有个家伙很怕她。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ə'freɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的?

[wʌt] , [juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?
What , **you** **afraid** **of** **a** **lady** ?
什么 , 你 害怕的 的 一个 女士 ?

怎么，你怕女人?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[wel] , [nɑːt] — [nɑːt][ɪg'zæktli] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ɔː] — [aɪ]['nevər] [noʊ]
Well , **not** — **not** **exactly** **afwaid** , **of** **course** , **but** **you** **see** — **aw** — **I** **never** **know**
出色地 , 不是 — 不是 确切地 - , 的 课程 , 但 你 看 — 啊 — 我 绝不 知道
[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
what **to** **say** **to** **her** .
什么 到 说 到 她 .

嗯，倒也不是——当然不是真的害怕，但是你知道——唉——我总是不知道该对她说些什么。

[wiː; wi] ['fɛloʊz] [duː][nɑːt][laɪk] [ðiːz] — [ɔː] — [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We **fellows** **do** **not** **like** **these** — **aw** — **strong** - **minded** **ladies** , **you** **know** .
我们 伙伴们 做 不是 喜欢 这些 — 啊 — 强的 - 有思想 女士们 , 你 知道 .

我们男人都不喜欢这些——哎——意志坚强的女士，你知道的。

[wiː; wi] [laɪk] [ðiːz] — [ɔː] — ['dʒent(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] , [sɔːft] ['gɝːlz] , [ðæt] [duː] [nɑːt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

We **like** **these** **—** **aw** **—** **gentle** **,** **clinging** **,** **soft** **girls** **,** **that** **do** **not** **know** **so** **much** **,**

我们 喜欢 这些 — 啊 — 温和的 , 依恋 , 柔软的 女孩们 , 那 做 不是 知道 所以 很多 ,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you **know** **,**

你 知道 ,

我们喜欢这些温柔、黏人、柔弱的女孩，她们懂得不多，你知道吗?

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ælɪs] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [taɪp] !

of **whom** **you** **,** **Miss** **Alice** **,** **are** **such** **a** **chawming** **type** **!**

的 谁 你 , 错过 爱丽丝 , 是 这样的 一个 - 类型 !

爱丽丝小姐，你真是个贪吃鬼!

['ælɪs] (['raɪzɪŋ]) .

Alice **(** **rising** **)** **.**

爱丽丝 (上升) .

爱丽丝（升起）。

[ɪn'diːd] .

Indeed **.**

的确 .

的确。

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntəlekt] , [sɜːr] !

Thanks **for** **the** **implied** **compliment** **to** **my** **intellect** **,** **sir** **!**

谢谢 为了 这 暗示 赞扬 到 我的 智力 , 先生 !

先生，谢谢您这番话是对我才智的间接赞扬!

([krɔsiz] [tuː; tə] [siː] .)

(**Crosses** **to** **C** **.** **)**

(十字架 到 C .)

（十字路口至C。）

[dʌg] .

Doug **.**

道格 .

道格。

[eɪ] ?

Eh **?**

嗯 ?

嗯?

([ə'saɪd] .)

(**Aside** **.** **)**

(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ?

What **the** **deuce** **did** **I** **say** **to** **put** **her** **out** **like** **that** **?**

什么 这 二 做过 我 说 到 放 她 出去 喜欢 那 ?

我到底说了什么让她那样离开?

([ə'laʊd] .)

(**Aloud** **.** **)**

(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɛwi] - , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][gɜːrl][wiː; wi] ['fɛloʊz] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	mean	that	you	are	vewy	chawming	,	the	style	of	girl	we	fellows	pwefer	,	you	know	.
我	意思是	那	你	是	非常	-	,	这	风格	的	女孩	我们	伙伴们	-	,	你	知道	.

我的意思是，你非常迷人，是我们男生喜欢的那种女生风格，你知道的。

(['raɪzɪz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] [loʊ] .)

(	Rises	and	bows	low	.	)
(	上升	和	弓	低的	.	)

（起身，深深鞠躬。）

['ælɪs] ([ə'saɪd]) .

Alice	(	aside	)	.
爱丽丝	(	旁边	)	.

爱丽丝（旁白）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][get]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .

It	will	not	do	to	get	angry	with	him	yet	.
它	将要	不是	做	到	得到	生气的	和	他	然而	.

现在对他生气还为时过早。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv]['eni] [breɪnz] [ɔːr][nɑːt] !

But	if	I	marry	him	I'll	let	him	know	whether	I	have	any	brains	or	not	!
但	如果	我	结婚	他	患病的	让	他	知道	无论	我	有	任何	大脑	或者	不是	!

但如果我嫁给他，我会让他知道我有没有脑子！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . - ?

Indeed	,	Mr	.	Doughlass	?
的确	,	先生	.	-	?

真的吗，道格拉斯先生？

[bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [keit] [soʊ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

But	really	,	I	do	not	think	Kate	so	very	formidable	.
但	真的	,	我	做	不是	思考	凯特	所以	非常	强大	.

但说真的，我不认为凯特有多么可怕。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .

here	she	comes	now	.
这里	她	来	现在	.

她来了。

([goʊz][tuː; tə][ɑːr] . [siː] .)

(	Goes	to	R	.	C	.	)
(	去	到	拉	.	C	.	)

（前往RC）

[dʌg] .

Doug	.
道格	.

道格。

[aɪm] ['sɑːri] — [ɔː] — [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [teɪt] - - - [teɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
I'm sorry — aw — to have our tête - à - tête interrupted ,
我是 对不起 — 啊 — 到 有 我们的 头 - - - 头 中断 ,

我很抱歉——哦——打断了我们的面对面谈话，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [duː] , [juː; jʊ]
and I am sure I do not know what to say to her , nevaw do , you
和 我 是 当然 我 做 不是 知道 什么 到 说 到 她 , - 做 , 你
[noʊ] !
know !
知道 !

我肯定不知道该对她说些什么，永远也不知道，你知道的！

(['entər] [keit] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] - ['koʊldli] .)
(Enter Kate , L . 2 E . , and bows to Doughlass coldly .)
(进入 凯特 , L . 2 E . , 和 弓 到 - 冷冷地 .)

（凯特，L. 2 E. 出场，冷冷地向道格拉斯鞠躬。）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] - [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] .
She looks at a fellow in a way that fweezes him all over .
她 看起来 在 一个 同伴 在 一个 方式 那 - 他 全部 超过 .

她看那个男人的眼神让他浑身发麻。

[ɔː] — [aɪl] ['flætər] [hɜːr; hər] .
Aw — I'll flatter her .
啊 — 患病的 奉承 她 .

哦——我要奉承她。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɔː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] - [æz; əz]['juːʒuəl] , [mɪs] - .
Aw — you are looking as chawming as usual , Miss Grovenor .
啊 — 你 是 寻找 作为 - 作为 通常 , 错过 - .

哎呀——格罗夫纳小姐，你看起来还是像往常一样狼吞虎咽。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][fækt] .
I am very glad if you have been so fortunate as to discover the fact .
我 是 非常 高兴的 如果 你 有 到过 所以 幸运 作为 到 发现 这 事实 .

如果你有幸发现了这个事实，我感到非常高兴。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [pliːz] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
That always does please them , to be sure .
那 总是 做 请 他们 , 到 是 当然 .

那肯定会让他们很高兴。

(['entər] ['jʊdʒin] , [el] . [ˌtuː'tuː] .
(Enter Eugene , L . 2 .
(进入 尤金 , L . 2 .

（尤金，L. 2.

[iː] .)
E .)
E .)

E.)

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

(['goʊɪŋ][tuː; tə][siː] .) [wel] , ['kɪti] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [naʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd]
(going to C .) Well , Kittie , here I am ; now where is the governor , and
(去 到 C .) 出色地 , 小猫 , 这里 我 是 ; 现在 在哪里 是 这 州长 , 和
[wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?
what's the row ?
是什么 这 排 ?

（前往 C）好了，Kittie，我来了；现在州长在哪里？发生了什么事？

[ɑː] , ['hærəld] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Ah , Harold , my boy , how are you ?
啊 , 哈罗德 , 我的 男生 , 如何 是 你 ?

啊，哈罗德，我的孩子，你好吗?

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst] [naɪt] ?
Where were you last night ?
在哪里 是 你 最后的 夜晚 ?

你昨晚在哪儿?

['dʒɑːli][oʊld][taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] .
Jolly old time the boys had .
乔利 老的 时间 这 男孩们 有 .

小伙子们玩得真开心。

[bʌt; bət] [ʃæm'peɪn] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [laɪk][ðə; ði] [duːs] [ðə; ði][nekst][deɪ] .
But champagne does make a fellow feel like the deuce the next day .
但 香槟酒 做 制作 一个 同伴 感觉 喜欢 这 二 这 下一个 天 .

但香槟确实会让人第二天感觉糟透了。

[keit] ([el] .) .
Kate (L .) .
凯特 (L .) .

凯特（L.）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
Is it worth while to drink it , then ?
是 它 值得 尽管 到 喝 它 , 然后 ?

那么，它值得喝吗?

[ju:g] .

Eug .

尤格 .

尤金。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in)

[oʊ] ! [kʌm] [naʊ] !
Oh ! come now !
哦 ! 来 现在 !

哦！快点！

[dəunt] [priːtʃ] .
don't preach .
不 布道 .

不要说教。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] .
Confound it , a woman is always preaching .
混杂 它 , 一个 女士 是 总是 布道 .

真是的，女人总是喜欢说教。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [fʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [eɪ] , ['hærəld] ?
If they had their way a fellow would have no fun at all , eh , Harold ?
如果 他们 有 他们的 方式 一个 同伴 会 有 不 乐趣 在 全部 , 嗯 , 哈罗德 ?

如果他们得逞，那人就一点乐趣都没有了，是吧，哈罗德?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[noʊ] — [ɔː] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [seɪnts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
No — aw — that is , the ladies think so much of us , they want to make us saints , you know .
不 — 啊 — 那 是 , 这 女士们 思考 所以 很多 的 我们 , 他们 想 到 制作 我们 圣徒 , 你 知道 .

不——哦——也就是说，女士们对我们评价很高，她们想把我们捧成圣人，你知道吗?

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [ðoʊ] , [eɪ] ?
Can't be done , though , eh ?
不能 是 完毕 , 尽管 , 嗯 ?

但这不可能做到，是吧?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
What is the use of living if a man can't have a good time ?
什么 是 这 使用 的 活的 如果 一个 男人 不能 有 一个 好的 时间 ?

如果一个人不能享受生活，那么活着还有什么意义?

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

(唱)

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ə; eɪ]['wʊmən] .

By	Jove	,	I	am	glad	I	wasn't	born	a	woman	.
经过	朱庇特	,	我	是	高兴的	我	不是	出生	一个	女士	.

天哪，我真庆幸自己没生为女人。

[ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] ['sɪriəsli] [ˌɔːltə'geðər] .

They	take	things	too	seriously	altogether	.
他们	拿	事物	也	严重地	共	.

他们把事情看得太认真了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] , [eɪ] , ['hærəld] ?

But	they	look	up	to	us	,	for	all	their	preaching	,	eh	,	Harold	?
但	他们	看	向上	到	我们	,	为了	全部	他们的	布道	,	嗯	,	哈罗德	?

但是，尽管他们口口声声说教，他们还是会仰慕我们，是吧，哈罗德?

[dʌg] . ([ɑːr] .) .

Doug	.	(	R	.	)	.
道格	.	(	拉	.	)	.

道格。(R.)

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ɔː] .

To	be	sure	—	aw	.
到	是	当然	—	啊	.

确实如此——啊。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ðæt] [mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][kwaɪt][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] .

That	must	require	quite	a	stretch	of	the	imagination	sometimes	.
那	必须	要求	相当	一个	拉紧	的	这	想像力	有时	.

这有时确实需要相当丰富的想象力。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

[hoʊp] [ðæt] ['iznt]['pɜːrsən(ə)l] , ['kɪti] .

Hope	that	isn't	personal	,	Kittie	.
希望	那	不是	个人的	,	小猫	.

希望你不是在针对你，Kittie。

['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst]

Never	mind	,	you	will	be	proud	of	me	some	time	,	only	a	fellow	must
绝不	头脑	,	你	将要	是	自豪的	的	我	一些	时间	,	仅有的	一个	同伴	必须

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,

have	his	fling	,
有	他的	一扔	,

没关系，总有一天你会为我感到骄傲的，男人总得有点风流韵事嘛。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ][doʊs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Now	I	must	go	and	get	my	dose	from	the	governor	.
现在	我	必须	去	和	得到	我的	剂量	从	这	州长	.

现在我得去州长那里领我的那剂药了。

[baɪ][baɪ] , ['hærəld] , [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
By by , Harold , see you again .
经过 经过 , 哈罗德 , 看 你 再次 .

再见了，哈罗德，回头见。

(['eksɪt] , [siː] .)
(Exit , C .)
(出口 , C .)

（出口，C。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[pʊr] ['jʊdʒin] .
Poor Eugene .
贫穷的 尤金 .

可怜的尤金。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
I beg pardon .
我 求 赦免 .

请原谅。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [eɪlz][hɜːr; hər] [naʊ] ?
What the deuce ails her now ?
什么 这 二 疾病 她 现在 ?

她现在到底怎么了?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[pʊr] ['jʊdʒin] ?
Poor Eugene ?
贫穷的 尤金 ?

可怜的尤金?

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] - [aɪ] [noʊ] .
Why , he is the liveliest fellaw I know .
为什么 , 他 是 这 最活跃的 - 我 知道 .

他是我认识的最活泼的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] [wɪ'ðaʊt] ['jʊdʒin] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The boys nevaw think of having a champagne supper without Eugene , you know .
这 男孩们 - 思考 的 拥有 一个 香槟酒 晚餐 没有 尤金 , 你 知道 .

你知道，男孩们从来不会想到在没有尤金的情况下享用香槟晚餐。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [sɔːt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['greɪsɪŋ] [ʃæm'peɪn]

I	am	sorry	if	my	brother	is	sought	only	for	the	purpose	of	gracing	champagne
我	是	对不起	如果	我的	兄弟	是	寻求	仅有的	为了	这	目的	的	恩典	香槟酒

['sʌpəz] [ænd; ənd] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm'self] .

suppers	and	disgracing	himself	.
晚餐	和	可耻的	他自己	.

如果我哥哥仅仅是为了出席香槟晚宴而露面，从而让自己蒙羞，我深感遗憾。

[dʌg] .

Doug	.
道格	.

道格。

[ɔː] — ['wiːəli] , [naʊ] , ['wiːəli] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sɪ'vɪr] .

Aw	—	weally	,	now	,	weally	,	aren't	you	a	little	too	severe	.
啊	—	非常	,	现在	,	非常	,	不是	你	一个	小的	也	严重	.

哎呀，真的，真的，你是不是有点太严厉了。

['ælɪs] ([siː] .) .

Alice	(	C	.	)	.
爱丽丝	(	C	.	)	.

爱丽丝（C.）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Of	course	she	is	.
的	课程	她	是	.

当然是。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] .

A	young	man	must	sow	his	wild	oats	.
一个	年轻的	男人	必须	母猪	他的	荒野	燕麦	.

年轻人总要经历一段放荡不羁的时期。

[keit] ([el] .) .

Kate	(	L	.	)	.
凯特	(	L	.	)	.

凯特（L.）。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

But	I	believe	a	young	lady	is	not	allowed	that	privilege	.
但	我	相信	一个	年轻的	女士	是	不是	允许	那	特权	.

但我认为年轻女士不应该享有这种特权。

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?

What	is	wrong	for	one	must	be	for	the	other	?
什么	是	错误的	为了	一	必须	是	为了	这	其他	?

对一方来说是错的，对另一方来说也一定是错的吗?

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] , [keit] .

You	shock	me	,	Kate	.
你	震惊	我	,	凯特	.

凯特，你真是让我大吃一惊。

[dʌg] .

Doug	.
道格	.

道格。

[ɔː] — ['wiːəli] [naʊ] , - ['pɑːn][maɪ]['ɑːnər] , [ðæt][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] - , [mɪs] - ;
Aw — weally now , ' pon my honor , that is such a strange wemark , Miss Grovenor ;
啊 — 非常 现在 , - 庞 我的 荣誉 , 那 是 这样的 一个 奇怪的 - , 错过 - ;

哎呀——说真的，格罗夫纳小姐，这真是个奇怪的发现；

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
a lady is of course above such things .
一个 女士 是 的 课程 多于 这样的 事物 .

淑女当然不会做这种事。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[ðen] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][suː'pɪriər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Then in that respect , at least , she must be superior to a man .
然后 在 那 尊重 , 在 至少 , 她 必须 是 优越的 到 一个 男人 .

那么至少在这一点上，她一定比男人强。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] ['iːv(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l] .
I am glad to hear you acknowledge even so little .
我 是 高兴的 到 听到 你 承认 甚至 所以 小的 .

很高兴听到你哪怕只是注意到这一点。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [naʊ] — [ɔː] — [juː; jʊ][kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .
Aw — now — aw — you quite confuse me .
啊 — 现在 — 啊 — 你 相当 迷惑 我 .

哎呀——现在——哎呀——你真让我困惑。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [waɪt] [ə'weɪ] ; ['nevər][kʊd; kəd][stænd] [ðiːz] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdiz] .
I must go wight away ; never could stand these strong - minded ladies .
我 必须 去 怀特岛 离开 ; 绝不 可以 站立 这些 强的 - 有思想 女士们 .

我必须马上离开；我从来都受不了这些意志坚强的女士们。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɔː] — [aɪ] — [aɪ]['nevər]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Aw — I — I never argue with a lady , you know .
啊 — 我 — 我 绝不 争论 和 一个 女士 , 你 知道 .

哎呀——我——我从来不跟女士争论，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][ə'weɪ] ,
But I am afwaid I shall have to tear myself away ,
但 我 是 - 我 将 有 到 撕 我 离开 ,

但我恐怕不得不强忍着离开的冲动。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] .
as I have a very particular engagement .
作为 我 有 一个 非常 特别的 订婚 .

因为我另有安排。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
I am so sorry !
我 是 所以 对不起 !

我非常抱歉!

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] ?
But we shall see you again soon ?
但 我们 将 看 你 再次 很快 ?

但我们很快就能再见到你吗?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — ['vɛwi] [suːn] — [ɔː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] - [fər'evər] [ɪn][jʊr; jər]
Aw — vewy soon — aw — I should only be too happy to wemain forever in your
啊 — 非常 很快 — 啊 — 我 应该 仅有的 是 也 快乐的 到 - 永远 在 你的
- - .
chawming pwesence .
- - .

啊——很快——啊——我多么希望永远留在你迷人的光辉之中。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] , ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [keit] , [ænd; ənd]['eksɪt] , [siː] .)
(Kisses her hand , bows to Kate , and exit , C .)
(吻 她 手 , 弓 到 凯特 , 和 出口 , C .)

（吻了吻她的手，向凯特鞠躬，然后离开，C。）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Well , you have driven him away .
出色地 , 你 有 驱动 他 离开 .

你把他赶走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'raʊnd] ['æftər][hiː; hi]
It will be very convenient to have you around after he
它 将要 是 非常 方便的 到 有 你 大约 后 他

他去世后有你在身边会非常方便。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['mærid] , [bʌt; bət] ['priːviəsli] [ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənt][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,
and I are married , but previously the experiment is too dangerous ,
和 我 是 已婚 , 但 之前 这 实验 是 也 危险的 ,

我和你已经结婚了，但之前那个实验太危险了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [streɪndʒ]
and I shall have to ask you to be kind enough to keep your strange
和 我 将 有 到 问 你 到 是 种类 足够的 到 保持 你的 奇怪的
[aɪ'diːəz] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
ideas exclusively for our family circle .
想法 只 为了 我们的 家庭 圆圈 .

我还要请你体谅一下，把你的那些奇奇怪怪的想法只留给我们家内部使用。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(Exit , L . 2 E .)
(出口 , L . 2 E .)

（2 号出口东行）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[streɪndʒ] [aɪ'diːəz] !
Strange ideas !
奇怪的 想法 !

奇怪的想法!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ?
Is it so strange to long to be independent ?
是 它 所以 奇怪的 到 长的 到 是 独立的 ?

渴望独立难道很奇怪吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['oʊvər] -
Is it strange to shrink from being a burden on an already over -
是 它 奇怪的 到 收缩 从 存在 一个 负担 在 一个 已经 超过 -
['bəːdnd] ['fɑːðər] ,
burdened father ,
负担 父亲 ,

不想成为一位已经不堪重负的父亲的负担，这难道很奇怪吗?

[ɔːr] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'lʌvd] ['hʌzbənd] ?
or dependent upon the whims of some unloved husband ?
或者 依赖 之上 这 心血来潮 的 一些 不被爱的 丈夫 ?

还是要受制于某个不受宠爱的丈夫的一时兴起?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['tælənts] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]
Is it strange to wish to exercise the talents and energy God has given
是 它 奇怪的 到 希望 到 锻炼 这 天赋 和 活力 上帝 有 给定
[juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rʌst] [aʊt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ?
you instead of allowing them to rust out in darkness ?
你 反而 的 允许 他们 到 锈 出去 在 黑暗 ?

想要发挥上帝赐予你的才能和精力，而不是让它们在黑暗中锈蚀，这难道很奇怪吗?

[dʌz] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kɑːntent] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɔːŋ] ['eɪmləsli] ,
Does the fact of my being a woman make me content to drift along aimlessly ,
做 这 事实 的 我的 存在 一个 女士 制作 我 内容 到 漂移 沿着 漫无目的地 ,

身为女性就让我甘愿漫无目的地漂泊吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [liːdz] ['noʊwer] ?
in a stream that leads nowhere ?
在 一个 溪流 那 线索 无处 ?

在一条没有尽头的溪流里?

[noʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
No ! a thousand times , no !
不 ! 一个 千 时代 , 不 !

不！一千次，不!

(['entər] ['dʒini,'dʒeni] , [siː] .)
(Enter Jennie , C .)
(进入 珍妮 , C .)

（珍妮·C 出场）

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [mɪs] .
Dr . **Endicott** , **miss** .
博士 . 恩迪科特 , 错过 .

恩迪科特博士，小姐。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[pliːz] [æsk][hɪm; ɪm][ɪn] .
Please **ask** **him** **in** .
请 问 他 在 .

请他进来。

['dʒɛn] . [jɛzm] .
Jen . **Yes'm** .
珍 . 是的 .

珍。是的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
He **is** **a** **man** **what** **is** **a** **man** .
他 是 一个 男人 什么 是 一个 男人 .

他是一个人，那么什么是一个人？

(['eksɪt] , [siː] .)
(Exit , C .)
(出口 , C .)

（出口，C。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ] ['wʌndər] [dʌz] [hiː; hi] , [tuː] , [θɪŋk] [ˌem 'iː][streɪndʒ] ?
I **wonder** **does** **he** , **too** , **think** **me** **strange** **?**
我 想知道 做 他 , 也 , 思考 我 奇怪的 ?

我想知道他是否也觉得我很奇怪？

(['entər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [siː] .)
(Enter Dr . Endicott , C .)
(进入 博士 . 恩迪科特 , C .)

（恩迪科特博士，C.出场）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] .) .
Dr . **E** . **(coming down L .)** .
博士 . E . (未来 向下 L .) .

E博士（从L方向下来）。

[æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
At **last** **I** **am** **with** **you** **once** **more** ,
在 最后的 我 是 和 你 一次 更多的 ,

我终于又和你们在一起了。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][nɑːt]['duːti] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['elsˌwer] .

where	I	should	have	been	long	ago	had	not	duty	called	me	elsewhere	.
在哪里	我	应该	有	到过	长的	前	有	不是	责任	称为	我	别处	.

如果不是公务召唤，我早就该到那里了。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

I	am	delighted	to	welcome	you	.
我	是	高兴极了	到	欢迎	你	.

我非常高兴欢迎您。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Father	was	saying	yesterday	he	wished	to	see	you	.
父亲	曾是	说	昨天	他	希望	到	看	你	.

父亲昨天说他想见你。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Dr	.	E	.	Oh	,	yes	,	there	is	a	little	business	matter	between	us	.
博士	.	E	.	哦	,	是的	,	那里	是	一个	小的	商业	事情	之间	我们	.

E博士：哦，是的，我们之间有件小事要处理。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [hɪr] ?

And	what	have	you	been	doing	since	I	was	last	here	?
和	什么	有	你	到过	正在做	自从	我	曾是	最后的	这里	?

自从我上次来之后，你都做了些什么?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

Oh	,	nothing	.
哦	,	没有什么	.

哦，没什么。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ['nʌθɪŋ] ?

Dr	.	E	.	Nothing	?
博士	.	E	.	没有什么	?

E博士：没什么?

['riːəli] ['nʌθɪŋ] ?

Really	nothing	?
真的	没有什么	?

真的什么都没有吗?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [im'brɔidəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['mjuːzɪk][ə; eɪ]

Oh	,	I	have	embroidered	a	little	,	painted	a	little	,	and	practised	music	a
哦	,	我	有	绣花	一个	小的	,	绘	一个	小的	,	和	已实践	音乐	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

哦，我绣过一点针线活，画过一点画，也练过一点音乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] — [æz; əz][aɪ] [sed] — ['nʌθɪŋ] .

But	it	all	amounted	to	—	as	I	said	—	nothing	.
但	它	全部	金额	到	—	作为	我	说	—	没有什么	.

但正如我所说，这一切最终都毫无意义。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['plezntli] , [æt; ət] [liːst] .

Dr	.	E	.	It	served	to	pass	away	the	time	pleasantly	,	at	least	.
博士	.	E	.	它	服务	到	经过	离开	这	时间	愉快	,	在	至少	.

E博士：至少，这能让时间过得愉快一些。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [taɪm] ?

But	is	that	what	we	are	living	for	,	to	pass	away	time	?
但	是	那	什么	我们	是	活的	为了	,	到	经过	离开	时间	?

但我们活着就是为了消磨时间吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

Dr	.	E	.	You	are	right	.
博士	.	E	.	你	是	正确的	.

E博士，您说得对。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['temprəmənt] .

Such	a	life	is	not	suited	to	a	woman	of	your	temperament	.
这样的	一个	生活	是	不是	适合	到	一个	女士	的	你的	气质	.

这样的生活方式并不适合你这样的性情。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

But	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['riːəl] .

Father	and	mother	object	to	my	doing	anything	that	is	real	.
父亲	和	母亲	目的	到	我的	正在做	任何事物	那	是	真实的	.

父母反对我做任何真实的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːk] [sʌm; səm][eɪm][ɪn][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Because	I	seek	some	aim	in	life	,	because	I	seek	an	independent	position	,
因为	我	寻找	一些	目的	在	生活	,	因为	我	寻找	一个	独立的	位置	,

因为我追求人生目标，因为我追求独立自主的地位，

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd][streɪndʒ] .

they	call	me	unwomanly	and	strange	.
他们	称呼	我	不像个女人	和	奇怪的	.

他们说我不像女人，很古怪。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [soʊ] ?

Dr	.	E	.	Is	it	indeed	so	?
博士	.	E	.	是	它	的确	所以	?

E博士：情况确实如此吗?

[ə'læs] [ðæt] [ðiːz] [oʊld]['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] ['træm(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] !

Alas	that	these	old	prejudices	of	a	by	-	gone	age	should	trammel	a	woman	now	!
唉	那	这些	老的	偏见	的	一个	经过	-	已消失	年龄	应该	束缚	一个	女士	现在	!

唉，这些早已过时的偏见竟然还要束缚现在的女性！

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[aɪ][dʒʌst] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstər] . - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] .

I	just	frightened	Mr	.	Doughlass	away	with	my	strange	ideas	.
我	只是	害怕	先生	.	-	离开	和	我的	奇怪的	想法	.

我那些古怪的想法把道格拉斯先生吓跑了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . (['læfɪŋ]) .

Dr	.	E	.	(	laughing	)	.
博士	.	E	.	(	笑	)	.

E博士（笑着说）。

[pʊr] ['hærəld] !

Poor	Harold	!
贫穷的	哈罗德	!

可怜的哈罗德！

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [mɪs] - .

But	you	cannot	frighten	me	away	,	Miss	Grovenor	.
但	你	不能	吓唬	我	离开	,	错过	-	.

但是你吓不走我，格罗夫纳小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [friː] , [ʌn'træmld] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] [wiː; wi] [niːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] .

It	is	just	this	free	,	untrammelled	,	independent	woman	we	need	in	the	world	now	.
它	是	只是	这	自由的	,	奔放	,	独立的	女士	我们	需要	在	这	世界	现在	.

当今世界正需要这种自由、不受束缚、独立的女性。

[keit] ([siː] .) .

Kate	(	C	.	)	.
凯特	(	C	.	)	.

凯特（C.）。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ]

I	can	feel	now	that	I	have	one	friend	who	knows	and	sympathizes	with
我	能	感觉	现在	那	我	有	一	朋友	WHO	知道	和	表示同情	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我现在能感觉到，我有一个朋友了解我，也同情我。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . (['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]) .

Dr	.	E	.	(	going	towards	her	)	.
博士	.	E	.	(	去	向	她	)	.

E博士（朝她走去）。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔnəz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

And	who	honors	you	above	all	women	.
和	WHO	荣誉	你	多于	全部	女性	.

谁最敬重你，胜过所有女性？

[keit] ,

Kate	,
凯特	,

凯特，

[meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wɑːnt][æt; ət][maɪ]

may	I	add	that	this	woman	I	have	described	is	the	woman	I	want	at	my
可能	我	添加	那	这	女士	我	有	描述	是	这	女士	我	想	在	我的

['faɪərsaɪd][fɔːr; fər][maɪ][kəm'pænjən] ,

fireside	for	my	companion	,
炉边	为了	我的	伴侣	,

我还要补充一点，我所描述的这位女士，正是我希望陪伴在我身边，依偎在我炉火旁的那位女士。

[frend] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ?

friend	,	and	my	wife	?
朋友	,	和	我的	妻子	?

朋友，还有我妻子?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] , [wʌn] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌv] ,

There	is	one	woman	who	is	all	I	ask	,	one	woman	whom	I	love	,
那里	是	一	女士	WHO	是	全部	我	问	,	一	女士	谁	我	爱	,

我唯一的要求就是有一个女人，我深爱着她。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['feɪvər] .

but	I	dare	not	even	hope	for	her	favor	.
但	我	敢	不是	甚至	希望	为了	她	偏爱	.

但我连奢望得到她的青睐都不敢。

(['entər] ['jʊdʒɪn] , [siː] .) [ðæt] ['wʊmən] , [keit] , [ɪz] — ([teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .)

(	Enter	Eugene	,	C	.	)	That	woman	,	Kate	,	is	—	(	Takes	her	hand	.	)
(	进入	尤金	,	C	.	)	那	女士	,	凯特	,	是	—	(	需要	她	手	.	)

（尤金上场）那个女人，凯特，是——（握住她的手。）

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] . [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .

(	coming	down	C	.	between	them	)	.
(	未来	向下	C	.	之间	他们	)	.

（从他们之间向下走C点）。

[ðæts] [raɪt] , ['dɑːktər] , [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['æftər][ðæt] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ]

That's	right	,	doctor	,	shake	hands	with	her	,	but	after	that	keep	at	a
那就是	正确的	,	医生	,	摇	双手	和	她	,	但	后	那	保持	在	一个

[dɪ'skriːt] ['dɪstəns] ,

discreet	distance	,
慎重	距离	,

没错，医生，跟她握手，但之后要保持适当的距离。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heɪts] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] .

for	she	hates	men	,	you	know	.
为了	她	讨厌	男人	,	你	知道	.

你知道，她讨厌男人。

['wɒnts][tuː; tə][voʊt][ænd; ənd][smoʊk][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [wer] ['bluːmərz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

Wants	to	vote	and	smoke	cigars	,	and	wear	bloomers	and	all	that	sort	of
想要	到	投票	和	抽烟	雪茄	,	和	穿	灯笼裤	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

thing	,	you	know	.
事物	,	你	知道	.

想投票、抽雪茄、穿灯笼裤之类的，你知道的。

[keit] ([ɑːr] .) .

Kate	(	R	.	)	.
凯特	(	拉	.	)	.

凯特（R.）。

['jʊdʒin] !
Eugene !
尤金 !

尤金!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am ashamed of you .
我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[ɑː] , ['nevər][maɪnd][ˌem 'iː] , [sɪs] .
Ah , never mind me , sis .
啊 , 绝不 头脑 我 , 妹妹 .

啊，不用理我，姐姐。

[ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
The doctor won't take too much stock in what I say , will you , doctor .
这 医生 惯于 拿 也 很多 库存 在 什么 我 说 , 将要 你 , 医生 .

医生不会太在意我的话，对吧，医生?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɪt] ,
And as for you , Kit ,
和 作为 为了 你 , 成套工具 ,

至于你，基特，

[juː; jʊ] [wɪl] [get]['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt]
you will get over all those notions of yours some day and acknowledge that
你 将要 得到 超过 全部 那些 概念 的 你的 一些 天 和 承认 那
[wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
we men are capable of taking care of the nation ,
我们 男人 是 有能力的 的 采取 关心 的 这 国家 ,

总有一天你会摒弃你那些想法，并承认我们男人有能力治理国家。

[eɪ] , ['dɑːktər] ?
eh , doctor ?
嗯 , 医生 ?

嗯，医生?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ([el] .) .
Dr . E . (L .) .
博士 . E . (L .) .

E.博士（L.）。

[sʌtʃ] ['veri] ['eksələnt] [ker] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Such very excellent care as we take of it !
这样的 非常 出色的 关心 作为 我们 拿 的 它 !

我们真是悉心照料它!

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪnz][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [men][tuː; tə] ['ɑːfɪs] !
And such pains as you take to elect none but honest men to office !
和 这样的 疼痛 作为 你 拿 到 选 没有任何 但 诚实的 男人 到 办公室 !

你们如此费尽心思，只选举诚实正直的人担任公职!

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðæt] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪs] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
that **isn't** **a** **bad** **one** **for** **you** **,** **sis** **,** **it's** **a** **pity** **you** **are** **a** **woman** **,**
那 不是 一个 坏的 一 为了 你 , 妹妹 , 它是 一个 遗憾 你 是 一个 女士 ,

对你来说这不算坏事，姐妹，可惜你是女人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
for **you** **would** **have** **been** **a** **smart** **man** **and** **no** **mistake** **.**
为了 你 会 有 到过 一个 聪明的 男人 和 不 错误 .

因为你本来会是一个聪明人，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ɪn] !
But **what** **the** **deuce** **of** **a** **temper** **the** **governor** **is** **in** **!**
但 什么 这 二 的 一个 脾气 这 州长 是 在 !

但州长现在真是怒不可遏!

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] [læst] [naɪt]
Making **such** **a** **fuss** **over** **a** **little** **bill** **for** **our** **champagne** **supper** **last** **night**
制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 一个 小的 账单 为了 我们的 香槟酒 晚餐 最后的 夜晚
[æz; əz][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .
as **I** **never** **heard** **.**
作为 我 绝不 听到 .

昨晚我们享用香槟晚餐，账单金额很小，但我却对此大惊小怪，因为我根本没听说过。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ʃæm'peɪn] [ə'loʊn] , ['jʊdʒin] .
I **wish** **you** **would** **let** **champagne** **alone** **,** **Eugene** **.**
我 希望 你 会 让 香槟酒 独自的 , 尤金 .

尤金，我希望你别再碰香槟了。

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[naʊ] [dəunt] [priːtʃ] .
Now **don't** **preach** **.**
现在 不 布道 .

别说教了。

[seɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ][koʊks][sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wei] ?
Say **,** **can't** **you** **coax** **some** **money** **out** **of** **him** **some** **way** **?**
说 , 不能 你 哄 一些 钱 出去 的 他 一些 方式 ?

你说，你能不能想办法从他那儿弄点钱?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	**women**	**know**	**how**	**to**	**do**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
你	女性	知道	如何	到	做	那	种类	的	事物	.

你们女人都懂怎么做这种事。

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] .

I	**fear**	**I**	**am**	**deficient**	**in**	**that**	**feature**	**of**	**our**	**sex**	**.**
我	害怕	我	是	不足	在	那	特征	的	我们的	性别	.

我担心自己在男性这一方面有所欠缺。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**hang**	**it**	**!**
哦	,	悬挂	它	!

哦，挂起来！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm] [wei] .

but	**I**	**must**	**have**	**the**	**money**	**some**	**way**	**.**
但	我	必须	有	这	钱	一些	方式	.

但我必须想办法弄到钱。

(['entər] ['lɪzi] , [siː] . [lʊks] [æt; ət] [keit] .)

(	**Enter**	**Lizzie**	**,**	**C**	**.**	**Looks**	**at**	**Kate**	**.**	**)**
(	进入	莉齐	,	C	.	看起来	在	凯特	.	)

（莉齐上场，C.看向凯特。）

['lɪzi] .

Lizzie	**.**
莉齐	.

莉齐。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['mɪsɪz] . - [hɪr] .

Excuse	**me**	**,**	**but**	**I**	**was**	**told**	**I**	**should**	**find**	**Mrs**	**.**	**Grovenor**	**here**	**.**
原谅	我	,	但	我	曾是	讲述	我	应该	寻找	太太	.	-	这里	.

打扰一下，有人告诉我应该在这里找格罗夫纳夫人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi] ?

Are	**you**	**the**	**lady**	**?**
是	你	这	女士	?

你是那位女士吗?

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

([ə'saɪd]) .

(	**aside**	**)**	**.**
(	旁边	)	.

（旁白）

[baɪ][dʒoʊv] , ['lɪzi] , [ænd; ənd] [hɪr] !

By	**Jove**	**,**	**Lizzie**	**,**	**and**	**here**	**!**
经过	朱庇特	,	莉齐	,	和	这里	!

以朱庇特、莉齐和这里为证！

([goʊz] [tuː; tə] [el] . [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] .)
(Goes to L . of Dr . E .)
(去 到 L . 的 博士 . E .)

（前往E博士的L.处）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[pliːz] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] ['siːtɪd] .
Please come in and be seated .
请 来 在 和 是 坐着 .

请进，请入座。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['mʌðər] .
I will call mother .
我 将要 称呼 母亲 .

我给妈妈打电话。

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

(['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːr] .) .
(entering and going down R .) .
(进入 和 去 向下 拉 .) .

（从右侧进入并向下走。）

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] , [ænd; ənd] [aɪ] — ([lʊks] [æt; ət] [ðə; ði]
I believe she advertised for a seamstress , and I — (Looks at the
我 相信 她 广告 为了 一个 裁缝 , 和 我 — (看起来 在 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

我相信她登广告招聘裁缝，而我——（看向两位先生，

[skriːmz] , [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ænd; ənd] [keit] [goʊ] [tuː; tə]
screams , and sinks into chair , R . C . Dr . E . and Kate go to
尖叫 , 和 水槽 进入 椅子 , 拉 . C . 博士 . E . 和 凯特 去 到
[hɜːr; hər] .)
her .)
她 .)

她尖叫一声，瘫倒在椅子上，RC医生E和凯特走过去看她。）

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwərd] .
This is devilish awkward .
这 是 恶魔般的 尴尬的 .

这真是尴尬至极。

[hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

Hope	**she**	**will**	**know**	**enough**	**to**	**hold**	**her**	**tongue**	**.**
希望	她	将要	知道	足够的	到	抓住	她	舌头	.

希望她能懂得闭嘴。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [ɔːl] [əˈraʊnd] .

By	**Jove**	**,**	**I'm**	**in**	**a**	**fix**	**all**	**around**	**.**
经过	朱庇特	,	我是	在	一个	使固定全部		大约	.

天哪，我真是麻烦大了。

(['eksɪt]['heɪstɪli] , [siː] .)

(	**Exit**	**hastily**	**,**	**C**	**.**	**)**
(	出口	草草	,	C	.	)

（C，赶紧离开。）

[keit] ([æz; əz] ['lɪzi] [ri'vaivz]) .

Kate	**(**	**as**	**Lizzie**	**revives**	**)**	**.**
凯特	(	作为	莉齐	复苏	)	.

凯特（莉齐复活后）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?

Are	**you**	**better**	**?**
是	你	更好的	?

你感觉好些了吗?

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[jes] — [aɪ] — [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Yes	**—**	**I**	**—**	**yes**	**,**	**thank**	**you**	**.**
是的	—	我	—	是的	,	感谢	你	.

是的——我——是的，谢谢。

(['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

(	**Looking**	**around**	**.**
(	寻找	大约	.

（环顾四周。

[əˈsaɪd] .)

Aside	**.**	**)**
旁边	.	)

（旁注。）

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

He	**has**	**gone**	**.**
他	有	已消失	.

他走了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɜːr; hər] , ['daʊtləs] .

Dr	**.**	**E**	**.**	**The**	**heat**	**of**	**the**	**room**	**overpowered**	**her**	**,**	**doubtless**	**.**
博士	.	E	.	这	热	的	这	房间	实力悬殊	她	,	毫无疑问	.

E博士：毫无疑问，房间里的热浪让她难以忍受。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['fɑːðər] .

I	**will**	**leave**	**her**	**to**	**your**	**care**	**while**	**I**	**go**	**and**	**see**	**your**	**father**	**.**
我	将要	离开	她	到	你的	关心	尽管	我	去	和	看	你的	父亲	.

我去看望你父亲的时候，会把她托付给你照顾。

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

You	will	find	him	in	the	library	.
你	将要	寻找	他	在	这	图书馆	.

你会在图书馆找到他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .

Dr	.	E	.	I	will	soon	return	.
博士	.	E	.	我	将要	很快	返回	.

E博士：我很快就会回来。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	C	.	)
(	出口	,	C	.	)

（出口，C。）

[keit] ([ə'saɪd]) .

Kate	(	aside	)	.
凯特	(	旁边	)	.

凯特（旁白）。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

She	looked	very	strangely	at	the	doctor	before	she	fainted	.
她	看起来	非常	奇怪的	在	这	医生	前	她	昏厥	.

她晕倒前，眼神非常奇怪地看着医生。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[aɪ] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

I	—	I	beg	pardon	for	troubling	you	so	much	.
我	—	我	求	赦免	为了	令人不安的	你	所以	很多	.

我……我真抱歉给您添了这么多麻烦。

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['dɪzi] .

I	cannot	imagine	what	made	me	so	dizzy	.
我	不能	想象	什么	制成	我	所以	晕眩的	.

我无法想象是什么让我感到如此头晕。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] .

I	am	very	glad	you	have	recovered	.
我	是	非常	高兴的	你	有	恢复	.

我很高兴你康复了。

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .
I — I will go now .
我 — 我 将要 去 现在 .

我……我这就走。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðər] ?
But I thought you wished to see my mother ?
但 我 想法 你 希望 到 看 我的 母亲 ?

但我以为你想见的是我母亲?

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

[jes] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑ:t] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
Yes — but I — I think I cannot attend to it now .
是的 — 但 我 — 我 思考 我 不能 出席 到 它 现在 .

是的——但是——我想我现在无法处理这件事。

([goʊz] [ʌp] [si:] .)
(Goes up C .)
(去 向上 C .)

（升至C级。）

[keit] ([ə'saɪd]) .
Kate (aside) .
凯特 (旁边) .

凯特（旁白）。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][hɜ:r; hər][bɪ'heɪvjər] .
There is something strange in her behavior .
那里 是 某物 奇怪的 在 她 行为 .

她的行为有些奇怪。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
I will try and find out what is the matter .
我 将要 尝试 和 寻找 出去 什么 是 这 事情 .

我会尽力查明发生了什么事。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][hɜ:r; hər] .
Perhaps I can help her .
也许 我 能 帮助 她 .

或许我能帮帮她。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[du:][nɑ:t][goʊ][ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [wel] .
Do not go until you are quite well .
做 不是 去 直到 你 是 相当 出色地 .

等你完全康复后再去。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .

I	thought	you	recognized	the	—	the	gentleman	who	was	here	just	now	.
我	想法	你	认可	这	—	这	绅士	WHO	曾是	这里	只是	现在	.

我以为你认出了刚才在场的那位先生。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ?

May	I	ask	if	it	was	so	?
可能	我	问	如果	它	曾是	所以	?

请问情况确实如此吗?

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:r] . [kən'fju:zədli]) .

(	coming	down	R	.	confusedly	)	.
(	未来	向下	拉	.	困惑地	)	.

(R.迷茫地走下坡路)

[jes] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [aɪ] [lɪvd] .

Yes	—	I	—	I	have	seen	him	before	,	in	the	country	,	where	I	lived	.
是的	—	我	—	我	有	已见	他	前	,	在	这	国家	,	在哪里	我	居住地	.

是的——我——我以前见过他，在我居住的乡下。

[hi:; hi] ['bɔ:rdɪd] [ðer; ðər][wʌn] ['sʌmər] .

He	boarded	there	one	summer	.
他	登机	那里	一	夏天	.

他曾在那儿寄宿过一个夏天。

[keit] ([el] .) .

Kate	(	L	.	)	.
凯特	(	L	.	)	.

凯特（L.)。

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] ?

Then	you	are	acquainted	?
然后	你	是	熟人	?

那你们就认识了?

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

([si:] .) .

(	C	.	)	.
(	C	.	)	.

(C.)

[ə'kweɪntɪd] ?

Acquainted	?
熟人	?

认识吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]['aʊər]['æftər]['aʊər] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] — [oʊ] !

Have	I	not	sat	by	his	side	hour	after	hour	underneath	the	trees	and	—	oh	!
有	我	不是	卫星	经过	他的	边	小时	后	小时	下	这	树木	和	—	哦	!

难道我没有在树下，一小时又一小时地坐在他身边吗？哦!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

what	have	I	said	?
什么	有	我	说	?

我刚才说了什么?

[keit] ([ə'saɪd]) .
Kate (aside) .
凯特 (旁边) .

凯特（旁白）。

[waɪ] [duː][aɪ]['tremb(ə)l] ?
Why do I tremble ?
为什么 做 我 颤抖 ?

我为什么会颤抖?

([ə'laʊd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(Aloud , going to her .)
(大声 , 去 到 她 .)

（大声地，走向她。）

[duː][nɑːt] [fɪr] , [tʃaɪld] , [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
Do not fear , child , have confidence in me and let me be your friend .
做 不是 害怕 , 孩子 , 有 信心 在 我 和 让 我 是 你的 朋友 .

孩子，别害怕，相信我，让我做你的朋友。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
I see you have some great trouble .
我 看 你 有 一些 伟大的 麻烦 .

看来你遇到了很大的麻烦。

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ][baɪ]
Forgive me for having said what I did , but his appearance took me so by
原谅 我 为了 拥有 说 什么 我 做过 , 但 他的 外貌 采取 我 所以 经过
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

请原谅我刚才说的话，但他的出现实在让我措手不及。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] .
and I have not yet recovered myself .
和 我 有 不是 然而 恢复 我 .

我还没缓过神来。

[keit] (['pʊtɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]) .
Kate (putting arm around her) .
凯特 (推杆 手臂 大约 她) .

凯特（搂住她）

[pʊr] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help]
Poor child , tell me all without fear , and I will do anything I can to help
贫穷的 孩子 , 告诉 我 全部 没有 害怕 , 和 我 将要 做 任何事物 我 能 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

可怜的孩子，不要害怕，把一切都告诉我，我会尽我所能帮助你。

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ] .

You	**are**	**good**	**and**	**kind**	**,**	**I**	**know**	**,**	**and**	**I**	**will**	**confide**	**in**	**you**	**.**
你	是	好的	和	种类	,	我	知道	,	和	我	将要	信任	在	你	.

我知道你善良友好，我会向你倾诉。

[hiː; hi] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**—**	**he**	**told**	**me**	**he**	**loved**	**me**	**,**	**and**	**I**	**—**	**I**	**—**	**believed**	**it**	**.**
他	—	他	讲述	我	他	喜爱	我	,	和	我	—	我	—	相信	它	.

他——他告诉我他爱我，而我——我——相信了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

And	**I**	**loved**	**him**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
和	我	喜爱	他	和	全部	我的	心	.

我全心全意地爱着他。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Life	**was**	**nothing**	**to**	**me**	**without**	**him**	**.**
生活	曾是	没有什么	到	我	没有	他	.

没有他，我的生命毫无意义。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][waɪf] ,

But	**one**	**day**	**,**	**with**	**promises**	**to**	**return**	**soon**	**and**	**make**	**me**	**his**	**wife**	**,**
但	一	天	,	和	承诺	到	返回	很快	和	制作	我	他的	妻子	,

但有一天，他承诺很快回来娶我为妻，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

he	**left**	**me**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**him**	**again**	**until**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	左边	我	和	我	绝不	锯	他	再次	直到	到	-	天	.

他离开了我，直到今天我才再次见到他。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] !

it	**broke**	**my**	**heart**	**!**
它	打破	我的	心	!

这让我心碎!

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] !

it	**broke**	**my**	**heart**	**!**
它	打破	我的	心	!

这让我心碎!

([sɪŋks] ['sɔbiŋ] [ɑːn] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] .)

(	**Sinks**	**sobbing**	**on**	**chair**	**,**	**R**	**.**	**C**	**.**	**)**
(	水槽	啜泣	在	椅子	,	拉	.	C	.	)

(Sinks 坐在椅子上啜泣，RC)

[keit] ([siː] . , [ə'saɪd]) .

Kate	**(**	**C**	**.**	**,**	**aside**	**)**	**.**
凯特	(	C	.	,	旁边	)	.

凯特（C.，旁白）。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	**I**	**,**	**too**	**,**	**loved**	**him**	**.**
和	我	,	也	,	喜爱	他	.

我也爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**he**	**dared**	**to**	**speak**	**of**	**love**	**to**	**me**	**,**
和	他	敢于	到	说话	的	爱	到	我	,

他竟然敢跟我谈爱情，

['æftər] ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'faɪdɪŋ] [tʃaɪld] .

after	**having**	**ruined**	**the**	**happiness**	**of**	**this**	**confiding**	**child**	**.**
后	拥有	毁坏	这	幸福	的	这	倾诉	孩子	.

在毁掉了这个向他倾诉心事的孩子的幸福之后。

[hiː; hi] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [gʊd] , [soʊ]['noʊb(ə)l] ,

He	**whom**	**I**	**thought**	**so**	**good**	**,**	**so**	**noble**	**,**
他	谁	我	想法	所以	好的	,	所以	高贵	,

我曾以为他那么好，那么高尚，

[huː] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

who	**was**	**my**	**ideal**	**of**	**what**	**a**	**man**	**should**	**be**	**.**
WHO	曾是	我的	理想的	的	什么	一个	男人	应该	是	.

他是我心目中理想男人的典范。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'muːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

And	**how**	**unmoved**	**he**	**was**	**in**	**her**	**presence**	**.**
和	如何	不动	他	曾是	在	她	在场	.

而他在她面前却如此无动于衷。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[pʊr] [gɜːrl] ([goʊz][tuː; tə] ['lɪzi] , [niːl] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]) , [juː; jʊ]

Poor	**girl**	**(**	**goes**	**to**	**Lizzie**	**,**	**kneels**	**and**	**puts**	**her**	**arm**	**around**	**her**	**)**	**,**	**you**
贫穷的	女孩	(	去	到	莉齐	,	跪着	和	放置	她	手臂	大约	她	)	,	你

[hæv; həv][maɪ] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] .

have	**my**	**deepest**	**sympathy**	**.**
有	我的	最深处	同情	.

可怜的女孩（走到莉齐身边，跪下并搂住她），我向你致以最深切的同情。

[biː; bi] [breɪv] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðoʊz] [terz] .

Be	**brave**	**;**	**he**	**is**	**not**	**worth**	**those**	**tears**	**.**
是	勇敢的	;	他	是	不是	值得	那些	眼泪	.

勇敢点，他不值得你流泪。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

I	**will**	**be**	**your**	**friend**	**and**	**comfort**	**you**	**all**	**I**	**can**	**.**
我	将要	是	你的	朋友	和	舒适	你	全部	我	能	.

我会做你的朋友，尽我所能安慰你。

[hɪr] (['raɪzɪŋ]) , [goʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ;

Here	**(**	**rising**	**)**	**,**	**go**	**in**	**this**	**room**	**;**
这里	(	上升	)	,	去	在	这	房间	;

（起身）进来，到这个房间来；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv]

he	**will**	**be**	**back**	**soon**	**and**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**you**	**to**	**have**	**the**	**pain**	**of**
他	将要	是	后退	很快	和	我	做	不是	希望	你	到	有	这	疼痛	的

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

meeting	**him**	**.**
会议	他	.

他很快就会回来，我不希望你遭受见到他的痛苦。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd] .

What	**you**	**have**	**told**	**me**	**shall**	**be**	**sacred**	**.**
什么	你	有	讲述	我	将	是	神圣	.

你告诉我的话将永远神圣。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .
I will see you again soon .
我 将要 看 你 再次 很快 .

我很快就会再见到你。

([teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɑːr] .)
(Takes her to R .)
(需要 她 到 拉 .)

（带她去R。）

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
thank you a thousand times for your goodness .
感谢 你 一个 千 时代 为了 你的 善良 .

万分感谢你的好意。

(['eksɪt] , [ɑːr] .)
(Exit , R .)
(出口 , 拉 .)

（出口，R。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Yes , he is coming back .
是的 , 他 是 未来 后退 .

是的，他会回来的。

[wɪl] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['saɪləns] ?
Will he speak of his love again , trusting to her silence ?
将要 他 说话 的 他的 爱 再次 , 信任 到 她 沉默 ?

他会再次向她倾诉爱意，还是会选择沉默?

[hɪz; ɪz] [lʌv] ?
His love ?
他的 爱 ?

他的爱?

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][bʌt; bət] [naʊ] [wɜːr; wər]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]
His noble words but now were decoys to catch the hand of a
他的 高贵 字 但 现在 是 诱饵 到 抓住 这 手 的 一个
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['erəs] [baɪ] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪərɪz] .
supposed heiress by pandering to her theories .
据称 女继承人 经过 迎合 到 她 理论 .

他那些高尚的言辞如今却成了诱饵，目的是为了迎合一位所谓女继承人的理论，从而赢得她的芳心。

[ɑː] , ['hevəns] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Ah , heavens ! is there no truth in the world ?
啊 , 天 ! 是 那里 不 真相 在 这 世界 ?

唉，天哪！难道这世上就没有真理吗?

[ʌn'hæpi] , [ɪn'di:d] ,
Unhappy , indeed ,
不开心 , 的确 ,

确实很不开心。

[mʌst; məst][ðə; ði]['wʊmən][bi:; bi] [hu:z] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r] ['fɔ:lshʊd]
must the woman be whose whole life is dependent on the truth or falsehood
必须 这 女士 是 谁 所有的 生活 是 依赖 在 这 真相 或者 谬误
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

这个女人的整个人生都必须依赖于一个男人的真话或谎言。

[oʊ] , ['wʊmənz] [hɑ:rt] !
Oh , woman's heart !
哦 , 女性的 心 !

哦，女人的心啊！

[hu:] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪts] ['tendərnəs] [brɪŋz] ?
who can escape the suffering its tenderness brings ?
WHO 能 逃脱 这 痛苦 它是 压痛 带来 ?

谁能逃脱它温柔带来的痛苦?

[strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd][let][ˌem 'i:][bi:; bi] , [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] !
Strong - minded let me be , and deal with him as he deserves !
强的 - 有思想 让 我 是 , 和 交易 和 他 作为 他 值得 !

意志坚定的我，让我来处置他，让他得到应有的惩罚！

(['entər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['endikət] , [si:] .)
(Enter Dr . Endicott , C .)
(进入 博士 . 恩迪科特 , C .)

（恩迪科特博士，C.出场）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:r] .) .
Dr . E . (coming down R .) .
博士 . E . (未来 向下 拉 .) .

E博士（从R方向下来）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['setld] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [ə'fer]
I am happy to say your father and I have settled our little affair
我 是 快乐的 到 说 你的 父亲 和 我 有 定居 我们的 小的 事务
[wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
with mutual satisfaction ;
和 相互的 满意 ;

我很高兴地告诉您，您父亲和我已经圆满解决了我们的小事；

[ænd; ənd] [naʊ] , [keit] (['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər]) , [meɪ] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [soʊ] ['ru:dli]
and now , Kate (going to her) , may I finish the sentence so rudely
和 现在 , 凯特 (去 到 她) , 可能 我 结束 这 句子 所以 粗鲁地
[ˌɪntə'rʌptɪd] ?
interrupted ?
中断 ?

现在，凯特（走向她），我可以把刚才被粗鲁打断的话说完吗?

[meɪ] [aɪ] [der] [tu:; tə][æsk][ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ʃer] [maɪ][laɪf] ?
May I dare to ask the one woman in the world for me , to share my life ?
可能 我 敢 到 问 这 一 女士 在 这 世界 为了 我 , 到 分享 我的 生活 ?

我能否鼓起勇气，向世上唯一一个愿意与我共度一生的女人发出邀请?

[keit] (['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) .
Kate (turning from him) .
凯特 (转弯 从 他) .

凯特（转身离开他）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [der] , [sɜ:r] .

I	should	hardly	think	you	would	dare	,	sir	.
我	应该	几乎	思考	你	会	敢	,	先生	.

先生，我很难相信您有这个胆量。

([goʊz][tu:; tə][el] .)

(	Goes	to	L	.	)
(	去	到	L	.	)

（向左）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [keit] , [du:][aɪ]['merɪt] [ðæt] [streɪndʒ] [toʊn][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ?

Dr	.	E	.	Kate	,	do	I	merit	that	strange	tone	of	severity	?
博士	.	E	.	凯特	,	做	我	优点	那	奇怪的	语气	的	严重性	?

E·凯特博士，我值得你用如此严厉的语气说话吗?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]

Sir	,	do	you	think	you	are	worthy	of	such	a	woman	as	you	have
先生	,	做	你	思考	你	是	值得	的	这样的	一个	女士	作为	你	有

[dɪ'skraɪbd] ?

described	?
描述	?

先生，您认为自己配得上您所描述的那样一位女士吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [noʊ] , [keit] , [noʊ][mæn][ɪz] .

Dr	.	E	.	No	,	Kate	,	no	man	is	.
博士	.	E	.	不	,	凯特	,	不	男人	是	.

E医生：不，凯特，没有男人是这样的。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hoʊp][baɪ][hɜ:r; hər][eɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pjʊr] [ɪg'zæmp(ə)l]

But	I	would	hope	by	her	aid	and	the	influence	of	her	pure	example
但	我	会	希望	经过	她	援助	和	这	影响	的	她	纯的	例子

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [deɪ]['æftər][deɪ] .

to	make	myself	more	worthy	day	after	day	.
到	制作	我	更多的	值得	天	后	天	.

但我希望通过她的帮助和她纯洁榜样的影响，使自己一天比一天更有价值。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[jʊr; jər][hɪ'pɑ:krəsi] [di'si:vz] [ˌem 'i:][noʊ][lɔ:ŋgər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['endikət] .

Your	hypocrisy	deceives	me	no	longer	,	Dr	.	Endicott	.
你的	虚伪	欺骗	我	不	更长	,	博士	.	恩迪科特	.

恩迪科特博士，你的虚伪再也骗不了我了。

[ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæri] [aɪ][mʌst; məst] ['ɑ:nər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

The	man	I	marry	I	must	honor	as	well	as	love	.
这	男人	我	结婚	我	必须	荣誉	作为	出色地	作为	爱	.

我嫁的男人，我必须既爱他，又尊重他。

[aɪ]['kænɑ:t] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] .

I	cannot	honor	you	.
我	不能	荣誉	你	.

我无法给予你应有的荣誉。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [dɔːr] , [siː] .)
(Points to door , C .)
(积分 到 门 , C .)

（指向C门）

['tæbloʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

['mjuːzɪk] .
Music .
音乐 .

音乐。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [ɑːr] . ; [keit] , [el] .
Dr . Endicott , R . ; Kate , L .
博士 . 恩迪科特 , 拉 . ; 凯特 , L .

Endicott 博士，R.；Kate，L.

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 三 .

第二幕。

[siːn] . — ['laɪbreri] [ɪn] ['mɪstər] . - [haʊs] .
Scene . — Library in Mr . Grovenor's House .
场景 . — 图书馆 在 先生 . - 房子 .

场景——格罗夫纳先生家里的图书馆。

[desk] , [ɑːr] . , [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Desk , R . , Books , etc .
桌子 , 拉 . , 图书 , ETC .

桌子、R.、书籍等。

['dʒini,'dʒeni] [dɪ'skʌvərd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [bʊks] [æt; ət] [desk] .
Jennie discovered arranging Books at Desk .
珍妮 发现 安排 图书 在 桌子 .

珍妮发现了整理书桌上书籍的方法。

[tʃerz] [ɑːr] . [ænd; ənd] [el] .
Chairs R . and L .
椅子 拉 . 和 L .

主席 R. 和 L.

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] ?
Now I wonder what it all means ?
现在 我 想知道 什么 它 全部 方法 ?

现在我想知道这一切意味着什么?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

([kaʊnts] [ɑːn] ['fɪŋgərz] .)
(Counts on fingers .)
(计数 在 手指 .)

（掰着手指头数。）

['mɪstər] . - [ɪz] [krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Mr . Grovenor is cross all the time , Mrs . Grovenor is frightened all the time ,
先生 . - 是 叉 全部 这 时间 , 太太 . - 是 害怕 全部 这 时间 ,

格罗夫纳先生总是很生气，格罗夫纳太太总是很害怕。

[mɪs] ['ælɪs] [ɪz] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [mɪs] [keit] [ɪz]['soʊbər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Miss Alice is nervous all the time , Miss Kate is sober all the time ,
错过 爱丽丝 是 紧张的 全部 这 时间 , 错过 凯特 是 清醒 全部 这 时间 ,

爱丽丝小姐总是很紧张，凯特小姐总是很清醒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['jʊdʒin] [ɪz] [drʌŋk] — [aɪ] [miːn] ['dʒɑːli] — [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and Mr . Eugene is drunk — I mean jolly — all the time .
和 先生 . 尤金 是 醉 — 我 意思是 快乐的 — 全部 这 时间 .

尤金先生总是醉醺醺的——我是说，总是兴高采烈的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət][dəunt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , ['aɪglæs] - [ɪz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
Dr . Endicott don't come here any more , Eyeglass Doughlass is here all the time
博士 . 恩迪科特 不 来 这里 任何 更多的 , 眼镜 - 是 这里 全部 这 时间
,
,
,

恩迪科特医生不再来这里了，眼镜道格拉斯一直都在这里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['siːmstrəs] [ʌp] - [sterz] ,
there is a sighing seamstress up - stairs ,
那里 是 一个 叹息 裁缝 向上 - 楼梯 ,

楼上有个女裁缝在叹气。

[ænd; ənd]['dʒɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv]
and Jim — but I know what the matter is with Jim — he is in love
和 吉姆 — 但 我 知道 什么 这 事情 是 和 吉姆 — 他 是 在 爱
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

还有吉姆——但我知道吉姆是怎么回事——他爱上我了。

[ðæts] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] .
that's what ails him .
那就是 什么 疾病 他 .

这就是他的病因。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
But what ails everybody else is more than I can tell .
但 什么 疾病 大家 别的 是 更多的 比 我 能 告诉 .

但其他人到底有什么毛病，我就不得而知了。

(['entər]['mɪstər] . - , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Mr . Grovenor , L . U . E .)
(进入 先生 . - , L . U . E .)

（格罗夫纳先生，LUE 出场）

['mɪstər] . [dʒiː] . (['goʊɪŋ][tuː; tə][desk]) .
Mr . G . (going to desk) .
先生 . G . (去 到 桌子) .

G先生（走向办公桌）。

[ðæt] [wɪl] [duː] , ['dʒini,'dʒeni] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do , Jennie , that will do .
那 将要 做 , 珍妮 , 那 将要 做 .

这样就可以了，珍妮，这样就可以了。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

['veri] [wel] , [sɜːr] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ə; eɪ] [skaʊl] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][hɪm; ɪm] !
What a scowl he has on him !
什么 一个 皱眉头 他 有 在 他 !

他脸上一副怒容满面的样子!

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒɪm] ,
I do believe I should be tempted to marry Jim ,
我 做 相信 我 应该 是 受诱惑 到 结婚 吉姆 ,

我确实觉得我应该会想嫁给吉姆。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
if it wasn't for the awful example before me .
如果 它 不是 为了 这 可怕 例子 前 我 .

如果不是眼前这个糟糕的例子的话。

(['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Exit , L . U . E .)
(出口 , L . U . E .)

（出口，LUE）

['mɪstər] . [dʒiː] . (['sɪtɪŋ] [æt; ət][desk] , [ɑːr] .) .
Mr . G . (sitting at desk , R .) .
先生 . G . (坐着 在 桌子 , 拉 .) .

G先生（坐在办公桌前，右）。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɛts] , ['dɛts] .
Nothing but debts , debts .
没有什么 但 债务 , 债务 .

除了债务，什么都没有。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]
What a fool a man is to get married and saddle himself with an
什么 一个 傻子 一个 男人 是 到 得到 已婚 和 鞍 他自己 和 一个
[ɪk'spensɪv] ['fæməli] !
expensive family !
昂贵的 家庭 !

男人结婚真是愚蠢至极，结婚后反而给自己增加了一大笔开销!

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [maɪ]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [maɪ][hændz][sʌm; səm][taɪm] .
Well , there is one consolation , my girls will be off my hands some time .
出色地 , 那里 是 一 安慰 , 我的 女孩们 将要 是 离开 我的 双手 一些 时间 .

不过，也有一件好事，我的女儿们总有一天会离开我的视线。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd]['bɑːrgən] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [meɪk] [huː] [gets] [keit] .

Not	**a**	**bad**	**bargain**	**will**	**the**	**man**	**make**	**who**	**gets**	**Kate**	**.**
不是	一个	坏的	便宜货	将要	这	男人	制作	WHO	获得	凯特	.

娶到凯特的男人将赚得盆满钵满。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

It's	**a**	**pity**	**,**	**a**	**great**	**pity**	**she**	**isn't**	**a**	**boy**	**.**
它是	一个	遗憾	,	一个	伟大的	遗憾	她	不是	一个	男生	.

真可惜，非常可惜她不是个男孩。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] .

A	**very**	**different**	**son**	**she**	**would**	**have**	**been**	**to**	**me**	**from**	**the**	**one**	**I**	**have**	**.**
一个	非常	不同的	儿子	她	会	有	到过	到	我	从	这	一	我	有	.

她会成为我截然不同的儿子，和我拥有的儿子完全不一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm] ['mʌni] ['mætərz] , ['jʊdʒin] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt]

If	**I**	**had**	**time**	**to**	**spare**	**from**	**money**	**matters**	**,**	**Eugene**	**would**	**give**	**me**	**great**
如果	我	有	时间	到	空闲的	从	钱	事情	,	尤金	会	给	我	伟大的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

如果我能从金钱事务中抽出时间，尤金会让我非常焦虑。

[hɪr] [ɪz] [ðæt] [noʊt][ʌv; əv] ['braʊnz] [duː] [nekst] [wiːk] ; [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Here	**is**	**that**	**note**	**of**	**Brown's**	**due**	**next**	**week**	**;**	**how**	**am**	**I**	**to**	**meet**	**it**	**?**
这里	是	那	笔记	的	布朗的	到期的	下一个	星期	;	如何	是	我	到	见面	它	?

这是布朗下周要交的通知；我该如何按时交呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɔːr][maɪ]['kredɪt][ɪz][lɔːst] !

But	**it**	**must**	**be**	**done**	**or**	**my**	**credit**	**is**	**lost**	**!**
但	它	必须	是	完毕	或者	我的	信用	是	丢失的	!

但这件事必须要做，否则我的信用就没了!

['dʒɛn] . ([ˌaʊt'saɪd]) .

Jen	**.**	**(**	**outside**	**)**	**.**
珍	.	(	外部	)	.

珍妮。(外面)

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

This	**way**	**,**	**sir**	**;**	**you**	**will**	**find**	**him**	**in**	**the**	**library**	**.**
这	方式	,	先生	;	你	将要	寻找	他	在	这	图书馆	.

先生，这边请；您会在图书馆找到他。

[dʌg] . ([ˌaʊt'saɪd]) .

Doug	**.**	**(**	**outside**	**)**	**.**
道格	.	(	外部	)	.

道格。(外面)

[ɔː] — - .

Aw	**—**	**pwecisely**	**.**
啊	—	-	.

哦——正是如此。

(['entər] - , [el] . [juː] . [iː] .) [ɔː] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

(	**Enter**	**Doughlass**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**)**	**Aw**	**—**	**good**	**morning**	**,**	**sir**	**.**
(	进入	-	,	L	.	U	.	E	.	)	啊	—	好的	早晨	,	先生	.

(道格拉斯，LUE 出场）啊——早上好，先生。

[aɪ] [twʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**twust**	**you**	**are**	**well**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	twust	你	是	出色地	到	-	天	.

我相信你今天身体很好。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['raɪzɪŋ]) .
Mr . **G** . **(rising)** .
先生 . G . (上升) .

G先生（起立）。

[nɑːt][kwaɪt] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
Not quite well , I am sorry to say .
不是 相当 出色地 , 我 是 对不起 到 说 .

很遗憾，我的情况不太好。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ?
Will you be seated ?
将要 你 是 坐着 ?

请入座。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

(['sɪtɪŋ] [el] .) .
(sitting L .) .
(坐着 L .) .

（左侧坐着）。

[ɔː] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['vɛwi] ['bɪzi] .
Aw — thank you , but you seem vewy busy .
啊 — 感谢 你 , 但 你 似乎 非常 忙碌的 .

啊——谢谢，不过你看起来很忙。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wiː; wi] ['bɪznəs] [men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .
Mr . G . We business men are always busy .
先生 . G . 我们 商业 男人 是 总是 忙碌的 .

G先生：我们商人总是很忙。

([sɪts] , [ɑːr] .)
(Sits , R .)
(坐 , 拉 .)

（坐着，R。）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] , - .
Aw , pwecisely .
啊 , - .

哦，正是如此。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] - [lɔːŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][taɪm] .
I will not twespass long on your valuable time .
我 将要 不是 - 长的 在 你的 有价值的 时间 .

我不会占用您宝贵的时间太久。

[tuː; tə] - [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] — [ɔː] — [fɔːr; fər][jʊr; jər]
To pwoceed to business at once , I came to ask — aw — for your
到 - 到 商业 在 一次 , 我 来了 到 问 — 啊 — 为了 你的
['dɔtɜ-z] [hænd] .
daughter's hand .
女儿的 手 .

为了尽快进入正题，我前来请求——哎呀——将你女儿嫁给你。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪn'diːd] !
Mr . **G** . **Indeed** !
先生 . G . 的确 !

G先生：确实如此！

[hæv; həv][juː; jʊ][maɪ] ['dɔtɚz] [kən'sent] ?
Have **you** **my** **daughter's** **consent** **?**
有 你 我的 女儿的 同意 ?

你征得我女儿的同意了吗?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [nɑːt][ɪg'zæktli] ,
Aw — **not** **exactly** ,
啊 — 不是 确切地 ,

哦——不完全是。

[bʌt; bət][aɪ] ['wiːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [twʌbəl] [ə'baʊt] [ðæt] .
but **I** **weally** **do** **not** **think** **there** **will** **be** **any** **twouble** **about** **that** **.**
但 我 非常 做 不是 思考 那里 将要 是 任何 双倍 关于 那 .

但我真的不认为这件事会有任何问题。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] - [ˌem 'iː] ?
Does **he** **think** **any** **woman** **would** **wefuse** **me** **?**
做 他 思考 任何 女士 会 - 我 ?

他觉得会有女人愿意和我在一起吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] .
Mr . **G** . **I** **was** **not** **aware** **matters** **had** **gone** **so** **far** **.**
先生 . G . 我 曾是 不是 意识到的 事情 有 已消失 所以 远的 .

G先生，我不知道事情已经发展到这种地步了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['dɔtɚz] .
But **I** **have** **two** **daughters** **.**
但 我 有 二 女儿们 .

但我有两个女儿。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['eldɪst] [ɔːr] —
Do **you** **mean** **my** **eldest** **or** **—**
做 你 意思是 我的 长子 或者 —

您指的是我的大儿子还是——

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [noʊ] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] .
Aw — **no** , **no** , **your** **youngest** .
啊 — 不 , 不 , 你的 最小的 .

啊——不，不，是你最小的孩子。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪts] [kən'venʃ(ə)n] ?
Does he take me for a woman's wights convention ?
做 他 拿 我 为了 一个 女性的 重量级 习俗 ?

他是不是把我当成女权主义者大会的参与者了?

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [kən'sent] .
Mr . G . If my daughter is agreeable , then , you have my full consent .
先生 . G . 如果 我的 女儿 是 同意 , 然后 , 你 有 我的 满的 同意 .

G先生，如果我女儿同意，那么我完全同意。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
How little he knows what an expensive luxury he is about to indulge in .
如何 小的 他 知道 什么 一个 昂贵的 奢华 他 是 关于 到 放纵 在 .

他丝毫不知道自己即将享受的是多么昂贵的奢侈品。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

(['raɪzɪŋ]) .
(rising) .
(上升) .

（上升）

[ɔː] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Aw — thank you , I thought it was best to see you first , you know ,
啊 — 感谢 你 , 我 想法 它 曾是 最好的 到 看 你 第一的 , 你 知道 ,

啊——谢谢你，我觉得最好还是先见见你，你知道的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] - [ɑːn][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][taɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .
and now I will not twespass on your valuable time any longer .
和 现在 我 将要 不是 - 在 你的 有价值的 时间 任何 更长 .

现在我不会再占用您宝贵的时间了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) .
Mr . G . (rising and shaking hands with him) .
先生 . G . (上升 和 摇晃 双手 和 他) .

G先生（起身与他握手）。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .
Good morning , and I wish you success .
好的 早晨 , 和 我 希望 你 成功 .

早上好，祝您一切顺利。

(['eksɪt] - , [el] . [juː] . [iː] .) [eɪ] , [ðæt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
(Exit Doughlass , L . U . E .) Ay , that I do with all my heart .
(出口 - , L . U . E .) 哎 , 那 我 做 和 全部 我的 心 .

（道格拉斯退出，LUE）是的，我全心全意地这样做。

[wʌn]['bɜːrd(ə)n] [les] .
One burden less .
一 负担 较少的 .

少了一份负担。

[oʊ] , [ɪf] [ðæt] [noʊt][wʌz; wəz]['oʊnli] [peɪd] !
Oh , if that note was only paid !
哦 , 如果 那 笔记 曾是 仅有的 有薪酬的 !

唉，要是那张账单能付清就好了！

(['eksɪt]['ɪntuː]['æntiruːmˌ'æntirʊm] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .)
(Exit into anteroom , R . 1 E .)
(出口 进入 接待室 , 拉 . 1 E .)

（出口进入前厅，R. 1 E。）

(['entər] - , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Doughlass , L . U . E .)
(进入 - , L . U . E .)

（道格拉斯，LUE 出场）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][left][maɪ] [glʌv] — [ɔː] — [ðə; ðiː][oʊld][mæn][hæz; həz] [gɔːn] .
I beg pardon , but I believe I left my glove — aw — the old man has gone .
我 求 赦免 , 但 我 相信 我 左边 我的 手套 — 啊 — 这 老的 男人 有 已消失 .

对不起，我想我把手套落下了——哎——老人家走了。

[wel] , [noʊ]['mætər] , [aɪl] [dʒʌst][faɪnd][maɪ] [glʌv] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .
Well , no matter , I'll just find my glove and depart .
出色地 , 不 事情 , 患病的 只是 寻找 我的 手套 和 离开 .

算了，我去找找我的手套就走。

([lʊks] [fɔːr; fər] [glʌv] .)
(Looks for glove .)
(看起来 为了 手套 .)

（寻找手套。）

(['entər]['dʒini,'dʒeni] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Jennie , L . U . E .)
(进入 珍妮 , L . U . E .)

（珍妮，LUE 出场）

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — [oʊ] !
If you please , sir — oh !
如果 你 请 , 先生 — 哦 !

先生，如果您愿意的话——哦！

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

([ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [aɪ] - [glæs]) .
(aside , looking at her through eye - glass) .
(旁边 , 寻找 在 她 通过 眼睛 - 玻璃) .

（旁白，透过眼镜看着她）。

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] ['prɛti] .
Always thought she was devilish pwetty .
总是 想法 她 曾是 恶魔般的 漂亮 .

一直觉得她是个妖娆又漂亮的小妖精。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[ɔː] — [duː][nɑːt][biː; bi] - , [maɪ] [dɪr] .
Aw — do not be afwaid , my dear .
啊 — 做 不是 是 - ， 我的 亲爱的 .

哎呀——别害怕，亲爱的。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] .) .
(coming down L .) .
(未来 向下 L .) .

（从左下方走）。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Afraid of you ?
害怕的 的 你 ?

怕你吗?

[oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] !
Oh , no , indeed , sir !
哦 ， 不 ， 的确 ， 先生 !

哦，不，先生!

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [ðæt] [ɪz] [waɪt] .
Aw — that is wight .
啊 — 那 是 怀特岛 .

哦——那确实如此。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ?
Let me see , what is your name , my dear ?
让 我 看 ， 什么 是 你的 姓名 ， 我的 亲爱的 ?

让我想想，亲爱的，你叫什么名字?

['dʒɛn] . ['dʒini,'dʒeni] , [sɜːr] .
Jen . Jennie , sir .
珍 . 珍妮 ， 先生 .

珍妮，先生。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][ɪz] !
Oh , what a fool he is !
哦 ， 什么 一个 傻子 他 是 !

哦，他真是个傻瓜!

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

['dʒini,'dʒeni] — [ɔː] — ['vɛwi] ['prɛti] [neɪm] , ['dʒini,'dʒeni] .
Jennie — aw — vewy pwetty name , Jennie .
珍妮 — 啊 — 非常 漂亮 姓名 , 珍妮 .

珍妮——啊——珍妮，真是个好听的名字。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] ?
Do you think so , sir ?
做 你 思考 所以 , 先生 ?

您这么认为吗，先生?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
It must be if you do .
它 必须 是 如果 你 做 .

如果你这么做，那肯定就是了。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɛwi] ['prɛti] [gɜːrl] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Aw — yes , and a vewy pwetty girl owns it , too .
啊 — 是的 , 和 一个 非常 漂亮 女孩 拥有 它 , 也 .

哦——是的，而且它的主人还是个非常漂亮的女孩。

(['entər]['dʒɪm] , [el] . [juː] . [iː] . ['stɑːps][ʌp][steɪdʒ] ['lɪsnɪŋ] .)
(Enter Jim , L . U . E . Stops up stage listening .)
(进入 吉姆 , L . U . E . 停止 向上 阶段 聆听 .)

（吉姆上场，LUE停止在台上聆听。）

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

(['getɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]) .
(getting closer to her) .
(获得 更近 到 她) .

（越来越接近她）。

[ɔː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['vɛwi] ['prɛti] [gɜːrl] , ['dʒini,'dʒeni] ?
Aw — didn't you know you were a vewy pwetty girl , Jennie ?
啊 — 没有 你 知道 你 是 一个 非常 漂亮 女孩 , 珍妮 ?

哎呀——珍妮，你难道不知道你是个非常漂亮的女孩吗?

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

(['ɪmɪteɪtɪŋ]) .
(imitating) .
(模仿) .

（模仿）

[ɔː] — ['wiːəli] , [sɜːr] !
Aw — weally , sir !
啊 — 非常 , 先生 !

哦——真的吗，先生！

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] —
You little wogue , I have a good mind to snatch a —
你 小的 - , 我 有 一个 好的 头脑 到 抢夺 一个 —

你这小家伙，我真想偷走一个——

(['dʒɪm] [kʌmz] [daʊn] [siː] . [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ɑːr] .)
(Jim comes down C . and throws him over to R .)
(吉姆 来 向下 C . 和 投掷 他 超过 到 拉 .)

（吉姆从C点下来，把他扔到R点。）

['dʒɪm] ([siː] .) .
Jim (C .) .
吉姆 (C .) .

吉姆（C.）。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You have , have you ?
你 有 , 有 你 ?

你有，对吧?

[dʌg] . ([ɑːr] .) .
Doug . (R .) .
道格 . (拉 .) .

道格。（R.）

[juː; jʊ] - ['feloʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
You vulgaw fellow , how dare you lay your hands on a gentleman !
你 - 同伴 , 如何 敢 你 躺 你的 双手 在 一个 绅士 !

你这个粗俗的家伙，竟敢对一位绅士动手动脚！

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ðæts] [haʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː]
Because you forgot to be a gentleman , sir , that's how , and I'll do
因为 你 忘了 到 是 一个 绅士 , 先生 , 那就是 如何 , 和 患病的 做
[ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] ,
it every time ,
它 每一个 时间 ,

因为你忘了做个绅士，先生，就是这样，我以后每次都会这样做。

[tuː] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪmz] [hɪr] .
too , so you needn't try to come any of them games here .
也 , 所以 你 不必 尝试 到 来 任何 的 他们 游戏 这里 .

所以，你没必要来这里玩任何游戏。

['dʒɛn] . ([el] .) .
Jen . (L .) .
珍 . (L .) .

Jen.（L.）。

[eint] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['dʒɪm] ?
Ain't you ashamed of yourself , Jim ?
不是 你 羞愧 的 你自己 , 吉姆 ?

吉姆，你不觉得羞耻吗?

[sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] , [wʌt] [ðen] ?
Suppose the gentleman did say I was pretty , what then ?
认为 这 绅士 做过 说 我 曾是 漂亮的 , 什么 然后 ?

假设那位先生真的说我很漂亮，那又会怎样呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [ænd; ənd] [its] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
There was no occasion for you to show your superiority , and it's entirely out of place .
那里 曾是 不 场合 为了 你 到 展示 你的 优势 , 和 它是 完全 出去 的 地方 .

你根本没有机会展现你的优越感，这完全不合时宜。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] ['dʒækəneɪps][tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] !
Just as if I should have allowed that jackanapes to kiss me !
只是 作为 如果 我 应该 有 允许 那 杰克纳佩斯 到 吻 我 !

就好像我应该允许那个蠢货亲我一样!

[wʌt] ['stu:pɪd] [θɪŋz] [ði:z] [men][ɑ:r; ər] !
What stupid things these men are !
什么 愚蠢的 事物 这些 男人 是 !

这些人真是愚蠢至极!

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
He had no business to do it .
他 有 不 商业 到 做 它 .

他根本不应该这么做。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [nɪr] [ju:; jʊ] ; [aɪ][wəʊnt][stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .
He had no business to be so near you ; I won't stand by and see it done .
他 有 不 商业 到 是 所以 靠近 你 ; 我 惯于 站立 经过 和 看 它 完毕 .

他根本不应该离你这么近；我不会袖手旁观，任由这种事发生。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

['wiːəli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !
Weally , this is a most extraordinary thing !
非常 , 这 是 一个 最多 非凡的 事物 !

这真是一件非同寻常的事!

[lʊk] [hɪr] , ['feloʊ] — (['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .)
Look here , fellow — (Going towards him .)
看 这里 , 同伴 — (去 向 他 .)

听着，伙计——（朝他走去。）

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['feloʊ] , [sɜːr] .
Don't call me fellow , sir .
不 称呼 我 同伴 , 先生 .

先生，请不要叫我"伙计"。

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][el] .)
(Crossing to L .)
(十字路口 到 L .)

（向左转）

(['entər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Dr . Endicott , L . U . E .)
(进入 博士 . 恩迪科特 , L . U . E .)

（恩迪科特博士，LUE）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːr] . [siː] .) .
Dr . E . (coming down R . C .) .
博士 . E . (未来 向下 拉 . C .) .

E博士（从RC下来）。

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [hɪr] ?
Oh , Mr . Doughlass , you here ?
哦 , 先生 . - , 你 这里 ?

哦，道格拉斯先生，您在吗?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [jes] , ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Aw — yes , happy to see you .
啊 — 是的 , 快乐的 到 看 你 .

啊——是的，很高兴见到你。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[gʊd] - !
Good gwacious !
好的 - !

好极了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][duː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [waʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
It will never do to have him catch me in a wow with the coachman .
它 将要 绝不 做 到 有 他 抓住 我 在 一个 哇 和 这 马车夫 .

我绝对不能让他看到我和马车夫在一起时发出惊叹声。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɔ:] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['li:vɪŋ] .
Aw — I was about leaving .
啊 — 我 曾是 关于 离开 .

哎呀——我正准备离开呢。

[hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Here , my good fellow .
这里 , 我的 好的 同伴 .

给你，我的好朋友。

(['gɪvz] ['mʌni] [tu:; tə]['dʒɪm][ænd; ənd]['eksɪt][el] . [ju:] . [i:] .)
(Gives money to Jim and exit L . U . E .)
(给予 钱 到 吉姆 和 出口 L . U . E .)

（给吉姆钱，然后离开LUE）

['dʒɪm] ([lʊks] [æt; ət] ['mʌni] , [ðen] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][hɪm; ɪm]) .
Jim (looks at money , then throws it after him) .
吉姆 (看起来 在 钱 , 然后 投掷 它 后 他) .

吉姆（看了看钱，然后把钱扔向他）。

[ðer; ðər] , [sɜ:r] !
There , sir !
那里 , 先生 !

先生，到了！

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['plæstər][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
You will find money is not a plaster for everything .
你 将要 寻找 钱 是 不是 一个 石膏 为了 一切 .

你会发现金钱并非万能的。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[eint] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['dʒɪm] !
Ain't you ashamed of yourself , Jim !
不是 你 羞愧 的 你自己 , 吉姆 !

吉姆，你难道不觉得羞耻吗！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
Is this the way you show your superiority , I'd like to know ?
是 这 这 方式 你 展示 你的 优势 , ID 喜欢 到 知道 ?

这就是你展现优越感的方式吗？我很想知道。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . ([si:] .) .
Dr . E . (C .) .
博士 . E . (C .) .

E.博士（C.）。

[wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?
What does all this mean ?
什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么？

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [its] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɑːrəl] [ðæt] [ˈdʒini,ˈdʒeni][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]

Excuse	**me**	**,**	**sir**	**,**	**it's**	**nothing**	**but**	**a**	**little**	**quarrel**	**that**	**Jennie**	**and**	**I**	**were**
原谅	我	,	先生	,	它是	没有什么	但	一个	小的	争吵	那	珍妮	和	我	是

[ˈhævɪŋ] .

having	**.**
拥有	.

先生，打扰一下，我和珍妮之间只是发生了一点小争执。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈkɑːmən] , [sɜːr] .

Nothing	**uncommon**	**,**	**sir**	**.**
没有什么	罕见	,	先生	.

没什么不寻常的，先生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [ˈbetər] [ə; eɪ][mæn][laɪks][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɜːrs] [hiː; hi][gets] [ˈtriːtɪd] .

She	**is**	**like**	**all**	**women**	**,**	**the**	**better**	**a**	**man**	**likes**	**her**	**the**	**worse**	**he**	**gets**	**treated**	**.**
她	是	喜欢	全部	女性	,	这	更好的	一个	男人	点赞	她	这	更糟	他	获得	治疗	.

她和其他女人一样，男人越喜欢她，受到的待遇就越差。

[ˈdʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

[duː][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [ˈdɑːktər] .

Do	**not**	**listen**	**to**	**him**	**,**	**please**	**,**	**doctor**	**.**
做	不是	听	到	他	,	请	,	医生	.

医生，请不要听他的。

[its] [ɔːl][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [ˈeniweɪ] .

It's	**all**	**a**	**bit**	**of**	**nonsense**	**,**	**anyway**	**.**
它是	全部	一个	少量	的	废话	,	反正	.

反正这一切都有些荒谬。

[ɪf] [ðæt] [læst][juː; jʊ] [sed] [ɪz] [truː] , [ˈdʒɪm] ,

If	**that**	**last**	**you**	**said**	**is**	**true**	**,**	**Jim**	**,**
如果	那	最后的	你	说	是	真的	,	吉姆	,

吉姆，如果你最后说的是真的，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði][seks] .

all	**I**	**have**	**got**	**to**	**say**	**is**	**that**	**it**	**shows**	**a**	**great**	**weakness**	**in**	**the**	**sex**	**.**
全部	我	有	得到	到	说	是	那	它	演出	一个	伟大的	弱点	在	这	性别	.

我只想说，这暴露了性方面的一个巨大弱点。

([ˈeksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)

(	**Exit**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**)**
(	出口	,	L	.	U	.	E	.	)

（出口，LUE）

[ˈdʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ?

There	**you**	**hear**	**her**	**,**	**sir**	**?**
那里	你	听到	她	,	先生	?

先生，您听到她说话了吗?

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [iː] . [jʊr; jər] [ˈswiːthɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪlfl] , [aɪ] [fɪr] .

Dr	**.**	**E**	**.**	**Your**	**sweetheart**	**is**	**a**	**little**	**wilful**	**,**	**I**	**fear**	**.**
博士	.	E	.	你的	亲爱的	是	一个	小的	故意	,	我	害怕	.

E医生：恐怕您的爱人有点任性。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[ʃ] ! [dəunt][let][hɜːr; hər] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [eint] [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Sh	**!**	**don't**	**let**	**her**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**,**	**for**	**she**	**ain't**	**my**	**sweetheart**	**,**	**you**	**know**	**.**
什	！	不	让	她	听到	你	说	那	，	为了	她	不是	我的	亲爱的	，	你	知道	.

嘘！别让她听到你说这些，她又不是我的心上人，你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in)

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
That is , she won't acknowledge it .
那 是 , 她 惯于 承认 它 .

也就是说，她不会承认这一点。

[its] [ˌem ˈiː] [huː] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdæŋglɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdæŋglɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]
It's me who am a dangling and a dangling after her , and she is
它是 我 WHO 是 一个 悬挂 和 一个 悬挂 后 她 , 和 她 是
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
laughing at me ,
笑 在 我 ,

我像个吊儿郎当的人一样跟在她身后，而她却在嘲笑我。

[ɔːr] [bɪˈreɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
or berating me for it all the time .
或者 责骂 我 为了 它 全部 这 时间 .

或者为此一直责骂我。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .
it is an awful thing to be in love .
它 是 一个 可怕 事物 到 是 在 爱 .

恋爱是一件糟糕的事。

[waɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
Why , sir , if this goes on much longer ,
为什么 , 先生 , 如果 这 去 在 很多 更长 ,

先生，如果这种情况继续下去，

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [fleʃ] [ɪˈnʌf] [left][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][boʊnz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] .
I shan't have flesh enough left to keep my bones together with .
我 不会 有 肉 足够的 左边 到 保持 我的 骨头 一起 和 .

我身上剩下的肉少得连骨头都粘不住了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [iː] . [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈiːðər] [jes] [ɔːr][noʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Dr . E . Then why do you not insist on either yes or no from her
博士 . E . 然后 为什么 做 你 不是 坚持 在 任何一个 是的 或者 不 从 她
[ænd; ənd][əˈbaɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
and abide by it .
和 遵守 经过 它 .

E医生：那你为什么不坚持让她明确地回答"是"或"否"，并遵守她的决定呢？

[ˈdʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[ɪnˈsɪst] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?
Insist , did you say , sir ?
坚持 , 做过 你 说 , 先生 ?

你说要坚持，先生？

[ɪn'sɪst] ?

Insist	**?**
坚持	?

坚持?

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['mæroʊ] [boʊnz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [eint]

Why	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**to**	**get**	**down**	**on**	**my**	**marrow**	**bones**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**then**	**she**	**ain't**
为什么	,	先生	,	我	有	到	得到	向下	在	我的	骨髓	骨头	,	先生	,	和	然后	她	不是

['sætɪsfaɪd] !

satisfied	**!**
使满意	!

先生，我得跪下来，让她跪到骨髓上，可她还不满意!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] .

Dr	**.**	**E**	**.**
博士	.	E	.

E博士

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

But	**what**	**does**	**she**	**wish**	**you**	**to**	**do**	**?**
但	什么	做	她	希望	你	到	做	?

但她希望你怎么做?

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [sɜːr] .

I'll	**tell**	**you**	**what**	**she**	**wants**	**,**	**sir**	**.**
患病的	告诉	你	什么	她	想要	,	先生	.

先生，我来告诉您她想要什么。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][maɪ][seks] .

She	**wants**	**me**	**to**	**give**	**up**	**the**	**dignity**	**of**	**my**	**sex**	**.**
她	想要	我	到	给	向上	这	尊严	的	我的	性别	.

她想让我放弃作为女性的尊严。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ([sər'praɪzd]) .

Dr	**.**	**E**	**.**	**(**	**surprised**	**)**	**.**
博士	.	E	.	(	惊讶	)	.

E博士（惊讶地)。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**fear**	**I**	**do**	**not**	**quite**	**understand**	**.**
我	害怕	我	做	不是	相当	理解	.

恐怕我不太明白。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [sɜːr] ;

She	**wants**	**me**	**to**	**acknowledge**	**that**	**I**	**am**	**a**	**fool**	**,**	**sir**	**;**
她	想要	我	到	承认	那	我	是	一个	傻子	,	先生	;

她想让我承认我是个傻瓜，先生;

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['kɑːntent][hɜːr; hər][bʌt; bət][maɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fuːl] .

nothing	**will**	**content**	**her**	**but**	**my**	**admitting**	**I**	**am**	**a**	**perfect**	**fool**	**.**
没有什么	将要	内容	她	但	我的	承认	我	是	一个	完美的	傻子	.

除非我承认自己是个十足的傻瓜，否则她绝不会满意。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

Dr	.	E	.	That	is	very	strange	.
博士	.	E	.	那	是	非常	奇怪的	.

E博士：这非常奇怪。

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] !

You	see	,	she	thinks	it	her	duty	to	sit	down	on	me	!
你	看	,	她	思考	它	她	责任	到	坐	向下	在	我	!

你看，她觉得坐在我身上是她的义务!

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʃi:; ʃi] [eint] [ɪn'fɪriər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

just	to	show	she	ain't	inferior	,	you	know	.
只是	到	展示	她	不是	下	,	你	知道	.

只是想证明她并不比别人差，你知道的。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

Dr	.	E	.	I	am	afraid	she	and	you	also	have	gone	to	the	two
博士	.	E	.	我	是	害怕的	她	和	你	还	有	已消失	到	这	二

[ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] .

extremes	of	an	idea	.
极端情况	的	一个	主意	.

博士：恐怕你和她也都走向了某种想法的两个极端。

[naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə]['eksərsaɪz]['eni] [ˌʌn'du:] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

Now	I	do	not	believe	you	would	wish	to	exercise	any	undue	authority	over	her	.
现在	我	做	不是	相信	你	会	希望	到	锻炼	任何	过度	权威	超过	她	.

我相信你不会想对她行使任何不当的权力。

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[ə'θɔ:rəti] ?

Authority	?
权威	?

权威?

['oʊvər]['dʒini,'dʒeni] ?

over	Jennie	?
超过	珍妮	?

比珍妮强吗?

[noʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,

No	,	indeed	,	sir	,	and	to	tell	you	the	truth	,
不	,	的确	,	先生	,	和	到	告诉	你	这	真相	,

不，先生，说实话，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['feloʊ] [ə'laɪv] [hu:] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

I	don't	believe	there	is	any	fellow	alive	who	could	do	it	and	live	.
我	不	相信	那里	是	任何	同伴	活	WHO	可以	做	它	和	居住	.

我不相信世上还有谁能做到这一点还能活着回来。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [i:] . [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [feɪθ] [ɪn]['dʒini,'dʒeni][ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ri:əli]

Dr	**.**	**E**	**.**	**I**	**have**	**more**	**faith**	**in**	**Jennie**	**than**	**to**	**believe**	**she**	**would**	**really**
博士	.	E	.	我	有	更多的	信仰	在	珍妮	比	到	相信	她	会	真的

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

like	**a**	**man**	**who**	**was**	**inferior**	**to**	**herself**	**.**
喜欢	一个	男人	WHO	曾是	下	到	她自己	.

E医生：我更相信珍妮，不相信她会真的喜欢一个不如她的男人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔpts] [ðæt] [toʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

I	**think**	**she**	**adopts**	**that**	**tone**	**as**	**a**	**safeguard**	**because**	**she**	**has**	**a**	**misgiving**
我	思考	她	领养	那	语气	作为	一个	保障	因为	她	有	一个	疑虑

[ðæt] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] ['femənɪn] .

that	**the**	**masculine**	**instinct**	**is**	**to**	**assert**	**itself**	**over**	**the**	**feminine**	**.**
那	这	男性	本能	是	到	断言	本身	超过	这	女性	.

我认为她采用这种语气是为了自我保护，因为她担心男性本能会凌驾于女性之上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd]

But	**if**	**you**	**give**	**her**	**to**	**understand**	**that**	**as**	**far**	**as**	**you**	**are**	**concerned**
但	如果	你	给	她	到	理解	那	作为	远的	作为	你	是	担心的

[ʃi:; ʃi][ɪz] [rɔ:ŋ] ,

she	**is**	**wrong**	**,**
她	是	错误的	,

但如果你让她明白，在你看来，她是错的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

I	**think**	**there**	**will**	**be**	**no**	**trouble**	**.**
我	思考	那里	将要	是	不	麻烦	.

我认为不会有任何问题。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪl] [traɪ] .

Thank	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I'll**	**try**	**.**
感谢	你	,	先生	,	患病的	尝试	.

谢谢您，先生，我会试试。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɑ:r; ər] [tu:] [hævz] , ['i:kwəl] [hævz] ,

I	**suppose**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**are**	**two**	**halves**	**,**	**equal**	**halves**	**,**
我	认为	一个	男人	和	一个	女士	是	二	一半	,	平等的	一半	,

我认为男人和女人都是两半，各占一半。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni][wəʊnt][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hæf] ;

but	**I**	**have**	**a**	**feeling**	**that**	**Jennie**	**won't**	**be**	**content**	**with**	**half**	**;**
但	我	有	一个	感觉	那	珍妮	惯于	是	内容	和	一半	;

但我感觉珍妮不会满足于一半；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɑ:nt] [tu:] [θɜ:rd] [æt; ət] [li:st] .

she	**will**	**want**	**two**	**thirds**	**at**	**least**	**.**
她	将要	想	二	三分之一	在	至少	.

她至少想要三分之二。

(['eksɪt] , [el] . [ju:] . [i:] .)

(	**Exit**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**)**
(	出口	,	L	.	U	.	E	.	)

（出口，LUE）

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [i:] . [pʊr] ['feloʊ] , [aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz]['dʒini,'dʒeni] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɑ:bdərət] .

Dr	**.**	**E**	**.**	**Poor**	**fellow**	**,**	**I**	**trust**	**his**	**Jennie**	**will**	**not**	**be**	**obdurate**	**.**
博士	.	E	.	贫穷的	同伴	,	我	相信	他的	珍妮	将要	不是	是	顽固的	.

E博士：可怜的家伙，我希望他的珍妮不会那么固执。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

As	he	says	,	it	is	an	awful	thing	to	be	in	love	.
作为	他	说道	,	它	是	一个	可怕	事物	到	是	在	爱	.

正如他所说，恋爱是一件糟糕的事。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] ?

Is	it	a	blessing	or	a	curse	?
是	它	一个	祝福	或者	一个	诅咒	?

这是福还是祸?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑː] , [keit] ,

A	week	ago	,	and	for	me	it	meant	happiness	,	and	now	—	ah	,	Kate	,
一个	星期	前	,	和	为了	我	它	意思是	幸福	,	和	现在	—	啊	,	凯特	,

一周前，对我来说，这意味着幸福；而现在——啊，凯特，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [stændz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?

what	is	it	that	stands	between	us	?
什么	是	它	那	站立	之间	我们	?

究竟是什么阻碍了我们?

[aɪ][kæn; kən][əbˈteɪn][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

I	can	obtain	no	explanation	from	her	;	she	refuses	to	see	me	alone	.
我	能	获得	不	解释	从	她	;	她	拒绝	到	看	我	独自的	.

我无法从她那里得到任何解释；她拒绝单独见我。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [les] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seks][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]

Is	it	what	a	man	who	has	less	faith	in	the	sex	than	I	would	call	a
是	它	什么	一个	男人	WHO	有	较少的	信仰	在	这	性别	比	我	会	称呼	一个

['wʊmənz] [kə'priːs] ?

woman's	caprice	?
女性的	任性	?

一个对性缺乏信心的男人，会把这称为女人的任性吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[keit] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [daʊt] [ðæt] !

Kate	is	a	noble	,	a	true	woman	,	nothing	can	make	me	doubt	that	!
凯特	是	一个	高贵	,	一个	真的	女士	,	没有什么	能	制作	我	怀疑	那	!

凯特是一位高贵的女性，一位真正的淑女，这一点我绝不会怀疑!

" [aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæri] .

"	I	must	honor	as	well	as	love	the	man	I	marry	.
"	我	必须	荣誉	作为	出色地	作为	爱	这	男人	我	结婚	.

"我必须既尊重又爱我嫁的男人。"

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] ?

"	What	can	she	have	meant	?
"	什么	能	她	有	意思是	?

她到底是什么意思?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][aɪ][wɪl][faɪnd][maɪ][weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][laɪt] [jet] !

I	am	groping	in	the	darkness	,	but	I	will	find	my	way	into	the	light	yet	!
我	是	摸索	在	这	黑暗	,	但	我	将要	寻找	我的	方式	进入	这	光	然而	!

我虽在黑暗中摸索，但我终将找到通往光明的路!

(['entər]['mɪstər] . - , [ɑːr] . [wʌn][iː] .)

(	Enter	Mr	.	Grovenor	,	R	.	1	E	.	)
(	进入	先生	.	-	,	拉	.	1	E	.	)

（格罗夫纳先生，R. 1 E. 进入。）

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ɪn'diːd] .

Mr	.	G	.	Ah	,	my	dear	doctor	,	you	are	a	stranger	indeed	.
先生	.	G	.	啊	,	我的	亲爱的	医生	,	你	是	一个	陌生人	的确	.

G先生：啊，我亲爱的医生，您真是个陌生人啊。

[aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .

I	sent	for	you	to	-	day	,	as	I	am	feeling	far	from	well	.
我	发送	为了	你	到	-	天	,	作为	我	是	感觉	远的	从	出色地	.

我今天特意来请你，因为我感觉很不舒服。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [leɪt]

I	have	had	a	great	mental	strain	of	late
我	有	有	一个	伟大的	精神的	拉紧	的	晚的

我最近精神压力很大。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	fear	it	has	been	too	much	for	me	.
和	我	害怕	它	有	到过	也	很多	为了	我	.

我恐怕承受不住了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ][kæn; kən]['truːli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dr	.	E	.	I	can	truly	believe	it	.
博士	.	E	.	我	能	真的	相信	它	.

E博士：我完全相信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] .

I	am	grieved	to	see	you	looking	so	ill	.
我	是	伤心	到	看	你	寻找	所以	患病的	.

看到你病得这么重，我很难过。

['mɪstər] . [dʒiː] . [maɪ] [hed] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ['sædli] .

Mr	.	G	.	My	head	troubles	me	sadly	.
先生	.	G	.	我的	头	麻烦	我	令人遗憾的是	.

G先生：我的头很不舒服，这让我很苦恼。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [juː; jʊ] [niːd] [rest] .

Dr	.	E	.	You	need	rest	.
博士	.	E	.	你	需要	休息	.

E医生，您需要休息。

['mɪstər] . [dʒiː] . [rest] !

Mr	.	G	.	Rest	!
先生	.	G	.	休息	!

G先生，休息一下!

[rest] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Rest	is	impossible	for	me	.
休息	是	不可能的	为了	我	.

我无法休息。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ['kænɑːt] [jʊr; jər] [sʌn] —

Dr	.	E	.	Cannot	your	son	—
博士	.	E	.	不能	你的	儿子	—

E医生，您儿子不行吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . ['jʊdʒin] !
Mr . **G** . **Eugene** **!**
先生 . G . 尤金 !

G·尤金先生!

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɪŋ] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [æt; ət] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz]
He **is** **good** **for** **nothing** **except** **to** **sing** **comic** **songs** **at** **champagne** **suppers**
他 是 好的 为了 没有什么 除了 到 唱歌 漫画 歌曲 在 香槟酒 晚餐
[ænd; ənd] [tɔːk] [sɔːft] ['nɑːnsens] [tuː; tə] ['iːkwəli] [sɔːft] ['gɝːlz] .
and **talk** **soft** **nonsense** **to** **equally** **soft** **girls** **.**
和 讲话 柔软的 废话 到 同样地 柔软的 女孩们 .

他除了在香槟晚宴上唱些滑稽的歌曲，和同样柔弱的女孩们说些轻佻的废话之外，一无是处。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ['jʊdʒin] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [praʊd] ,
I **regret** **to** **say** **Eugene** **is** **not** **a** **son** **of** **whom** **I** **can** **be** **proud** **,**
我 后悔 到 说 尤金 是 不是 一个 儿子 的 谁 我 能 是 自豪的 ,

很遗憾，尤金并不是一个让我引以为傲的儿子。

[ɔːr] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
or **who** **is** **willing** **to** **be** **useful** **to** **me** **.**
或者 WHO 是 愿意的 到 是 有用 到 我 .

或者愿意帮助我的人。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [iː] . [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [keit] .
Dr . **E** . **But** **your** **daughter** **Kate** **.**
博士 . E . 但 你的 女儿 凯特 .

E医生，但是你的女儿凯特。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ]
I **am** **positive** **she** **could** **be** **of** **great** **assistance** **to** **you** **if** **you** **would** **allow**
我 是 积极的 她 可以 是 的 伟大的 协助 到 你 如果 你 会 允许
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我确信，如果您允许她这样做，她一定能为您提供很大的帮助。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌt] !
Mr . **G** . **What** **!**
先生 . G . 什么 !

G先生：什么!

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['medlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['bɪznəs] ['mætərz] ?
a **woman** **meddling** **in** **my** **business** **matters** **?**
一个 女士 干预 在 我的 商业 事情 ?

女人插手我的私事?

[əb'sɜːrd] !
Absurd **!**
荒诞 !

荒诞!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Dr	**.**	**E**	**.**	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**cannot**	**agree**	**with**	**you**	**.**
博士	.	E	.	我	是	对不起	我	不能	同意	和	你	.

E博士，很抱歉，我不能同意您的观点。

[aɪ] [noʊ] [mɪs] - [hæz; həz] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [breɪnz] ; [wʌt] [mɔ:r] [du:] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

I	**know**	**Miss**	**Grovenor**	**has**	**business**	**ability**	**,**	**energy**	**,**	**and**	**brains**	**;**	**what**	**more**	**do**	**you**	**want**	**?**
我	知道	错过	-	有	商业	能力	,	活力	,	和	大脑	;	什么	更多的	做	你	想	?

我知道格罗夫纳小姐有商业才能、精力充沛、头脑聪明；你还想要什么呢?

['mɪstər] . [dʒi:] . [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

Mr	**.**	**G**	**.**	**But**	**she**	**is**	**a**	**woman**	**and**	**that**	**settles**	**the**	**matter**	**.**
先生	.	G	.	但	她	是	一个	女士	和	那	定居点	这	事情	.

G先生：但她是女人，这就足够了。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Let	**us**	**not**	**discuss**	**this**	**point**	**.**
让	我们	不是	讨论	这	观点	.

我们还是别讨论这一点了。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stɑ:p] [ðɪs] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ?

And	**now**	**can**	**you**	**not**	**give**	**me**	**something**	**that**	**will**	**stop**	**this**	**burning**	**in**	**my**	**head**	**?**
和	现在	能	你	不是	给	我	某物	那	将要	停止	这	燃烧	在	我的	头	?

现在你能不能给我点什么，让我不再感到这种头疼的感觉?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] [rest] , ['medɪs(ə)n] [wɪl] [du:][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

Dr	**.**	**E**	**.**	**I**	**will**	**try**	**,**	**but**	**I**	**fear**	**,**	**without**	**rest**	**,**	**medicine**	**will**	**do**	**you**	**little**	**good**	**.**
博士	.	E	.	我	将要	尝试	,	但	我	害怕	,	没有	休息	,	药品	将要	做	你	小的	好的	.

E医生：我会尽力，但我担心，如果不休息，药物对您也无济于事。

(['entər] [keit] , [el] . [ju:] . [i:] .)

(	**Enter**	**Kate**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**)**
(	进入	凯特	,	L	.	U	.	E	.	)

（凯特登场，LUE）

[keit] (['kʌmɪŋ] [daʊn] [si:] .) .

Kate	**(**	**coming**	**down**	**C**	**.**	**)**	**.**
凯特	(	未来	向下	C	.	)	.

凯特（从C点下来）。

['fɑ:ðər] , [aɪ] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['endikət] !

Father	**,**	**I**	**—**	**Dr**	**.**	**Endicott**	**!**
父亲	,	我	—	博士	.	恩迪科特	!

父亲，我是——恩迪科特博士!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . ([el] .) .

Dr	**.**	**E**	**.**	**(**	**L**	**.**	**)**	**.**
博士	.	E	.	(	L	.	)	.

E.博士（L.）。

[keit] !

Kate	**!**
凯特	!

凯特!

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ɪk'skju:s][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
I **thought** **my** **father** **was** **alone** **;** **excuse** **my** **intrusion** **.**
我 想法 我的 父亲 曾是 独自的 ; 原谅 我的 入侵 .

我以为父亲独自一人在家，打扰了，请见谅。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [dis'ɔnərəbl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [naʊ]
It **is** **hard** **to** **remember** **how** **dishonorable** **he** **was** **when** **I** **see** **him** **as** **now**
它 是 难的 到 记住 如何 不光彩的 他 曾是 什么时候 我 看 他 作为 现在
.
:
.

现在看到他这副模样，很难想象他以前是多么不光彩。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
But **I** **must** **.**
但 我 必须 .

但我必须这样做。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [du:][nɑ:t][goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['li:vɪŋ] .
Dr **.** **E** **.** **Do** **not** **go** **,** **I** **was** **about** **leaving** **.**
博士 . E . 做 不是 去 , 我 曾是 关于 离开 .

E医生：别走，我正要离开。

[meɪ] [aɪ][æsk][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvju:] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
May **I** **ask** **to** **be** **favored** **with** **an** **interview** **,** **at** **any** **time** **possible** **to**
可能 我 问 到 是 受青睐 和 一个 面试 , 在 任何 时间 可能的 到
[ju:; jʊ] ?
you **?**
你 ?

请问您能否安排一次面试，您方便的时候可以吗?

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [noʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
I **regret** **to** **be** **obliged** **to** **say** **no** **to** **your** **request** **.**
我 后悔 到 是 有义务 到 说 不 到 你的 要求 .

很遗憾，我不得不拒绝您的请求。

['mɪstər] . [dʒi:] . [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [keit] ?
Mr **.** **G** **.** **Why** **,** **what** **do** **you** **mean** **,** **Kate** **?**
先生 . G . 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 凯特 ?

G先生：凯特，你这话是什么意思?

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðər] .
What I say , father .
什么 我 说 , 父亲 .

父亲，我说什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
Dr . E . I appeal to your sense of justice .
博士 . E . 我 上诉 到 你的 感觉 的 正义 .

E博士，我恳请您秉持正义之心。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
Is it right to refuse me all explanation ?
是 它 正确的 到 拒绝 我 全部 解释 ?

拒绝向我做出任何解释是合理的吗?

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] ?
Can you say you need one ?
能 你 说 你 需要 一 ?

你能说你需要一个吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ][kæn; kən] .
Dr . E . I can .
博士 . E . 我 能 .

E博士：我可以。

[keit] ([ə'saɪd]) .
Kate (aside) .
凯特 (旁边) .

凯特（旁白）。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [maɪn] [ʌn'ʃɔːltɚrɪŋ] .
His eyes meet mine unfalteringly .
他的 眼睛 见面 矿 毫不动摇地 .

他的目光毫不动摇地与我的目光交汇。

[kæn; kən][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
Can there have been a mistake ?
能 那里 有 到过 一个 错误 ?

会不会是哪里出了错?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But no , that is impossible .
但 不 , 那 是 不可能的 .

不，那不可能。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
As you will .
作为 你 将要 .

如你所愿。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
I will see you to - morrow at this hour .
我 将要 看 你 到 - 明天 在 这 小时 .

明天这个时候见。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [i:] . [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Dr	.	E	.	I	thank	you	.
博士	.	E	.	我	感谢	你	.

E博士，谢谢您。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . - ,

Pardon	me	,	Mr	.	Grovenor	,
赦免	我	,	先生	.	-	,

对不起，格罗夫纳先生。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜ:rnz][ˌem 'i:] ['veri] ['nɪrli] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] ['ʌðərwaɪz]

but	as	this	is	a	matter	that	concerns	me	very	nearly	I	could	do	no	otherwise
但	作为	这	是	一个	事情	那	担忧	我	非常	几乎	我	可以	做	不	否则

[ðæn; ðən] [spi:k] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [maɪ]['oʊnli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

than	speak	in	your	presence	—	my	only	opportunity	.
比	说话	在	你的	在场	—	我的	仅有的	机会	.

但由于此事与我息息相关，我别无选择，只能当着你的面说明——这是我唯一的机会。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['veri] [su:n] .

I	will	send	the	medicine	for	you	very	soon	.
我	将要	发送	这	药品	为了	你	非常	很快	.

我会尽快把药寄给你。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [keit] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ɔ:l][jʊr; jər] [dauts] .

To	-	morrow	at	this	hour	,	Kate	,	I	hope	to	clear	up	all	your	doubts	.
到	-	明天	在	这	小时	,	凯特	,	我	希望	到	清除	向上	全部	你的	疑虑	.

凯特，我希望明天这个时候能消除你所有的疑虑。

(['eksɪt] , [el] . [ju:] . [i:] . [keit] [lʊks] ['æftər][hɪm; ɪm] .)

(	Exit	,	L	.	U	.	E	.	Kate	looks	after	him	.	)
(	出口	,	L	.	U	.	E	.	凯特	看起来	后	他	.	)

（凯特照顾他，他下车。）

['mɪstər] . [dʒi:] . [wʌt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['nɑ:nsens] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?

Mr	.	G	.	What	cursed	nonsense	is	all	this	?
先生	.	G	.	什么	被诅咒的	废话	是	全部	这	?

G先生，这到底是什么鬼东西?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

['nʌθɪŋ] , ['fɑ:ðər] , ['oʊnli]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['endikət] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

Nothing	,	father	,	only	Dr	.	Endicott	asked	me	to	be	his	wife	.
没有什么	,	父亲	,	仅有的	博士	.	恩迪科特	问	我	到	是	他的	妻子	.

父亲，没什么，只是恩迪科特医生问我愿不愿意做他的妻子。

['mɪstər] . [dʒi:] . [ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi][dɪd] .

Mr	.	G	.	The	devil	he	did	.
先生	.	G	.	这	魔鬼	他	做过	.

G先生真是个魔鬼。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

And	I	refused	.
和	我	拒绝	.

我拒绝了。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌt] ! [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ?

Mr	.	**G**	.	**What**	!	**refused**	?
先生	.	G	.	什么	!	拒绝	?

G先生：什么！拒绝了？

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] !

why	,	**you**	**are**	**a**	**bigger**	**fool**	**than**	**most**	**women**	**!**
为什么	,	你	是	一个	大	傻子	比	最多	女性	!

你真是比大多数女人都愚蠢！

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .

Thank	**you**	,	**father**	.
感谢	你	,	父亲	.

谢谢您，父亲。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt]

But	**in**	**a**	**matter**	**like**	**that**	,	**you**	**must**	**allow**	**even**	**a**	**woman**	**has**	**the**	**right**
但	在	一个	事情	喜欢	那	,	你	必须	允许	甚至	一个	女士	有	这	正确的

[tuː; tə] [tʃuːz] .

to	**choose**	.
到	选择	.

但在这种事情上，你必须允许女性也拥有选择的权利。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] , [ðæt][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ][faɪn] ,

Mr	.	**G**	.	**And**	**are**	**you**	**expecting**	**a**	**prince**	,	**that**	**the**	**doctor**	,	**a**	**fine**	,
先生	.	G	.	和	是	你	期待	一个	王子	,	那	这	医生	,	一个	美好的	,

G先生，您是在期待一位王子吗？那位医生，真是太好了！

['hænsəm] [mæn] , [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

handsome	**man**	,	**is**	**not**	**good**	**enough**	**for**	**you**	**?**
英俊的	男人	,	是	不是	好的	足够的	为了	你	?

帅哥还不够好吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [wɑːnt][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌn'femənɪn] [aɪ'diːəz] !

It	**is**	**not**	**every**	**one**	**who**	**would**	**want**	**you**	,	**with**	**your**	**unfeminine**	**ideas**	**!**
它	是	不是	每一个	一	WHO	会	想	你	,	和	你的	不女性化的	想法	!

不是每个人都会喜欢你这种缺乏女性特质的人！

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[wel] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][ɪg'zɪst] [ˌʌn'mærid] .

Well	,	**father**	,	**I**	**think**	**I**	**can**	**manage**	**to**	**exist**	**unmarried**	**.**
出色地	,	父亲	,	我	思考	我	能	管理	到	存在	未婚	.

父亲，我想我单身也能过得很好。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪg'zɪst] ?

Mr	.	**G**	.	**Exist**	**?**
先生	.	G	.	存在	?

G先生存在吗？

[ɑːn] [wʌt] ?

on	**what**	**?**
在	什么	?

什么？

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːpərti][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

I	have	no	property	to	leave	you	.
我	有	不	财产	到	离开	你	.

我没有财产可以留给你。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ðen] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

Then	at	least	I	shall	escape	taxation	without	representation	.
然后	在	至少	我	将	逃脱	税收	没有	表示	.

这样至少我可以免受无代表权征税的困扰。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kreɪzi][aɪ'diːəz] !

Mr	.	G	.	There	you	go	again	with	your	crazy	ideas	!
先生	.	G	.	那里	你	去	再次	和	你的	疯狂的	想法	!

G先生，你又开始冒出那些疯狂的想法了!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	declare	I	have	no	patience	with	you	.
我	宣布	我	有	不	耐心	和	你	.

我声明，我对你没有任何耐心。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə'baʊt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

What	was	that	he	meant	about	an	explanation	?
什么	曾是	那	他	意思是	关于	一个	解释	?

他说的解释是什么意思?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [kən'sɜːrnz] ['ʌðər] .

That	I	am	not	at	liberty	to	tell	,	as	it	is	a	secret	that	concerns	others	.
那	我	是	不是	在	自由	到	告诉	,	作为	它	是	一个	秘密	那	担忧	其他的	.

这件事我不方便透露，因为它涉及他人的秘密。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ə; eɪ]['siːkrət] ?

Mr	.	G	.	A	secret	?
先生	.	G	.	一个	秘密	?

G先生，这是个秘密吗?

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ðen] .

Ah	,	well	,	it	will	come	out	soon	enough	,	then	.
啊	,	出色地	,	它	将要	来	出去	很快	足够的	,	然后	.

啊，那应该很快就会公布了。

[noʊ]['wʊmən] [jet] ['evər] [kept] [ə; eɪ]['siːkrət] .

No	woman	yet	ever	kept	a	secret	.
不	女士	然而	曾经	保留	一个	秘密	.

至今为止，还没有哪个女人能保守住秘密。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wel] , [keit] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ;

Mr	.	G	.	Well	,	Kate	,	I	will	not	deny	you	have	always	been	a	good	girl	;
先生	.	G	.	出色地	,	凯特	,	我	将要	不是	否定	你	有	总是	到过	一个	好的	女孩	;

G先生：凯特，我不会否认你一直是个好女孩；

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['nevər] [tiːzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

I	believe	you	never	teased	me	for	money	in	your	life	,
我	相信	你	绝不	戏弄	我	为了	钱	在	你的	生活	,

我相信你这辈子从来没有因为钱而戏弄过我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['dɑːktər] .

but	you	were	a	fool	to	refuse	the	doctor	.
但	你	是	一个	傻子	到	拒绝	这	医生	.

但你拒绝医生真是个傻瓜。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

However	,	there	is	no	accounting	for	a	woman's	whims	,	and	you	may	think
然而	,	那里	是	不	会计	为了	一个	女性的	心血来潮	,	和	你	可能	思考

['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

better	of	it	.
更好的	的	它	.

然而，女人的心血来潮难以预料，你最好还是重新考虑一下。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

Let	us	dismiss	that	subject	.
让	我们	解雇	那	主题	.

我们就此打住吧。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] , ['fɑːðər] , [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .

I	came	here	,	father	,	to	beg	you	to	let	me	help	you	.
我	来了	这里	,	父亲	,	到	求	你	到	让	我	帮助	你	.

父亲，我来这里是想恳求您让我帮助您。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ænd; ənd] [niːd] [rest] .

I	know	you	are	ill	and	need	rest	.
我	知道	你	是	患病的	和	需要	休息	.

我知道你生病了，需要休息。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'prest] [baɪ] ['meni] ['kɛrz] , [waɪl] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

I	know	you	are	oppressed	by	many	cares	,	while	I	—	I	have	absolutely	nothing
我	知道	你	是	受压迫者	经过	许多	关心	,	尽管	我	—	我	有	绝对地	没有什么

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ][taɪm] .

to	fill	my	time	.
到	充满	我的	时间	.

我知道你有很多烦心事，而我——我却完全没有事情可做。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] .

I	feel	I	could	help	you	.
我	感觉	我	可以	帮助	你	.

我觉得我能帮到你。

[fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ] .

Forget	I	am	a	woman	,	if	need	be	,	and	let	me	try	.
忘记	我	是	一个	女士	,	如果	需要	是	,	和	让	我	尝试	.

如果需要的话，请忘记我是女人，让我试试。

['mɪstər] . [dʒiː] . [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [raɪt] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tuː; tə][jʊr; jər]

Mr	**.**	**G**	**.**	**I**	**know**	**you**	**mean**	**right**	**,**	**child**	**,**	**but**	**if**	**I**	**should**	**agree**	**to**	**your**
先生	.	G	.	我	知道	你	意思是	正确的	,	孩子	,	但	如果	我	应该	同意	到	你的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	**,**
主张	,

G先生，我知道你的意思是对的，孩子，但如果我同意你的提议，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['bɑːðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] ,

you	**would**	**be**	**more**	**bother**	**than**	**you**	**were**	**worth**	**;**	**don't**	**you**	**see**	**you**	**would**	**,**
你	会	是	更多的	打扰	比	你	是	值得	;	不	你	看	你	会	,

[juː; jʊ] [guːs] ?

you	**goose**	**?**
你	鹅	?

你只会惹来更多麻烦，你这只蠢鹅，难道你看不出来吗?

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [maɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [wei] .

At	**first**	**I**	**might**	**until**	**I**	**learned**	**your**	**way**	**.**
在	第一的	我	可能	直到	我	学习	你的	方式	.

起初我或许会，直到我学会了你的方法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː][traɪ] .

But	**that**	**would**	**not**	**be**	**long**	**;**	**at**	**least**	**let**	**me**	**try**	**.**
但	那	会	不是	是	长的	;	在	至少	让	我	尝试	.

但不会太久；至少让我试试。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wel] , [sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] [siː] !

Mr	**.**	**G**	**.**	**Well**	**,**	**some**	**time**	**when**	**I**	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**,**	**perhaps**	**,**	**I**	**will**	**see**	**!**
先生	.	G	.	出色地	,	一些	时间	什么时候	我	有	很多	的	时间	,	也许	,	我	将要	看	!

G先生：嗯，等我有空的时候，也许我会看看!

([sɪts][æt; ət][desk] , [ɑːr] .)

(	**Sits**	**at**	**desk**	**,**	**R**	**.**	**)**
(	坐	在	桌子	,	拉	.	)

（坐在办公桌前，右）

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[juː; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	**only**	**say**	**that**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**
你	仅有的	说	那	到	得到	摆脱	的	我	.

你这么说只是为了摆脱我。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] ?

Is	**there**	**no**	**way**	**I**	**can**	**induce**	**you**	**?**
是	那里	不	方式	我	能	诱导	你	?

难道我没有办法让你屈服吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . [noʊ] , [noʊ] .

Mr	**.**	**G**	**.**	**No**	**,**	**no**	**.**
先生	.	G	.	不	,	不	.

G先生：不，不。

[naʊ] [duː][nɑːt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] .
Now do not annoy me any more .
现在 做 不是 烦人 我 任何 更多的 .

别再烦我了。

([raɪts] ['bɪzɪli] .)
(Writes busily .)
(写 忙碌地 .)

（埋头写作。）

(['entər]['mɪsɪz] . - , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Mrs . Grovenor , L . U . E .)
(进入 太太 . - , L . U . E .)

（格罗夫纳夫人，LUE 出场）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([el] .) .
Mrs . G . (L .) .
太太 . G . (L .) .

G.夫人（L.）。

[ɑː] , [keit] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
Ah , Kate , you here ?
啊 , 凯特 , 你 这里 ?

啊，凯特，你在这儿?

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ə'loʊn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] .
I would like to speak to your father alone a moment , my dear .
我 会 喜欢 到 说话 到 你的 父亲 独自的 一个 片刻 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我想单独和你父亲谈谈。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

['veri] [wel] , ['mʌðər] .
Very well , mother .
非常 出色地 , 母亲 .

很好，母亲。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[pʊr] ['fɑːðər][soʊ][wɔːrn][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .
Poor father so worn and harassed .
贫穷的 父亲 所以 磨损 和 骚扰 .

可怜的父亲，疲惫不堪，饱受折磨。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]['leibəz] .
I know I could lighten his labors .
我 知道 我 可以 减轻 他的 劳动 .

我知道我可以减轻他的负担。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ] ['ɑːbstɪnət] ?
Why is he so obstinate ?
为什么 是 他 所以 顽固 ?

他为什么这么固执?

(['eksɪt][el] . [juː] . [iː] .)
(Exit L . U . E .)
(出口 L . U . E .)

（退出 LUE）

['mɪstər] . [dʒiː] . ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Mr	.	G	.	(	without	looking	at	her	)	.
先生	.	G	.	(	没有	寻找	在	她	)	.

G先生（没有看她）。

[wel] , ['mɪsɪz] . - , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] ?

Well	,	Mrs	.	Grovenor	-	,	what	is	it	—	money	?
出色地	,	太太	.	-	-	,	什么	是	它	一	钱	?

格罗夫纳夫人，到底是什么事——钱吗?

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	have	it	.
你	不能	有	它	.

你不能拥有它。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

Mrs	.	G	.	Not	for	myself	.
太太	.	G	.	不是	为了	我	.

G夫人：不是给我自己用的。

[bʌt; bət] ['jʊdʒin] [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

But	Eugene	is	in	great	distress	.
但	尤金	是	在	伟大的	痛苦	.

但尤金非常痛苦。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][æt; ət][wʌns] ,

He	says	he	must	have	five	hundred	dollars	at	once	,
他	说道	他	必须	有	五	百	美元	在	一次	,

他说他必须马上拿出五百美元。

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

and	goes	on	in	a	way	that	is	frightful	.
和	去	在	在	一个	方式	那	是	可怕	.

而且事情的发展令人毛骨悚然。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ʃoʊldər]) .

Mr	.	G	.	(	looking	over	shoulder	)	.
先生	.	G	.	(	寻找	超过	肩膀	)	.

G先生（回头张望）。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !

Five	hundred	dollars	!
五	百	美元	!

五百美元!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [noʊt] , [duː] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sent] [reɪzd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Do	you	see	that	note	,	due	next	week	and	not	a	cent	raised	to	pay	it
做	你	看	那	笔记	,	到期的	下一个	星期	和	不是	一个	中心	提高	到	支付	它

[wɪð; wɪθ] ?

with	?
和	?

你看到那张下周到期的票据了吗？可是我们一分钱都没筹到来支付!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [bɪlz] ?

Do	you	see	these	bills	?
做	你	看	这些	账单	?

你看到这些账单了吗?

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [jʊr; jər][sʌn][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Go	back	and	teach	your	son	to	earn	his	money	.
去	后退	和	教	你的	儿子	到	赚	他的	钱	.

回去教你儿子怎么挣钱吧。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['pʊtɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [aɪz]) .

Mrs	**.**	**G**	**.**	**(**	**putting**	**handkerchief**	**to**	**eyes**	**)**	**.**
太太	.	G	.	(	推杆	手帕	到	眼睛	)	.

G夫人（用手帕捂住眼睛）。

[oʊ] , [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

Oh	**,**	**would**	**I**	**not**	**if**	**I**	**could**	**!**
哦	,	会	我	不是	如果	我	可以	!

如果可以，我当然愿意!

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] !

I	**am**	**helpless**	**and**	**Eugene**	**is**	**going**	**to**	**ruin**	**!**
我	是	无助	和	尤金	是	去	到	废墟	!

我无能为力，尤金要完蛋了!

['mɪstər] . [dʒiː] . (['raɪtɪŋ]) .

Mr	**.**	**G**	**.**	**(**	**writing**	**)**	**.**
先生	.	G	.	(	写作	)	.

G先生（正在撰写）。

[ðer; ðər] , [duː][nɑːt] ['snɪvl] .

There	**,**	**do**	**not**	**snivel**	**.**
那里	,	做	不是	鼻涕	.

别哭。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

You	**have**	**an**	**easy**	**time**	**enough**	**.**
你	有	一个	简单的	时间	足够的	.

你的日子过得很轻松。

[soʊ] [sper] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] ['wɪmpərɪŋ] !

So	**spare**	**a**	**man**	**at**	**least**	**your**	**everlasting**	**whimpering**	**!**
所以	空闲的	一个	男人	在	至少	你的	永恒	呜咽	!

所以，至少别再让男人忍受你那永无休止的呜咽了!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] ?

Mrs	**.**	**G**	**.**	**An**	**easy**	**time**	**?**
太太	.	G	.	一个	简单的	时间	?

G夫人：日子过得轻松吗?

[baʊnd] , ['fetəd] , ['helpləs] , [ɪz] [ðæt] ['iːzi] ?

Bound	**,**	**fettered**	**,**	**helpless**	**,**	**is**	**that**	**easy**	**?**
边界	,	束缚	,	无助	,	是	那	简单的	?

被束缚、被捆绑、无助，就这么简单吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . (['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Mr	**.**	**G**	**.**	**(**	**turning**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**staring**	**at**	**her**	**)**	**.**
先生	.	G	.	(	转弯	在	他的	椅子	和	凝视	在	她	)	.

G先生（转过身，盯着她看）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - !

You	**are**	**in**	**an**	**extraordinary**	**mood**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Mrs**	**.**	**Grovenor**	**!**
你	是	在	一个	非凡的	情绪	到	-	天	,	太太	.	-	!

格罗夫纳夫人，您今天心情真好!

[baʊnd] , ['fetəd] — [kloʊðd] , [fed] , ['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [jʊr; jər]

Bound	**,**	**fettered**	**—**	**clothed**	**,**	**fed**	**,**	**given**	**all**	**the**	**luxuries**	**of**	**life**	**without**	**lifting**	**your**
边界	,	束缚	—	穿着衣服	,	美联储	,	给定	全部	这	奢侈品	的	生活	没有	举重	你的

[oʊn] [waɪt] [hændz] , [juː; jʊ] [miːn] .

own	**white**	**hands**	**,**	**you**	**mean**	**.**
自己的	白色的	双手	,	你	意思是	.

你的意思是，被束缚、被奴役——被人穿衣、被人喂食，享受着生活中的一切奢侈品，却不用自己付出任何努力。

['helpləs] ?

Helpless	**?**
无助	?

无助?

[tuː; tə] [reɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [peɪ] [juː'dʒiːnz] — ['gæmblɪŋ] — ['dɛts] — ['daʊtləs] .

To	**raise**	**five**	**hundred**	**dollars**	**to**	**pay**	**Eugene's**	**—**	**gambling**	**—**	**debts**	**—**	**doubtless**	**.**
到	增加	五	百	美元	到	支付	尤金的	—	赌博	—	债务	—	毫无疑问	.

毫无疑问，是为了筹集五百美元来偿还尤金的赌债。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Who	**has**	**been**	**talking**	**such**	**stuff**	**to**	**you**	**?**
WHO	有	到过	说	这样的	东西	到	你	?

谁跟你说了这些话?

[keit] ?

Kate	**?**
凯特	?

凯特?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [snɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Mrs	**.**	**G**	**.**	**Sneer**	**if**	**you**	**will**	**,**
太太	.	G	.	冷笑	如果	你	将要	,

姑且称我为G·斯尼尔夫人吧

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʌv; əv] [keit] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [aɪ]['nevər][dɪd]

but	**it**	**is**	**true**	**that**	**of**	**Kate**	**I**	**have**	**learned**	**to**	**think**	**upon**	**things**	**I**	**never**	**did**
但	它	是	真的	那	的	凯特	我	有	学习	到	思考	之上	事物	我	绝不	做过

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

但凯特确实让我学会了思考一些我以前从未想过的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['dɪfrəntli] ['edʒukeɪtɪd] , [hæd; həd][maɪ][laɪf] [bɪn]

and	**to**	**believe**	**that**	**,**	**had**	**I**	**been**	**differently**	**educated**	**,**	**had**	**my**	**life**	**been**
和	到	相信	那	,	有	我	到过	不同	受过教育	,	有	我的	生活	到过

['brɔːdnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nærəud] ,

broadened	**instead**	**of**	**narrowed**	**,**
扩大	反而	的	范围缩小	,

并且相信，如果我接受的是不同的教育，如果我的人生更加开阔而不是狭隘，那么

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]

had	**I**	**been**	**taught**	**to**	**be**	**independent**	**,**	**and**	**to**	**make**	**my**	**matrimonial**
有	我	到过	教授	到	是	独立的	,	和	到	制作	我的	婚姻

[tʃɔɪs] [frʌm; frəm] [lʌv] [ə'loʊn] ,

choice	**from**	**love**	**alone**	**,**
选择	从	爱	独自的	,

如果我从小就被教导要独立自主，并且只凭爱情来选择婚姻对象，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] ['dɔtɝz] ,

I	**might**	**have**	**been**	**a**	**better**	**mother**	**to**	**my**	**daughters**	**,**
我	可能	有	到过	一个	更好的	母亲	到	我的	女儿们	,

我或许本可以成为女儿们更好的母亲。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] .

and	guided	the	steps	of	my	son	away	from	ruin	and	dishonor	.
和	引导	这	步骤	的	我的	儿子	离开	从	废墟	和	羞辱	.

并引导我的儿子远离毁灭和耻辱。

(['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .)

(	Exit	,	L	.	U	.	E	.	)
(	出口	,	L	.	U	.	E	.	)

（出口，LUE）

['mɪstər] . [dʒiː] . (['sterɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər]) .

Mr	.	G	.	(	staring	after	her	)	.
先生	.	G	.	(	凝视	后	她	)	.

G先生（望着她的背影）。

[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [gɔːn] ['kreɪzi] ?

Have	all	the	women	gone	crazy	?
有	全部	这	女性	已消失	疯狂的	?

女人们都疯了吗?

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

I	have	been	married	twenty	-	five	years	and	I	never	knew	my	wife	to	speak	in
我	有	到过	已婚	二十	-	五	年	和	我	绝不	知道	我的	妻子	到	说话	在

[ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] .

that	way	before	.
那	方式	前	.

我结婚二十五年了，我妻子以前从没这样说过话。

[its] [ɔːl] ['keɪts] [fɔːlt] !

It's	all	Kate's	fault	!
它是	全部	凯特的	过错	!

都是凯特的错!

[aɪ] [mʌst; məst] [fər'bɪd] [ðɪs] ['rædɪk(ə)l] [tɔːk] [ɔːr] [maɪ] ['haʊshoʊld] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

I	must	forbid	this	radical	talk	or	my	household	will	be	utterly	demoralized	.
我	必须	禁止	这	激进的	讲话	或者	我的	家庭	将要	是	完全地	士气低落	.

我必须禁止这种激进言论，否则我的家人会彻底丧失斗志。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['jʊdʒɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] .

But	she	was	right	in	saying	that	Eugene	is	going	to	ruin	.
但	她	曾是	正确的	在	说	那	尤金	是	去	到	废墟	.

但她说的没错，尤金会毁了一切。

[ðɪs] ['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['mætərz] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend]

This	constant	struggle	with	money	matters	has	given	me	no	time	to	attend
这	持续的	斗争	和	钱	事情	有	给定	我	不	时间	到	出席

[tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ,

to	my	son	,
到	我的	儿子	,

长期为钱发愁，让我根本没有时间照顾儿子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] ?

and	now	,	what	shall	be	done	?
和	现在	,	什么	将	是	完毕	?

那么现在该怎么办?

(['raɪzɪz] [ænd; ənd] [wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .)

(	Rises	and	walks	back	and	forth	.	)
(	上升	和	散步	后退	和	前进	.	)

（起身来回踱步。）

(['entər] ['jʊdʒin] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Eugene , L . U . E .)
(进入 尤金 , L . U . E .)

（尤金，LUE）

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɑː] !
Mr . G . Ah !
先生 . G . 啊 !

G先生：啊！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] , [sɜːr] ?
have you come to tell me what you mean by your disgraceful conduct , sir ?
有 你 来 到 告诉 我 什么 你 意思是 经过 你的 可耻 执行 , 先生 ?

先生，您是来告诉我您所说的"可耻行为"究竟是什么意思吗?

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] ?
Disgraceful conduct ?
可耻 执行 ?

丑行?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
You are talking in enigmas to me ; I'm all right .
你 是 说 在 谜团 到 我 ; 我是 全部 正确的 .

你跟我说话就像在说谜语一样；我没事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːli] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
I have been a little jolly sometimes , to be sure ,
我 有 到过 一个 小的 快乐的 有时 , 到 是 当然 ,

当然，我有时确实有点儿乐天派。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] .
but that is no more than all the boys are .
但 那 是 不 更多的 比 全部 这 男孩们 是 .

但所有男孩也都是如此。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][fʌn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [soʊ]
You had your fun when you were young , I suppose , so
你 有 你的 乐趣 什么时候 你 是 年轻的 , 我 认为 , 所以

我想你年轻的时候一定玩得很开心吧。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该?

['mɪstər] . [dʒiː] . [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ] —
Mr . G . How dare you , boy , insinuate that I —
先生 . G . 如何 敢 你 , 男生 , 暗示 那 我 —

G先生，你这小子竟敢暗示我——

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kʌm] , [kʌm] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ə; eɪ][mɪlk] - [sɑːp]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
come , **come** , **father** , **you** **know** **you** **wasn't** **a** **milk** - **sop** **any** **more** **than** **I** **am** .
来 , 来 , 父亲 , 你 知道 你 不是 一个 牛奶 - 肥皂 任何 更多的 比 我 是 .

来吧，来吧，父亲，你知道你和我一样，都不是个软弱的人。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's **all** **very** **well** **for** **the** **girls** , **but** **it** **won't** **do** **for** **us** **men** , **you** **know** .
它是 全部 非常 出色地 为了 这 女孩们 , 但 它 惯于 做 为了 我们 男人 , 你 知道 .

对女孩子来说这当然很好，但对我们男人来说可不行，你知道的。

[soʊ] , [naʊ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][dæd] .
So , **now** , **let** **me** **have** **that** **five** **hundred** , **that's** **a** **good** **old** **dad** .
所以 , 现在 , 让 我 有 那 五 百 , 那就是 一个 好的 老的 爸爸 .

好了，现在，把那五百块给我吧，这可是好老爸的恩情。

['mɪstər] . [dʒiː] . [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] !
Mr . **G** . **Five** **hundred** **dollars** !
先生 . G . 五 百 美元 !

G先生：五百美元!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn] ?
Do **you** **know** **that** **I** **am** **on** **the** **verge** **of** **ruin** **?**
做 你 知道 那 我 是 在 这 边缘 的 废墟 ?

你知道我正处于崩溃的边缘吗?

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
The **deuce** **you** **are** **!**
这 二 你 是 !

你真是个混蛋!

['mɪstər] . [dʒiː] . ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] .
Mr . **G** . **Nothing** **but** **a** **steady** **hand** **will** **save** **me** .
先生 . G . 没有什么 但 一个 稳定的 手 将要 节省 我 .

G先生，只有沉着冷静才能救我。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] — [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] — [tuː; tə]
While **I** **am** **struggling** **with** **all** **my** **might** **—** **sick** **enough** **to** **be** **in** **bed** **—** **to**
尽管 我 是 挣扎 和 全部 我的 可能 — 生病的 足够的 到 是 在 床 — 到
[pʊl] [θruː] ,
pull **through** ,
拉 通过 ,

虽然我病得很重，卧床不起，正在竭尽全力挣扎着挺过来，

[juː; jʊ][ɔːl] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ded] [weɪts] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [rʌn]['ɪntuː]

you	all	,	not	content	with	being	dead	weights	on	my	shoulders	,	run	into
你	全部	,	不是	内容	和	存在	死的	重量	在	我的	肩膀	,	跑步	进入

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] .

extravagance	and	profligacy	.
奢侈	和	挥霍无度	.

你们这些人，不甘心做我肩上的累赘，还要挥霍无度，过着奢靡放荡的生活。

([teɪks] [bɪl] [frʌm; frəm] [desk] .)

(	Takes	bill	from	desk	.	)
(	需要	账单	从	桌子	.	)

（从桌上拿起账单。）

[ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ['ælɪsəz][læst][bɔːl] [dres] [ɪz] [hɪr] , $500 .

The	bill	for	my	daughter	Alice's	last	ball	dress	is	here	,	$500	.
这	账单	为了	我的	女儿	爱丽丝的	最后的	球	裙子	是	这里	,	$500	.

我女儿爱丽丝最后一次参加舞会买礼服的账单在这里，500美元。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] [bɪlz] , $100 .

Here	are	two	of	your	champagne	bills	,	$100	.
这里	是	二	的	你的	香槟酒	账单	,	$100	.

这是你的两张香槟账单，共计 100 美元。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

I	tell	you	this	must	be	stopped	.
我	告诉	你	这	必须	是	停止	.

我告诉你，这种事必须制止。

[jʊr; jər] [dɪ'bɔːtʃəri] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

Your	debauchery	must	be	stopped	.
你的	放荡	必须	是	停止	.

你的放荡行为必须停止。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['prɑːflɪgəsi] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]

You	have	not	the	strength	of	mind	to	go	through	profligacy	and	come	out
你	有	不是	这	力量	的	头脑	到	去	通过	挥霍无度	和	来	出去

['sɑːlvənt] ;

solvent	;
溶剂	;

你没有足够的意志力去经历挥霍无度之后还能保持财务自由；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['keɪts] [breɪnz] [juː; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ;

if	you	had	Kate's	brains	you	might	,	but	you	have	not	;
如果	你	有	凯特的	大脑	你	可能	,	但	你	有	不是	;

如果你有凯特的聪明才智，你或许可以，但你没有；

[soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] ,

so	I	tell	you	this	must	be	stopped	,
所以	我	告诉	你	这	必须	是	停止	,

所以我告诉你，这件事必须制止。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld][oʊts][ɪn]

or	you	will	have	the	pleasure	of	sowing	the	remainder	of	your	wild	oats	in
或者	你	将要	有	这	乐趣	的	播种	这	余	的	你的	荒野	燕麦	在

[ə; eɪ] ['pɔːpərz] [bæk] [jɑːrd] ,

a	pauper's	back	yard	,
一个	贫民的	后退	院子	,

否则，你就只能在穷人的后院里挥霍你余下的青春了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪl] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] !

if	you	do	not	fill	a	drunkard's	grave	!
如果	你	做	不是	充满	一个	醉汉的	严重	!

如果你不填满醉汉的坟墓！

(['eksɪt] , [ɑ:r] . [wʌn][i:] .)
(Exit , R . 1 E .)
(出口 , 拉 . 1 E .)

（出口，R. 1 E。）

[ju:g] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[hi:; hi] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [wɜ:rd] !
He means it every word !
他 方法 它 每一个 单词 !

他说的每一个字都是认真的!

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ] [wɜ:rkt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] !
I never saw him so worked up before !
我 绝不 锯 他 所以 工作 向上 前 !

我以前从没见过他这么激动!

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [keit] ,
And to say I , a man , had not so much strength of mind as Kate ,
和 到 说 我 , 一个 男人 , 有 不是 所以 很多 力量 的 头脑 作为 凯特 ,

而要说我，一个男人，意志力不如凯特，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi] !
he must be crazy !
他 必须 是 疯狂的 !

他一定是疯了!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] !
But what a fix I am in !
但 什么 一个 使固定 我 是 在 !

但我真是进退两难啊!

[aɪ]['nevər] [dri:md] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm]
I never dreamed but I could get the money without any trouble before the time
我 绝不 梦见 但 我 可以 得到 这 钱 没有 任何 麻烦 前 这 时间
[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][noʊt] [keɪm] ,
to take up the note came ,
到 拿 向上 这 笔记 来了 ,

我做梦也没想到，在到期日到来之前，我竟然能毫不费力地拿到这笔钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['kænɑ:t] — [greɪt] ['hevəns] !
and if I cannot — great heavens !
和 如果 我 不能 — 伟大的 天 !

如果我不能——我的天哪!

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] , [ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] [ə'fens] !
what I did was a crime , a State prison offence !
什么 我 做过 曾是 一个 犯罪 , 一个 状态 监狱 罪行 !

我所做的事情是犯罪，是州监狱级别的罪行!

[steɪt] ['prɪzn] ?
State prison ?
状态 监狱 ?

州立监狱?

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][əbˈsɜːrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [sʌm; səm] [weɪ] .
the **idea** **is** **absurd** **,** **I** **shall** **get** **the** **money** **some** **way** **.**
这 主意 是 荒诞 , 我 将 得到 这 钱 一些 方式 .

这个想法太荒谬了，我总会想办法弄到这笔钱。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I **will** **not** **think** **of** **it** **.**
我 将要 不是 思考 的 它 .

我不会考虑这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪz] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪzi] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .
It **annoys** **me** **,** **too** **,** **to** **have** **Lizzie** **under** **the** **same** **roof** **.**
它 令人恼火 我 , 也 , 到 有 莉齐 在下面 这 相同的 屋顶 .

莉齐住在我家同一个屋檐下，我也很烦。

[aɪ][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət] — [oʊ] !
I **have** **avoided** **her** **so** **far** **,** **but** **—** **oh** **!**
我 有 避免 她 所以 远的 , 但 — 哦 !

我之前一直躲着她，但是——哦!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd][fərˈget][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I **will** **go** **and** **get** **a** **glass** **of** **whiskey** **and** **forget** **it** **all** **.**
我 将要 去 和 得到 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 忘记 它 全部 .

我打算去喝杯威士忌，把一切都忘掉。

([ˈentər] [ˈlɪzi] , [el] . [juː] . [iː] . [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] .)
(**Enter** **Lizzie** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **She** **gives** **a** **startled** **exclamation** **.** **)**
(进入 莉齐 , L . U . E . 她 给予 一个 惊慌 感叹 .)

（莉齐上场，发出了一声惊呼。）

[juːg] . [ˈlɪzi] !
Eug **.** **Lizzie** **!**
尤格 . 莉齐 !

尤金·莉齐!

[lɪz] .
Liz **.**
莉兹 .

莉兹。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[juːg] .
Eug **.**
尤格 .

尤金。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What **are** **you** **doing** **here** **?**
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[lɪz] .
Liz **.**
莉兹 .

莉兹。

([ʌp][el] .) .
(up L .) .
(向上 L .) .

（左上）

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɪs] [keit] ; [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
I came to look for Miss Kate ; they said she was in the library .
我 来了 到 看 为了 错过 凯特 ; 他们 说 她 曾是 在 这 图书馆 .

我来找凯特小姐；他们说她在图书馆。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] !
Heaven knows I would not have come had I known you were here !
天堂 知道 我 会 不是 有 来 有 我 已知 你 是 这里 !

天知道，如果我知道你在这里，我就不会来了！

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[naʊ] , ['lɪzi] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?
Now , Lizzie , what is the use of making such a fuss about nothing ?
现在 , 莉齐 , 什么 是 这 使用 的 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 没有什么 ?

莉齐，你小题大做有什么用呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [wʌns] ,
Because we had a jolly little flirtation once ,
因为 我们 有 一个 快乐的 小的 调情 一次 ,

因为我们曾经有过一段愉快的调情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][hə'roʊɪks] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
it is no reason why we should go into heroics now , is it ?
它 是 不 原因 为什么 我们 应该 去 进入 英雄主义 现在 , 是 它 ?

这并不是我们现在要逞英雄的理由，对吧?

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , ['lɪzi] .
Come , let us be friends , Lizzie .
来 , 让 我们 是 朋友们 , 莉齐 .

来吧，莉齐，我们做朋友吧。

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] .) .
(coming down L .) .
(未来 向下 L .) .

（从左下方走）。

[frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ?
Friends with you , who broke my heart ?
朋友们 和 你 , WHO 打破 我的 心 ?

那些伤透我心的朋友们?

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

['broʊkən] ['hɑːrts] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

broken	**hearts**	**went**	**out**	**of**	**fashion**	**years**	**ago**	**.**
破碎的	心	去	出去	的	时尚	年	前	.

伤心欲绝这种事早就过时了。

[ðer; ðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪzi] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] ['sɪriəsli] ?

There	**,**	**forgive**	**me**	**,**	**Lizzie**	**,**	**but**	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**taking**	**things**	**so**	**seriously**	**?**
那里	,	原谅	我	,	莉齐	,	但	什么	是	这	使用	的	采取	事物	所以	严重地	?

莉齐，恕我直言，但把事情看得这么严肃有什么用呢?

[laɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['sɪriəsli] .

Life	**was**	**never**	**made**	**to**	**be**	**taken**	**seriously**	**.**
生活	曾是	绝不	制成	到	是	已采取	严重地	.

人生原本就不是用来严肃对待的。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[pər'hæps] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['hɑːrts] [laɪf] [ɪz] [ɪn'diːd] ['sɪriəs] .

Perhaps	**not**	**for**	**you**	**,**	**but**	**for**	**those**	**who**	**have**	**hearts**	**life**	**is**	**indeed**	**serious**	**.**
也许	不是	为了	你	,	但	为了	那些	WHO	有	心	生活	是	的确	严肃的	.

或许对你来说并非如此，但对于有血有肉的人来说，人生的确是严肃的。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

I	**know**	**it's**	**a**	**way**	**women**	**have**	**to**	**make**	**themselves**	**miserable**	**,**	**if**	**they**	**can**	**.**
我	知道	它是	一个	方式	女性	有	到	制作	他们自己	悲惨的	, 如果		他们	能	.

我知道这是女性让自己痛苦的一种方式，如果她们能做到的话。

[naʊ] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] .

Now	**be**	**sensible**	**.**
现在	是	明智的	.

现在要理智一些。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] [spuːnz] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

Suppose	**we**	**were**	**awful**	**spoons**	**once**	**;**	**it**	**was**	**very**	**pleasant**	**while**	**it**	**lasted**	**,**
认为	我们	是	可怕	勺子	一次	;	它	曾是	非常	令人愉快的	尽管	它	持续	,

假设我们曾经是糟糕的勺子；那段时光非常愉快，

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] [fər'evər] .

but	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**could**	**not**	**last**	**forever**	**.**
但	,	的	课程	,	它	可以	不是	最后的	永远	.

当然，这种情况不可能永远持续下去。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[duː] ['sʌmər] [flɜːr'teɪʃn] ['evər] [læst] ?
Do **summer** **flirtations** **ever** **last** **?**
做 夏天 调情 曾经 最后的 ?

夏日恋情真的能长久吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[lɪz] .
Liz **.**
莉兹 .

莉兹。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
But **you** **said** **you** **never** **could** **be** **happy** **without** **me** **,**
但 你 说 你 绝不 可以 是 快乐的 没有 我 ,

但你说过，没有我你永远不会快乐。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] .
that **some** **day** **I** **should** **be** **your** **wife** **.**
那 一些 天 我 应该 是 你的 妻子 .

希望有一天我能成为你的妻子。

[juːg] .
Eug **.**
尤格 .

尤金。

[baɪ] [dʒoʊv] ! [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ] [fɑːr] [gɔːn] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ?
By **Jove** **!** **was** **I** **so** **far** **gone** **as** **all** **that** **?**
经过 朱庇特 ! 曾是 我 所以 远的 已消失 作为 全部 那 ?

我的天哪！我真的已经堕落到那种地步了吗?

[wel] , [aɪ] [dɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'meɪzɪŋli] , ['lɪzi] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [tɔːk] .
Well **,** **I** **did** **like** **you** **amazingly** **,** **Lizzie** **,** **but** **,** **of** **course** **,** **that** **was** **mere** **talk** **.**
出色地 , 我 做过 喜欢 你 令人惊讶的是 , 莉齐 , 但 , 的 课程 , 那 曾是 仅仅 讲话 .

莉齐，我的确非常喜欢你，但那当然只是说说而已。

[lɪz] .
Liz **.**
莉兹 .

莉兹。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]) .
(**looking** **at** **him** **earnestly** **and** **moving** **towards** **him** **)** **.**
(寻找 在 他 切实 和 移动 向 他) .

(认真地看着他，并向他走去)。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] ?
You **did** **not** **mean** **it** **when** **you** **asked** **me** **to** **be** **your** **wife** **?**
你 做过 不是 意思是 它 什么时候 你 问 我 到 是 你的 妻子 ?

你当初向我求婚的时候，并不是真心想嫁给我?

[juːg] .
Eug **.**
尤格 .

尤金。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

Of	**course**	**not**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**suppose**	**you**	**thought**	**I**	**did**	**.**
的	课程	不是	,	和	我	做过	不是	认为	你	想法	我	做过	.

当然不是，我也不认为你会这么想。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

([siː] .) .

(	**C**	**.**	**)**	**.**
(	C	.	)	.

（C.）

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] ,

And	**you**	**call**	**yourself**	**a**	**man**	**,**
和	你	称呼	你自己	一个	男人	,

你还自称是男人?

[juː; jʊ] [huː] [ðʌs] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] !

you	**who**	**thus**	**trifled**	**with**	**the**	**heart**	**of**	**an**	**innocent**	**girl**	**who**	**loved**	**you**	**!**
你	WHO	因此	琐碎	和	这	心	的	一个	清白的	女孩	WHO	喜爱	你	!

你竟如此戏弄一个爱你的纯真女孩的心!

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] .

Then	**if**	**you**	**are**	**a**	**type**	**of**	**a**	**man**	**,**	**I**	**thank**	**heaven**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**.**
然后	如果	你	是	一个	类型	的	一个	男人	,	我	感谢	天堂	我	是	一个	女士	.

如果你是那种男人，那我真庆幸自己是个女人。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[naʊ] , ['lɪzi] , [dəunt][get][mæd] .

Now	**,**	**Lizzie**	**,**	**don't**	**get**	**mad**	**.**
现在	,	莉齐	,	不	得到	疯狂的	.

莉齐，别生气。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ]['dɪdnt] .

I	**did**	**not**	**mean**	**any**	**harm**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**word**	**I**	**didn't**	**.**
我	做过	不是	意思是	任何	伤害	,	-	庞	我的	单词	我	没有	.

我绝无恶意，我发誓我没有。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [triːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kən'faʊndɪd] [miːn] .

By	**Jove**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**did**	**treat**	**the**	**little**	**girl**	**confounded**	**mean**	**.**
经过	朱庇特	,	我	相信	我	做过	对待	这	小的	女孩	令人困惑	意思是	.

天哪，我肯定我当时对那个小女孩非常刻薄。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[aɪ] [lʌvd] [nɑːt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	**loved**	**not**	**you**	**,**	**but**	**the**	**man**	**I**	**dreamed**	**you**	**were**	**.**
我	喜爱	不是	你	,	但	这	男人	我	梦见	你	是	.

我爱的不是你本人，而是我梦寐以求的你。

[juː; jʊ][aɪ] [dɪ'spaɪz] .

You	**I**	**despise**	**.**
你	我	鄙视	.

我鄙视你。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

['lɪzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] .

Lizzie	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**it**	**ever**	**happened**	**.**
莉齐	,	我	是	对不起	它	曾经	发生	.

莉齐，我很抱歉发生这样的事。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .

You	**see**	**,**	**I**	**am**	**a**	**thoughtless**	**kind**	**of**	**a**	**fellow**	**.**
你	看	,	我	是	一个	轻率	种类	的	一个	同伴	.

你看，我这个人做事没心没肺。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] .

I	**—**	**I**	**—**	**have**	**done**	**a**	**great**	**many**	**things**	**I**	**ought**	**not**	**.**
我	—	我	—	有	完毕	一个	伟大的	许多	事物	我	应该	不是	.

我——我——做了很多不该做的事。

([traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .)

(	**Tries**	**to**	**take**	**her**	**hand**	**.**	**)**
(	尝试	到	拿	她	手	.	)

（试图握住她的手。）

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

([siː] . , [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

(	**C**	**.**	**,**	**repulsing**	**him**	**)**	**.**
(	C	.	,	令人反感	他	)	.

（C.，排斥他）。

[ðen] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə'mendz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv]

Then	**cultivate**	**a**	**different**	**disposition**	**in**	**amends**	**for**	**the**	**past**	**and**	**to**	**save**
然后	培育	一个	不同的	处置	在	修改	为了	这	过去的	和	到	节省

[jɔːr'self] [frʌm; frəm]['ruːɪn] ,

yourself	**from**	**ruin**	**,**
你自己	从	废墟	,

然后培养一种不同的心态，以弥补过去的过错，并避免自己走向毁灭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['θɔːtləsnəs] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gaɪd] .

to	**which**	**thoughtlessness**	**is**	**too**	**often**	**a**	**guide**	**.**
到	哪个	考虑不周	是	也	经常	一个	指导	.

而粗心大意往往是导致这种情况的根源。

([goʊz] [ʌp][ɑːr] .)

(	**Goes**	**up**	**R**	**.**	**)**
(	去	向上	拉	.	)

（向右上）

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

([el] .) .
(L .) .
(L .) .

（L.）

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
' Pon my word , I — I believe I will try .
- 庞 我的 单词 , 我 — 我 相信 我 将要 尝试 .

我发誓，我——我相信我会尽力。

(['entər]['mɪstər] . - , [ɑːr] . [wʌn][iː] . , ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ]['peɪpər] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)
(Enter Mr . Grovenor , R . 1 E . , hastily , with paper clutched in his hand .)
(进入 先生 . - , 拉 . 1 E . , 草草 , 和 纸 紧握 在 他的 手 .)

（格罗夫纳先生，R. 1 E.，匆匆走进来，手里紧紧攥着一张纸。）

['mɪstər] . [dʒiː] . [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['jʊdʒɪn] ,
Mr . G . This — this is a forgery , and you , Eugene ,
先生 . G . 这 — 这 是 一个 伪造 , 和 你 , 尤金 ,

G先生，这——这是伪造的，而你，尤金，

[duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] ?
do you — do you know — was it — can it have been you ?
做 你 — 做 你 知道 — 曾是 它 — 能 它 有 到过 你 ?

你知道吗？会不会是你？

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

([el] . , [ə'saɪd]) .
(L . , aside) .
(L . , 旁边) .

（L.，旁白）。

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

[ðæt] [noʊt][tuː; tə] - [deɪ] !
that note to - day !
那 笔记 到 - 天 !

今天那张纸条！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I thought it was to - morrow .
我 想法 它 曾是 到 - 明天 .

我以为是明天。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

['mɪstər] . [dʒiː] . ([siː] .) .
Mr . G . (C .) .
先生 . G . (C .) .

G先生（C.）。

['ænsər] [ænd; ənd][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði] [gɪlt] [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
Answer and contradict if you can the guilt I see in your face .
回答 和 顶撞 如果 你 能 这 有罪 我 看 在 你的 脸 .

如果你能反驳我从你脸上看到的愧疚，那就回答并反驳吧。

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Father , **forgive** **me** .
父亲 , 原谅 我 .

父亲，请原谅我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðiˌ][noʊt]
It **was** **a** **debt** **of** **honor** **and** **I** **hoped** **to** **be** **able** **to** **pay** **the** **note**
它 曾是 一个 债务 的 荣誉 和 我 希望 到 是 有能力的 到 支付 这 笔记
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [duː] .
before **it** **came** **due** .
前 它 来了 到期的 .

这是一笔关乎荣誉的债务，我希望能在到期前还清。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

['mɪstər] . [dʒiː] . [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .
Mr . **G** . **Then** **it** **was** **you** , **my** **son** .
先生 . G . 然后 它 曾是 你 , 我的 儿子 .

G先生：那么，就是你了，我的儿子。

[maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌn] .
My **curse** **upon** **you** , **ungrateful** **and** **miserable** **son** .
我的 诅咒 之上 你 , 忘恩负义 和 悲惨的 儿子 .

我诅咒你，你这个忘恩负义、可怜的儿子。

[goʊ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .
Go **—** **to** **a** **prison** .
去 — 到 一个 监狱 .

去——去监狱。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi][ɑːn][juː; jʊ] .
I **will** **have** **no** **mercy** **on** **you** .
我 将要 有 不 怜悯 在 你 .

我绝不会对你手下留情。

(['lɪzi] [skriːmz] [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [ɑːr] .)
(**Lizzie** **screams** **and** **comes** **down** **R** . **)**
(莉齐 尖叫 和 来 向下 拉 .)

（莉齐尖叫着从R口朝下走来。）

[juː g] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[oʊ] ! [ə; eɪ] ['prɪzn] !
Oh **!** **a** **prison** **!**
哦 ! 一个 监狱 !

哦！一座监狱！

(['stægər] [tuː; tə][ɑːr] . , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː] [tʃer] .
(**Staggers** **to** **R** . , **and** **falls** **into** **chair** .
(踉跄 到 拉 . , 和 瀑布 进入 椅子 .

（踉跄着向右，跌坐在椅子上。）

['lɪzi] [liːnz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .)
Lizzie leans over him .)
莉齐 倾斜 超过 他 .)

莉齐俯身靠近他。）

['mɪstər] . [dʒiː] . [jes] , [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd][rɑːt][ðer; ðər] .
Mr . G . Yes , a prison , and rot there .
先生 . G . 是的 , 一个 监狱 , 和 腐烂 那里 .

G先生：是的，一座监狱，在那里腐烂吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ruːɪnd][ˌem 'iː] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['ruːɪnd][ˌem 'iː] !
You have ruined me ; do you hear , ruined me !
你 有 毁坏 我 ; 做 你 听到 , 毁坏 我 !

你毁了我；你听到了吗，毁了我！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [laɪk] [ðɪs] ?
What have I done that I should be the father of a son like this ?
什么 有 我 完毕 那 我 应该 是 这 父亲 的 一个 儿子 喜欢 这 ?

我究竟做错了什么，才会生出这样一个儿子?

[ə; eɪ]['fɔːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] — (['stægər] .)
A forger and a — (Staggers .)
一个 锻工 和 一个 — (踉跄 .)

—个伪造者和一个——（踉跄着。）

[ɑː] , [maɪ] [hed] !
Ah , my head !
啊 , 我的 头 !

啊，我的头！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !
how it burns !
如何 它 烧伤 !

真够呛！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What was I saying ?
什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi] !
I will have no mercy !
我 将要 有 不 怜悯 !

我绝不手软！

[wer] [ɪz] [keit] ?
Where is Kate ?
在哪里 是 凯特 ?

凯特在哪儿?

([rɪŋz] [bel] ['oʊvər] [desk] ['fjʊriəsli] .)
(Rings bell over desk furiously .)
(戒指 钟 超过 桌子 愤怒地 .)

（用力摇响桌上的铃铛。）

[jes] , ['ruːɪnd] !
Yes , ruined !
是的 , 毁坏 !

是的，毁了！

['ruːɪnd] !
ruined **!**
毁坏 !

毁了!

(['entər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['ælɪs] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Mrs . Grovenor and Alice , L . U . E .)
(进入 太太 . - 和 爱丽丝 , L . U . E .)

（格罗夫纳夫人和爱丽丝·卢上场）

['ælɪs] ([el] . [siː] .) .
Alice (L . C .) .
爱丽丝 (L . C .) .

爱丽丝（LC）。

['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?
Father , what is the matter ?
父亲 , 什么 是 这 事情 ?

父亲，出什么事了?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([el] .) .
Mrs . G . (L .) .
太太 . G . (L .) .

G.夫人（L.）。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Speak to me .
说话 到 我 .

跟我说话。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['reɪvɪŋ]) .
Mr . G . (raving) .
先生 . G . (狂言) .

G先生（语无伦次）。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
Yes , you have ruined me .
是的 , 你 有 毁坏 我 .

是的，你毁了我。

(['entər] [keit] , [el] . [juː] . [iː] .)
(Enter Kate , L . U . E .)
(进入 凯特 , L . U . E .)

（凯特登场，LUE）

[huː] [wɪl] [peɪ] [ðiːz] [bɪlz] ?
Who will pay these bills ?
WHO 将要 支付 这些 账单 ?

谁来支付这些账单?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , ['daɪɪŋ] , [dis'anəːd] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] ['streɪtn] [aʊt][maɪ] [ə'ferz] .
I am ill , dying , dishonored ; no one will straighten out my affairs .
我 是 患病的 , 垂死 , 蒙羞 ; 不 一 将要 拉直 出去 我的 事务 .

我病重垂危，蒙受耻辱；没有人会帮我处理后事。

[maɪ][sʌn] — [noʊ] .
My **son** **—** **no** **.**
我的 儿子 — 不 .

我儿子——不。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn] .
I **have** **no** **son** **.**
我 有 不 儿子 .

我没有儿子。

[aɪ] — [huː] [wɪl] , [huː] [kæn; kən][help] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ?
I **—** **who** **will** **,** **who** **can** **help** **,** **save** **me** **?**
我 — WHO 将要 , WHO 能 帮助 , 节省 我 ?

谁会来救我？谁能来救我?

([fɔːlz] , [siː] . [keit] [kʌmz] [daʊn] [el] . [siː] . , [niːl] [ænd; ənd][pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .
(Falls , C . Kate comes down L . C . , kneels and puts her arms around him .
(瀑布 , C . 凯特 来 向下 L . C . , 跪着 和 放置 她 武器 大约 他 .
)
)
)

（福尔斯，C.凯特从LC下来，跪下，搂住他。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['fɑːðər] !
Your daughter , father !
你的 女儿 , 父亲 !

父亲，这是你的女儿!

([sloʊ] ['mjuːzɪk] .)
(Slow music .)
(慢的 音乐 .)

（舒缓的音乐）

['tæbloʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

['jʊdʒin] [ɪn] [tʃer] .
Eugene in chair .
尤金 在 椅子 .

尤金坐在椅子上。

['lɪzi] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɑːr] . ['mɪstər] . - [ɑːn] [flɔːr] .
Lizzie bending over him , R . Mr . Grovenor on floor .
莉齐 弯曲 超过 他 , 拉 . 先生 . - 在 地面 .

莉齐弯下腰，R.格罗夫纳先生倒在地上。

[keit] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [siː] . ['ælɪs] ['wiːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [el] .
Kate kneeling beside him , C . Alice weeping , with arms around her mother , L .
凯特 跪着 旁 他 , C . 爱丽丝 哭泣 , 和 武器 大约 她 母亲 , L .

凯特跪在他身边，C. 爱丽丝抱着母亲哭泣，L.

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] — [seɪm] [æz; əz][fɜːrst][ækt] .

Scene	—	Same	as	First	Act	.
场景	—	相同的	作为	第一的	行为	.

场景——与第一幕相同。

['mɪsɪz] . - , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['soʊfə] , [ɑːr] . ['ælɪs] , [tʃer] , [el] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [ɑːr] . ,

Mrs	.	Grovenor	,	sitting	on	sofa	,	R	.	Alice	,	chair	,	L	.	Dr	.	Endicott	,	R	.	,
太太	.	-	,	坐着	在	沙发	,	拉	.	爱丽丝	,	椅子	,	L	.	博士	.	恩迪科特	,	拉	.	,

[æt; ət] ['teɪbl] , [dɪ'skʌvərd] .

at	table	,	discovered	.
在	桌子	,	发现	.

格罗夫纳夫人坐在沙发上，R. 爱丽丝坐在椅子上，L. 恩迪科特博士坐在桌子旁，R. 被发现。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][wʌns] [mɔːr] ,

Mrs	.	G	.	Thank	heaven	,	my	husband	is	in	his	right	mind	once	more	,
太太	.	G	.	感谢	天堂	,	我的	丈夫	是	在	他的	正确的	头脑	一次	更多的	,

G太太：感谢老天，我丈夫终于恢复神智了。

[ænd; ənd]['æftər] ['hev(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

and	after	heaven	we	must	thank	you	,	doctor	.
和	后	天堂	我们	必须	感谢	你	,	医生	.

除了天堂，我们还要感谢您，医生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

Dr	.	E	.	I	have	done	all	I	could	,	and	I	am	happy	to	have	been
博士	.	E	.	我	有	完毕	全部	我	可以	,	和	我	是	快乐的	到	有	到过

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] .

so	successful	.
所以	成功的	.

E博士：我已经尽我所能了，我很高兴取得了这样的成功。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ɑːr; ər]

Mrs	.	G	.	But	since	he	has	recovered	his	senses	,	his	business	affairs	are
太太	.	G	.	但	自从	他	有	恢复	他的	感官	,	他的	商业	事务	是

['wɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

worrying	him	.
令人担忧	他	.

G夫人：但他恢复神智后，却被自己的生意所困扰。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ?

Would	it	not	be	better	to	explain	everything	?
会	它	不是	是	更好的	到	解释	一切	?

难道不应该把所有事情都解释清楚吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ,

Dr	.	E	.	Yes	,	I	think	it	will	do	to	speak	to	-	day	,	and	,
博士	.	E	.	是的	,	我	思考	它	将要	做	到	说话	到	-	天	,	和	,

E博士：是的，我认为今天发言是可以的，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wɪl] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [get][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer]

as	a	change	of	scene	will	be	beneficial	,	get	him	up	in	his	easy	-	chair
作为	一个	改变	的	场景	将要	是	有利	,	得到	他	向上	在	他的	简单的	-	椅子

[ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] ,

and	out	here	,
和	出去	这里	,

换个环境对他有好处，把他从躺椅上扶起来，带他到这里来。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ænd; ənd] ['jʊdʒin] , [ðæt] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] .

Mrs	.	**G**	.	**And**	**Eugene**	,	**that**	**unhappy**	**boy**	.
太太	.	G	.	和	尤金	,	那	不开心	男生	.

G夫人和尤金，那个不幸的男孩。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['niːdɪd] [wʌn][tuː; tə] [ə'raʊz]

Dr	.	**E**	.	**I**	**doubt**	**not**	**this**	**experience**	**will**	**be**	**the**	**needed**	**one**	**to**	**arouse**
博士	.	E	.	我	怀疑	不是	这	经验	将要	是	这	需要	一	到	引起

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .

him	**to**	**better**	**things**	**.**
他	到	更好的	事物	.

E博士：我怀疑这次经历不会是唤醒他、让他变得更好所必需的。

[juː; jʊ][hæd; həd][best] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [keit] .

You	**had**	**best**	**leave**	**him**	**to**	**Kate**	**.**
你	有	最好的	离开	他	到	凯特	.

你最好把他留给凯特。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

Mrs	.	**G**	.	**Yes**	,	**I**	**suppose**	**so**	**.**
太太	.	G	.	是的	,	我	认为	所以	.

G夫人：是的，我想是这样。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	**fear**	**I**	**have**	**been**	**much**	**to**	**blame**	**for**	**what**	**has**	**happened**	**.**
我	害怕	我	有	到过	很多	到	责备	为了	什么	有	发生	.

恐怕我对所发生的事情负有很大责任。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪz] ['mʌðər] .

I	**was**	**too**	**ignorant**	**and**	**helpless**	**to**	**be**	**a**	**wise**	**mother**	**.**
我	曾是	也	无知	和	无助	到	是	一个	明智的	母亲	.

我当时太无知、太无助，无法成为一位睿智的母亲。

[dɪr] [keit] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

Dear	**Kate**	**,**	**what**	**should**	**we**	**have**	**done**	**without**	**her**	**?**
亲爱的	凯特	,	什么	应该	我们	有	完毕	没有	她	?

亲爱的凯特，如果没有她，我们该怎么办?

(['raɪzɪŋ] .)

(	**Rising**	**.**	**)**
(	崛起	.	)

（上升。）

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [niːdz] [ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt] .

But	**I**	**must**	**now**	**go**	**to**	**my**	**husband**	**,**	**who**	**needs**	**me**	**every**	**moment**	**.**
但	我	必须	现在	去	到	我的	丈夫	,	WHO	需求	我	每一个	片刻	.

但我现在必须去见我的丈夫，他每时每刻都需要我。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] , ['dɑːktər] .

I	**will**	**follow**	**your**	**directions**	**,**	**doctor**	**.**
我	将要	跟随	你的	方向	,	医生	.

我会遵照您的指示，医生。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)

(	**Exit**	**,**	**L**	**.**	**2**	**E**	**.**	**)**
(	出口	,	L	.	2	E	.	)

（2 号出口东行）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , [mɪs] ['ælɪs] ,

Dr	**.**	**E**	**.**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**you**	**looking**	**pale**	**,**	**Miss**	**Alice**	**,**
博士	.	E	.	我	是	对不起	到	看	你	寻找	苍白	,	错过	爱丽丝	,

E医生：看到您脸色苍白，我感到很遗憾，爱丽丝小姐。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ['ɔːlsoʊ] ?

I	**hope**	**you**	**are**	**not**	**going**	**to**	**be**	**ill**	**also**	**?**
我	希望	你	是	不是	去	到	是	患病的	还	?

希望你也不会生病吧?

['ælɪs] .

Alice	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fɑːðər] .

I	**have**	**been**	**anxious**	**about**	**father**	**.**
我	有	到过	焦虑的	关于	父亲	.

我一直很担心父亲。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][hæz; həz] [pæst] .

Dr	**.**	**E**	**.**	**But**	**now**	**all**	**occasion**	**for**	**anxiety**	**has**	**passed**	**.**
博士	.	E	.	但	现在	全部	场合	为了	焦虑	有	通过了	.

E博士：但现在所有令人焦虑的事情都过去了。

['ælɪs] .

Alice	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ]

Yes	**,**	**and**	**now**	**I**	**am**	**to**	**confess**	**the**	**truth**	**somewhat**	**out**	**of**	**sorts**	**with**
是的	,	和	现在	我	是	到	承认	这	真相	有些	出去	的	排序	和

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

是的，现在我不得不坦白一些令我自己都感到不舒服的事实。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt] ['iːzəli] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Dr	**.**	**E**	**.**	**That**	**is**	**unfortunate**	**,**	**as**	**we**	**cannot**	**easily**	**get**	**away**	**from**
博士	.	E	.	那	是	不幸	,	作为	我们	不能	容易地	得到	离开	从

[ɑːr'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

E博士：这很遗憾，因为我们很难摆脱自己。

['ælɪs] .

Alice	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[tuː] [truː] .

Too	**true**	**.**
也	真的	.

说得太对了。

(['entər] - , [si:] .)
(Enter Doughlass , C .)
(进入 - , C .)

（道格拉斯，C.出场）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

(['kʌmɪŋ] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl]) .
(coming L . of table) .
(未来 L . 的 桌子) .

（位于桌子左侧）。

[ɔ:] — [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['dɑ:ktər] .
Aw — good afternoon , doctor .
啊 — 好的 下午 , 医生 .

哦——下午好，医生。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə] [waɪd] , ['ælɪs] .
I thought I would come to take you out to wide , Alice .
我 想法 我 会 来 到 拿 你 出去 到 宽的 , 爱丽丝 .

我想带你出去走走，爱丽丝。

['ælɪs] (['petɪʃli]) .
Alice (pettishly) .
爱丽丝 (斤斤计较) .

爱丽丝（生气地）

[waɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [tu:; tə] - [deɪ] .
Why , you have been here once to - day .
为什么 , 你 有 到过 这里 一次 到 - 天 .

为什么呢？你今天已经来过这里一次了。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔ:] — [jes] — [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [dɪ'voʊtɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Aw — yes — you cannot complain that I am not devoted , you know !
啊 — 是的 — 你 不能 抱怨 那 我 是 不是 奉献 , 你 知道 !

啊——是的——你不能抱怨我不够忠诚，你知道的！

['ælɪs] ([ə'saɪd]) .
Alice (aside) .
爱丽丝 (旁边) .

爱丽丝（旁白）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I wish I could .
我 希望 我 可以 .

我希望我能。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [raɪd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
Well , I suppose I may as well go out to ride as anything else .
出色地 , 我 认为 我 可能 作为 出色地 去 出去 到 骑 作为 任何事物 别的 .

好吧，我想我还是出去骑车吧。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [get][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
That is right ; get your hat and we will go at once .
那 是 正确的 ; 得到 你的 帽子 和 我们 将要 去 在 一次 .

没错；拿上帽子，我们马上走。

(['ælɪs] , ['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(Alice , exit , L . 2 E .)
(爱丽丝 , 出口 , L . 2 E .)

（爱丽丝，出口，L. 2 E。）

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ][aʊt][tuː; tə][waɪd] ,
You see I like to have her go out to wide ,
你 看 我 喜欢 到 有 她 去 出去 到 宽的 ,

你看，我喜欢让她拉开距离，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɔːl] ['envi] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
for it makes the fellows all envy me , you know .
为了 它 制作 这 伙伴们 全部 嫉妒 我 , 你 知道 .

你知道，这会让其他男人都羡慕我。

['ælɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] [gɜːrl] , [naʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['dɑːktər] ?
Alice is a devilish handsome girl , now , isn't she , doctor ?
爱丽丝 是 一个 恶魔般的 英俊的 女孩 , 现在 , 不是 她 , 医生 ?

爱丽丝真是个漂亮又有点妖娆的女孩，对吧，医生?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ['veri] ['hænsəm] [ɪn'diːd] .
Dr . E . Very handsome indeed .
博士 . E . 非常 英俊的 的确 .

E博士，确实非常英俊。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[jes] — [ɔː] — [ænd; ənd] [its] ['wiːəli] [wɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Yes — aw — and it's weally wough on a fellow , you know ,
是的 — 啊 — 和 它是 非常 沃夫 在 一个 同伴 , 你 知道 ,

是的——哎——这对一个人来说真的非常艰难，你知道的。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .
to have to pay his attentions in a lunatic asylum .
到 有 到 支付 他的 注意 在 一个 疯子 庇护所 .

他不得不待在精神病院里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] !
Dr . E . A lunatic asylum !
博士 . E . 一个 疯子 庇护所 !

E博士：精神病院!

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — [jes] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen'evər] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Aw — yes — that is all I could think of whenever I have come here for the
啊 — 是的 — 那 是 全部 我 可以 思考 的 每当 我 有 来 这里 为了 这
[læst] [tuː] [wiːks] ,
last two weeks ,
最后的 二 周 ,

啊——是的——过去两周我每次来这里，脑子里想的都是这个。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['weɪvɪŋ] [wuːnd] , ['juːdʒin] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
what with the old man waving wound , Eugene moping and tearing his hair ,
什么 和 这 老的 男人 挥手 伤口 , 尤金 忧郁 和 撕裂 他的 头发 ,

老头挥舞着伤口，尤金闷闷不乐地抓着头发，

[ænd; ənd] [mɪs] [keit] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
and Miss Kate having everything all her own way .
和 错过 凯特 拥有 一切 全部 她 自己的 方式 .

凯特小姐事事都如她所愿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʌz]
Dr . E . Her father has cause to be thankful that his daughter does
博士 . E . 她 父亲 有 原因 到 是 感恩 那 他的 女儿 做
[hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
have everything her own way ,
有 一切 她 自己的 方式 ,

E博士：她父亲有理由庆幸女儿事事都能如愿以偿。

[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

终于。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
You surprise me .
你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[ɔː] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [maɪ] — [ɔː] — ['fjuːtʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['wʊmən] ,
Aw — I have no doubt my — aw — future sister - in - law is a very smart woman ,
啊 — 我 有 不 怀疑 我的 — 啊 — 未来 姐姐 - 在 - 法律 是 一个 非常 聪明的 女士 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

啊——我毫不怀疑我——啊——未来的弟媳是一位非常聪明的女性，你知道的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] - [ʌv; əv] [ðiːz] [smɑːrt] ['wɪmɪn] .
but you see a fellow is afwaid of these smart women .
但 你 看 一个 同伴 是 - 的 这些 聪明的 女性 .

但你看，有些人很怕这些聪明的女人。

(['entər] ['ælɪs] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , [wɪð; wɪθ] [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Enter Alice , L . 2 E . , with hat , etc .)
(进入 爱丽丝 , L . 2 E . , 和 帽子 , ETC .)

（爱丽丝（L. 2 E.）登场，戴着帽子等等。）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [tuː] [ʌn'iːkwəl] , [noʊ] [daʊt] .
Yes , it makes things too unequal , no doubt .
是的 , 它 制作 事物 也 不等 , 不 怀疑 .

是的，这无疑会造成极度不平等。

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

[ɔː] — - .
Aw — pwecisely .
啊 — - .

哦——正是如此。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What the deuce does she mean ?
什么 这 二 做 她 意思是 ?

她到底是什么意思?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɔː] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [bɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [gʊd] [baɪ] .
Aw — if you are weady , my dear , we will bid the doctor good by .
啊 — 如果 你 是 - , 我的 亲爱的 , 我们 将要 出价 这 医生 好的 经过 .

哎呀，亲爱的，如果你累了，我们就跟医生道别吧。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ɑː] , [jes] .
Ah , yes .
啊 , 是的 .

啊，是的。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
We will go .
我们 将要 去 .

我们去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in)

([ə'saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][ʌp] .)
(Aside , as they go up .)
(旁边 , 作为 他们 去 向上 .)

（旁白，当他们上升时。）

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['smɑːrtnəs] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .
I will teach him something about a woman's smartness after we are married .
我 将要 教 他 某物 关于 一个 女性的 聪明 后 我们 是 已婚 .

等我们结婚后，我会让他见识一下女人的聪明才智。

(['eksɪt][wɪð; wɪθ] - , [siː] .)
(Exit with Doughlass , C .)
(出口 和 - , C .)

（与道格拉斯一同下车，C.）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ([ɑːr] . , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm]) .
Dr . E . (R . , looking after them) .
博士 . E . (拉 . , 寻找 后 他们) .

E. 博士（R.，负责照顾他们）。

[pʊr] ['fuːlɪʃ] ['kʌp(ə)l] !
Poor foolish couple !
贫穷的 愚蠢 夫妻 !

可怜又愚蠢的一对夫妇!

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][bəuθ] .
I pity you both .
我 遗憾 你 两个都 .

我真同情你们俩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd]
She is marrying him for his money , and he her for her good
她 是 结婚 他 为了 他的 钱 , 和 他 她 为了 她 好的
[lʊks] .
looks .
看起来 .

她嫁给他是为了他的钱，而他嫁给她是因为她的美貌。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [feɪd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv]
And good looks fade , and money is powerless to satisfy the cravings of
和 好的 看起来 褪色 , 和 钱 是 无力 到 满足 这 渴望 的
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,

容貌会衰老，金钱也无法满足内心的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ?
and then , what ?
和 然后 , 什么 ?

然后呢?

(['entər]['dʒɪm] , [siː] .)
(Enter Jim , C .)
(进入 吉姆 , C .)

（吉姆·C 出场）

[wel] , ['dʒɪm] ?
Well , Jim ?
出色地， 吉姆 ?

吉姆，你好吗?

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
If you please , sir , will you want the carriage ?
如果 你 请 ， 先生 ， 将要 你 想 这 运输 ?

先生，请问您需要马车吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [nɑːt] [jet] .
Dr . E . Not yet .
博士 . E . 不是 然而 .

E博士：还没有。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['dʒɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒini,'dʒeni] ?
By the by , Jim , have you fixed everything all right with Jennie ?
经过 这 经过 ， 吉姆 ， 有 你 固定的 一切 全部 正确的 和 珍妮 ?

对了，吉姆，你和珍妮的事情都解决了吗?

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[nɑːt] — [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] .
Not — not exactly , sir .
不是 — 不是 确切地 ， 先生 .

不——不完全是，先生。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ([kʌmz] [daʊn] [el] .) ,
To tell the truth (comes down L .) ,
到 告诉 这 真相 (来 向下 L .) ,

说实话（从左下角开始），

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] ,
she has been going on worse than ever since the master has been sick ,
她 有 到过 去 在 更糟 比 曾经 自从 这 掌握 有 到过 生病的 ,

自从主人生病以来，她的情况比以前更糟了。

[ænd; ənd] [mɪs] [keit] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and Miss Kate has been , as it were , the head of the family .
和 错过 凯特 有 到过 ， 作为 它 是 ， 这 头 的 这 家庭 .

凯特小姐可以说是这个家的顶梁柱。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sez] ['dʒini,'dʒeni] ,
" There's a woman for you ! " says Jennie ,
" 有 一个 女士 为了 你 ! " 说道 珍妮 ,

"给你找了个对象！"珍妮说道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [der] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][voʊt]
" and do you dare tell me you have any business to go and vote
" 和 做 你 敢 告诉 我 你 有 任何 商业 到 去 和 投票
[ænd; ənd] [mɪs] [keit] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ?
and Miss Kate stay at home ?
和 错过 凯特 停留 在 家 ?

"你竟敢告诉我，你有什么资格去投票，而凯特小姐却要待在家里？"

" [sez] ['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] , [sɜːr] ?

"	says	Jennie	,	and	what	can	I	say	,	sir	?
"	说道	珍妮	,	和	什么	能	我	说	,	先生	?

珍妮说道："我还能说什么呢，先生？"

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][set][maɪ'self][ʌp] [ə'bʌv] [mɪs] [keit] !

It's	not	for	me	to	set	myself	up	above	Miss	Kate	!
它是	不是	为了	我	到	放	我	向上	多于	错过	凯特	!

我不敢自视高于凯特小姐!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [pʊr] ['dʒɪm] !

Dr	.	E	.	Poor	Jim	!
博士	.	E	.	贫穷的	吉姆	!

E博士：可怜的吉姆!

[jʊr; jər] [lʌv] ['mætərz] ['riːəli] [duː][nɑːt][glaɪd] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['smuːðli] .

Your	love	matters	really	do	not	glide	along	very	smoothly	.
你的	爱	事情	真的	做	不是	滑行	沿着	非常	顺利	.

你们的爱情之路似乎并不一帆风顺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][duː] , ['dʒɪm] (['saɪɪŋ]) , [ðeɪ] ['nevər][duː] .

But	they	never	do	,	Jim	(	sighing	)	,	they	never	do	.
但	他们	绝不	做	,	吉姆	(	叹息	)	,	他们	绝不	做	.

但他们从来不会这样做，吉姆（叹了口气），他们从来不会这样做。

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[jʊə(r)] ['veri] [raɪt] , [sɜːr] .

You're	very	right	,	sir	.
你是	非常	正确的	,	先生	.

您说得对，先生。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['werɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

To	be	in	love	is	the	most	wearing	thing	I	know	of	.
到	是	在	爱	是	这	最多	穿着	事物	我	知道	的	.

恋爱是我所知的最累人的事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [aɪ] [fɪr] ['dʒini,'dʒeni][ɪz][ə; eɪ][sæd] [tiːz] .

Dr	.	E	.	I	fear	Jennie	is	a	sad	tease	.
博士	.	E	.	我	害怕	珍妮	是	一个	伤心	逗	.

E医生：我担心珍妮是个可怜的戏弄者。

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[tiːz] , [sɜːr] !

Tease	,	sir	!
逗	,	先生	!

先生，您这是在逗我吗!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tiːz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] !

Why	,	she	even	teases	me	in	my	dreams	!
为什么	,	她	甚至	预告	我	在	我的	梦境	!

她甚至在我的梦里都捉弄我!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] , [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

Dr	.	E	.	Then	if	she	makes	you	so	unhappy	,	why	not	give	up	all	thoughts	of
博士	.	E	.	然后	如果	她	制作	你	所以	不开心	,	为什么	不是	给	向上	全部	想法	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

E博士：既然她让你这么不开心，为什么不彻底放弃对她的念头呢?

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['dʒini,'dʒeni] !

Give	up	all	thoughts	of	Jennie	!
给	向上	全部	想法	的	珍妮	!

放弃对Jennie的一切想法!

['nevər] , [sɜ:r] !

Never	,	sir	!
绝不	,	先生	!

绝不可能，先生!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi] [meɪd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

I	had	rather	be	made	that	miserable	that	I	am	reduced	to	walking	about	in
我	有	相当	是	制成	那	悲惨的	那	我	是	减少	到	步行	关于	在

[maɪ] [boʊnz] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] ['dʒini,'dʒeni] .

my	bones	than	give	up	Jennie	.
我的	骨头	比	给	向上	珍妮	.

我宁愿痛苦到只剩骨头，也不愿放弃珍妮。

[noʊ] , [sɜ:r] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] .

It's	a	curious	fact	.
它是	一个	好奇的	事实	.

这是一个有趣的现象。

(['entər] ['dʒini,'dʒeni] ,

(	Enter	Jennie	,
(	进入	珍妮	,

(珍妮登场，

[si:] .) [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wi:knəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'hæpi]

C	.	)	A	strange	weakness	in	the	composition	of	a	man	is	that	the	more	unhappy
C	.	)	一个	奇怪的	弱点	在	这	作品	的	一个	男人	是	那	这	更多的	不开心

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['betər] [hi:; hi] [laɪks] [hɜ:r; hər] !

a	woman	makes	him	the	better	he	likes	her	!
一个	女士	制作	他	这	更好的	他	点赞	她	!

C.) 男人性格中一个奇怪的弱点是，女人越让他不快乐，他就越喜欢她!

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , [siː] .) .
(coming down , C .) .
(未来 向下 , C .) .

(C.正在下降)。

[juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

['greɪʃəs] ['piːtər] !
Gracious Peter !
亲切 彼得 !

天哪，彼得!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
I have done it now !
我 有 完毕 它 现在 !

我已经完成了!

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] !
Yes , you are caught in a confession of great weakness !
是的 , 你 是 捕捉 在 一个 忏悔 的 伟大的 弱点 !

是的，你被抓到暴露自己极大的弱点了!

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ] — [aɪ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .
I — I — take it all back .
我 — 我 — 拿 它 全部 后退 .

我——我——收回我说的话。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[juː; jʊ][kɑːnt] ; [its] ['bɔːrdɪd] .
You can't ; it's boarded .
你 不能 ; 它是 登机 .

不行，船已经停了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [raɪt] , ['dʒini,'dʒeni] .
Dr . E . Right , Jennie .
博士 . E . 正确的 , 珍妮 .

E. 博士，没错，珍妮。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
But **what** **is** **this** **I** **hear** **about** **you** **?**
但 什么 是 这 我 听到 关于 你 ?

但我听说了关于你的一些事?

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

([kən'fju:zd]) .
(confused) .
(使困惑) .

（使困惑）。

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ?
About **me** **,** **sir** **?**
关于 我 , 先生 ?

先生，您指的是我吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [jes] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [greɪt] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [seks] ?
Dr **.** **E** **.** **Yes** **,** **about** **your** **great** **aversion** **to** **our** **unfortunate** **sex** **?**
博士 . E . 是的 , 关于 你的 伟大的 厌恶 到 我们的 不幸 性别 ?

E博士：是的，关于您对我们这个不幸的性别的强烈厌恶?

['dʒɛn] . [lɔ:] , [sɜ:r] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
Jen **.** **Lor** **,** **sir** **,** **I** **don't** **know** **.**
珍 . 洛尔 , 先生 , 我 不 知道 .

Jen. Lor，先生，我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] ['dʒɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['nɑ:nsens] [ɔ:r] ['ʌðər] !
I **suppose** **Jim** **has** **been** **telling** **you** **some** **nonsense** **or** **other** **!**
我 认为 吉姆 有 到过 讲述 你 一些 废话 或者 其他 !

我猜吉姆肯定跟你说了些胡话!

([tɜ:rnz] [ænd; ənd] [meɪks] [feɪs] [æt; ət] ['dʒɪm] .)
(Turns and makes face at Jim .)
(转弯 和 制作 脸 在 吉姆 .)

（转身朝吉姆做了个鬼脸。）

['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ['dʒini,'dʒeni] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] [aɪ] ['hævnt] .
No **,** **I** **haven't** **,** **Jennie** **,** **upon** **my** **soul** **I** **haven't** **.**
不 , 我 还没有 , 珍妮 , 之上 我的 灵魂 我 还没有 .

不，我没有，珍妮，我发誓我没有。

[aɪ] ['oʊnli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæts] [ɔ:l] .
I **only** **told** **him** **what** **you** **said** **about** **a** **man** **being** **inferior** **to** **a** **woman** **,** **that's** **all** **.**
我 仅有的 讲述 他 什么 你 说 关于 一个 男人 存在 下 到 一个 女士 , 那就是 全部 .

我只是把你说的关于男人不如女人的话转告了他，仅此而已。

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

[oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**!**	**that**	**was**	**all**	**,**	**was**	**it**	**?**
哦	！	那	曾是	全部	，	曾是	它	？

哦！就这些吗?

[wel] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Well	**,**	**Mr**	**.**	**Jim**	**,**	**you**	**are**	**a**	**smart**	**young**	**man**	**,**	**you**	**are**	**!**
出色地	，	先生	.	吉姆	，	你	是	一个	聪明的	年轻的	男人	，	你	是	！

吉姆先生，你真是个聪明的年轻人!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] .

And	**besides**	**,**	**I**	**never**	**said**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
和	除了	，	我	绝不	说	任何事物	的	这	种类	.

而且，我从来没说过那样的话。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz] , ['dɑːktər] , [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

The	**fact**	**is**	**,**	**doctor**	**,**	**I**	**expressed**	**my**	**sentiments**	**to**	**him**	**,**	**that's**	**all**	**.**
这	事实	是	，	医生	，	我	表达	我的	情感	到	他	，	那就是	全部	.

医生，事实是，我只是向他表达了我的感受，仅此而已。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ?

Dr	**.**	**E**	**.**	**And**	**may**	**I**	**inquire**	**what**	**those**	**sentiments**	**are**	**?**
博士	.	E	.	和	可能	我	查询	什么	那些	情感	是	？

E博士：请问这些感受具体是什么?

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	！

哦!

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['getɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv]

it's	**only**	**that**	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**getting**	**married**	**and**	**being**	**made**	**a**	**slave**	**of**
它是	仅有的	那	我	不	相信	在	获得	已婚	和	存在	制成	一个	奴隶	的

[ænd; ənd][pər'hæps] [biːt] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

and	**perhaps**	**beat**	**and**	**told**	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**because**	**you**	**are**	**a**
和	也许	打	和	讲述	你	不	知道	任何事物	因为	你	是	一个

['wʊmən] :

woman	**:**
女士	:

只是我不相信结婚后会沦为奴隶，甚至可能被殴打，还被人说因为你是女人就什么都不懂:

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] , [sɜːr] .

those	**are**	**the**	**sentiments**	**he**	**objects**	**to**	**,**	**sir**	**.**
那些	是	这	情感	他	对象	到	，	先生	.

先生，他反对的正是这些观点。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['dʒini,'dʒeni] !

Good	**gracious**	**,**	**Jennie**	**!**
好的	亲切	，	珍妮	！

我的天哪，珍妮!

[dɪd] [aɪ] ['evər] [du:] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
Did **I** **ever** **do** **any** **such** **thing** **?**
做过 我 曾经 做 任何 这样的 事物 ?

我做过这种事吗?

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Of **course** **not** **;** **you** **never** **had** **a** **chance** **.**
的 课程 不是 ; 你 绝不 有 一个 机会 .

当然不是；你根本没有机会。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [i:] . [bʌt; bət] ['ri:əli] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,
Dr **.** **E** **.** **But** **really** **,** **my** **good** **girl** **,**
博士 . E . 但 真的 , 我的 好的 女孩 ,

E医生：不过说真的，我的乖女儿，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [kwaɪt] [soʊ] ['mi:nli] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [æz; əz] [jʊr; jər] [wɜ:rdz]
I **do** **not** **believe** **you** **think** **in** **your** **heart** **quite** **so** **meanly** **of** **Jim** **as** **your** **words**
我 做 不是 相信 你 思考 在 你的 心 相当 所以 卑鄙地 的 吉姆 作为 你的 字
[wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] .
would **signify** **.**
会 表示 .

我不认为你内心对吉姆的看法像你言语中表现出来的那么刻薄。

[ɪn] [jʊr; jər] [zi:l] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seks] , [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə] ['aʊərz] ,
In **your** **zeal** **for** **your** **own** **sex** **,** **do** **not** **be** **unjust** **to** **ours** **,**
在 你的 热情 为了 你的 自己的 性别 , 做 不是 是 不公正 到 我们的 ,

你们虽然热爱自己的性别，但不要对我们性别的人不公。

[fɔ:r; fər] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kən'dem] [ɪn] [ˌju: 'es] .
for **remember** **that** **is** **the** **very** **thing** **you** **condemn** **in** **us** **.**
为了 记住 那 是 这 非常 事物 你 谴责 在 我们 .

记住，这正是你们在我们身上所谴责的品质。

(['eksɪt] , [si:] .)
(**Exit** **,** **C** **.** **)**
(出口 , C .)

(出口，C。)

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

([hæf] ['kraɪɪŋ]) .
(**half** **crying** **)** **.**
(一半 哭泣) .

(半哭半泣)

[wel] , ['dʒɪm] ,
Well **,** **Jim** **,**
出色地 , 吉姆 ,

吉姆,

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][aʊt][soʊ]['hɔːrɪd][tuː; tə]

I	don't	see	what	on	earth	you	wanted	to	go	and	make	me	out	so	horrid	to
我	不	看	什么	在	地球	你	通缉	到	去	和	制作	我	出去	所以	可怕的	到

[ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər] .

the	doctor	for	.
这	医生	为了	.

我真不明白你到底想干什么，非要跟医生说我那么糟糕。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Just	because	I	think	a	good	deal	of	his	opinion	,	I	suppose	.
只是	因为	我	思考	一个	好的	交易	的	他的	观点	,	我	认为	.

我想大概是因为我相当认同他的观点吧。

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[ðer; ðər] , [naʊ] !

There	,	now	!
那里	,	现在	!

就是现在!

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [juː; jʊ][duː][flaɪ][ɔːf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

how	you	do	fly	off	,	to	be	sure	.
如何	你	做	飞	离开	,	到	是	当然	.

你究竟是如何飞走的呢?

[meɪk] [juː; jʊ][aʊt] ['hɔːrɪd] ?

Make	you	out	horrid	?
制作	你	出去	可怕的	?

让你变得很糟糕?

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

who	would	think	you	was	perfect	if	you	would	only	let	up	a	little	once	in	a
WHO	会	思考	你	曾是	完美的	如果	你	会	仅有的	让	向上	一个	小的	一次	在	一个

[waɪl] [ɑːn][ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] [raɪts] .

while	on	me	about	your	rights	.
尽管	在	我	关于	你的	权利	.

如果你偶尔在我面前稍微放松一下对你权利的要求，谁会认为你是完美的呢?

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][nɑːt]['oʊnli]['wɑːntɪd][maɪ]

Yes	,	and	you	went	and	made	the	doctor	think	that	I	not	only	wanted	my
是的	,	和	你	去	和	制成	这	医生	思考	那	我	不是	仅有的	通缉	我的

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

是的，你还让医生以为我不仅想要我的权利，

[wɪtʃ] [aɪ][duː] , [bʌt; bət] [jɔːrz] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] .

which	**I**	**do**	**,**	**but**	**yours**	**,**	**too**	**,**	**which**	**I**	**don't**	**.**
哪个	我	做	,	但	你的	,	也	,	哪个	我	不	.

我确实有这种感觉，但你的也是，而我没有。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[juː; jʊ][dəunt] ?

You	**don't**	**?**
你	不	?

你没有?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .

I'm	**sure**	**I**	**thought**	**you**	**did**	**.**
我是	当然	我	想法	你	做过	.

我肯定我以为你这么做了。

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

(['stæmpɪŋ] [fʊt]) .

(	**stamping**	**foot**	**)**	**.**
(	冲压	脚	)	.

（跺脚）

[oʊ] ! [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

Oh	**!**	**is**	**there**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**so**	**stupid**	**as**	**a**	**man**	**?**
哦	!	是	那里	任何事物	在	这	世界	所以	愚蠢的	作为	一个	男人	?

哦！世界上有比男人更愚蠢的东西吗?

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

['stuːpɪd] !

Stupid	**!**
愚蠢的	!

愚蠢的!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][get][mæd] .

I	**have**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**get**	**mad**	**.**
我	有	一个	好的	头脑	到	得到	疯狂的	.

我很容易生气。

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

(['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

(	**turning**	**her**	**back**	**to**	**him**	**)**	**.**
(	转弯	她	后退	到	他	)	.

（她转身背对他）。

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I	**would**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
我	会	如果	我	是	你	.

如果我是你，我会这么做。

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[wel] , [aɪ] — ([goʊz] [ʌp] [siː] . , [ðen] [rɪ'tɜːrn] .)
Well , I — (Goes up C . , then returns .)
出色地 , 我 — (去 向上 C . , 然后 返回 .)

嗯，我——（音调上移到C，然后返回。）

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [mæd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʒɪni,'dʒeni] .
No , I can't get mad with you , Jennie .
不 , 我 不能 得到 疯狂的 和 你 , 珍妮 .

不，我不会生你的气，珍妮。

[bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [dʒʌst] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]
But won't you please just remember how you went on about the tyranny of
[ðə; ði] [seks] ,
the sex ,
但 惯于 你 请 只是 记住 如何 你 去 在 关于 这 暴政 的
这 性别 ,

但请你记住，你之前是如何大谈性暴政的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and all that sort of thing ,
和 全部 那 种类 的 事物 ,

以及诸如此类的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['tɪrənaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and then don't blame me if I thought you wanted to tyrannize a little .
和 然后 不 责备 我 如果 我 想法 你 通缉 到 暴政 一个 小的 .

如果我认为你想稍微专横跋扈一点，也别怪我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['wɔznt] ['stuːpɪd] .
I am sure that wasn't stupid .
我 是 当然 那 不是 愚蠢的 .

我确信那并不愚蠢。

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] , [ðen] .
It was absurd , then .
它 曾是 荒诞 , 然后 .

那真是荒谬至极。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [maɪ] [ʃer] , [ðæts] [ɔːl] .
I only want my share , that's all .
我 仅有的 想 我的 分享 , 那就是 全部 .

我只想要我那份，仅此而已。

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[oʊ] , ['dʒini,'dʒeni] ([gets] [daʊn] [ɑːn] [niːz]) , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Oh	,	Jennie	(	gets	down	on	knees	)	,	if	you	will	only	marry	me	,	you	shall
哦	,	珍妮	(	获得	向下	在	膝盖	)	,	如果	你	将要	仅有的	结婚	我	,	你	将

[hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] ,

have	your	share	,
有	你的	分享	,

哦，珍妮（单膝跪地），如果你愿意嫁给我，你就会得到你应得的那一份。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

yes	,	and	a	little	more	.
是的	,	和	一个	小的	更多的	.

是的，而且不止一点。

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['træmpld] [ɑːn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

My	share	of	being	trampled	on	,	do	you	mean	?
我的	分享	的	存在	践踏	在	,	做	你	意思是	?

你是说我被践踏的那一份吗?

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['træmpld] [ɑːn] ?

Who	said	anything	about	being	trampled	on	?
WHO	说	任何事物	关于	存在	践踏	在	?

谁说会被人踩踏了?

[wel] , [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	your	share	of	trampling	,	if	you	must	have	it	.
出色地	,	你的	分享	的	践踏	,	如果	你	必须	有	它	.

好吧，如果你非要体验践踏的快感，那就让你体验吧。

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['ɔːf(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['taɪrənt] .

I	think	it	is	just	awful	of	you	to	say	that	I	am	a	tyrant	.
我	思考	它	是	只是	可怕	的	你	到	说	那	我	是	一个	暴君	.

你竟然说我是暴君，我觉得这太恶劣了。

['dʒɪm] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) .

Jim	(	jumping	up	)	.
吉姆	(	跳	向上	)	.

吉姆（跳了起来）。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] !

Good	gracious	,	there	you	go	again	!
好的	亲切	,	那里	你	去	再次	!

我的天哪，你又来了!

[haʊ] [juː; jʊ][duː][flai][ɔːf] .

How	you	do	fly	off	.
如何	你	做	飞	离开	.

你是如何飞走的?

[wen] [dɪd][aɪ]['evər] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
When did I ever say any such thing ?
什么时候 做过 我 曾经 说 任何 这样的 事物 ?

我什么时候说过这样的话?

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[wel] , ['dʒɪm] , [sə'poʊzɪŋ] — [dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]
Well , Jim , supposing — just supposing , you know — that I should make up my mind
出色地 , 吉姆 , 假如 — 只是 假如 , 你 知道 — 那 我 应该 制作 向上 我的 头脑
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] —
to marry you —
到 结婚 你 —

吉姆，假设——只是假设，你知道——我决定娶你——

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[oʊ] , ['dʒini,'dʒeni] !
Oh , Jennie !
哦 , 珍妮 !

哦，珍妮!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] .
If you only would .
如果 你 仅有的 会 .

如果你愿意的话。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] , [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The very idea makes me so happy , I — I could jump way to the ceiling .
这 非常 主意 制作 我 所以 快乐的 , 我 — 我 可以 跳 方式 到 这 天花板 .

光是想到这一点就让我无比开心，我简直可以跳到天花板上去。

([hoʊldz][aʊt][ɑːrmz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ʌndər][ðem; ðəm] .)
(Holds out arms to embrace her , she runs under them .)
(持有 出去 武器 到 拥抱 她 , 她 跑步 在下面 他们 .)

（张开双臂想拥抱她，她从他们身下跑开。）

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

[wel] , [dəunt][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
Well , don't be in too much of a hurry ,
出色地 , 不 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 ,

别太着急。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
because it might hurt you when you came down , for you know
因为 它 可能 伤害 你 什么时候 你 来了 向下 , 为了 你 知道

因为你知道，下来的时候可能会受伤。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'poʊzɪŋ] .

I	was	only	supposing	.
我	曾是	仅有的	假如	.

我只是猜测而已。

['dʒɪm] . ['dʒini,'dʒeni] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][paɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] [ə'weɪ]

Jim	.	Jennie	,	do	you	want	to	see	me	pine	to	a	shadow	and	blow	away
吉姆	.	珍妮	,	做	你	想	到	看	我	松树	到	一个	阴影	和	吹	离开

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ?

with	love	?
和	爱	?

吉姆，珍妮，你想看到我因爱而黯然神伤，最终消逝吗?

[aɪ][kɑ:nt][stænd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	can't	stand	this	sort	of	thing	any	longer	.
我	不能	站立	这	种类	的	事物	任何	更长	.

我再也无法忍受这种事了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] !

I	will	go	away	to	California	,	that's	what	I	will	do	!
我	将要	去	离开	到	加利福尼亚州	,	那就是	什么	我	将要	做	!

我要去加利福尼亚，我就是要去那里!

['dʒɛn] . ([koʊ'ketɪʃli]) .

Jen	.	(	coquettishly	)	.
珍	.	(	卖弄风情	)	.

珍妮。(娇媚地)

[bʌt; bət] , ['dʒɪm] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [θru:] [sə'poʊzɪŋ] ?

But	,	Jim	,	don't	you	think	you	had	better	wait	until	I	get	through	supposing	?
但	,	吉姆	,	不	你	思考	你	有	更好的	等待	直到	我	得到	通过	假如	?

但是，吉姆，你不觉得最好等我把假设说完之后再说吗?

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em][bɔ:ld] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [ðen] .

I	will	wait	until	I	am	bald	if	you	will	only	promise	to	have	me	then	.
我	将要	等待	直到	我	是	秃	如果	你	将要	仅有的	承诺	到	有	我	然后	.

如果你答应到时候要我，我就等到我秃顶。

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] [ðen] .

Dear	me	,	I	shouldn't	want	you	then	.
亲爱的	我	,	我	不应该	想	你	然后	.

天哪，我当时就不应该想要你。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [wei] ,

In	fact	,	I	couldn't	think	of	having	you	any	way	,
在	事实	,	我	不能	思考	的	拥有	你	任何	方式	,

事实上，我根本无法想象拥有你的样子。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər][biː; bi][bɔːld] !

if	I	thought	you	would	ever	be	bald	!
如果	我	想法	你	会	曾经	是	秃	!

如果我当初想到你会秃顶就好了!

['dʒɪm] (['veri] [fæst]) .

Jim	(	very	fast	)	.
吉姆	(	非常	快速地	)	.

吉姆（速度很快）。

[oʊ] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] ; [noʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɔːld]['fæməli] ,

Oh	,	I	never	shall	;	no	,	indeed	,	we	are	not	a	bald	family	,
哦	,	我	绝不	将	;	不	,	的确	,	我们	是	不是	一个	秃	家庭	,

哦，我永远不会；不，的确，我们家不是秃头家庭。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːld][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

there	never	was	a	bald	man	in	it	,
那里	绝不	曾是	一个	秃	男人	在	它	,

里面从来没有秃头男人。

[ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['hedz] [ʌv; əv] [her] .

the	babies	are	all	born	with	thick	heads	of	hair	.
这	婴儿	是	全部	出生	和	厚的	头部	的	头发	.

这些婴儿出生时都长着一头浓密的头发。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [skælp] [wʌns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

One	of	the	family	was	scalped	once	,	to	be	sure	,	but	it	was
一	的	这	家庭	曾是	被剥头皮	一次	,	到	是	当然	,	但	它	曾是

[ˌæksə'dent(ə)l] ,

accidental	,
偶然	,

没错，这个家庭里确实有人被剥过头皮，但那是意外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [gruː] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	his	hair	all	grew	out	again	in	a	few	days	.
和	他的	头发	全部	生长	出去	再次	在	一个	很少	天	.

几天后，他的头发又全部长出来了。

[lʊk] [æt; ət][maɪn] .

Look	at	mine	.
看	在	矿	.

看看我的。

([stɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .)

(	Sticks	it	up	.	)
(	棍子	它	向上	.	)

（举起来。）

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

([skriːmz]) .

(	screams	)	.
(	尖叫	)	.

（尖叫声）

[oʊ] , [dəunt] !

Oh	,	don't	!
哦	,	不	!

哦，别这样!

['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

Nature	**has**	**made**	**you**	**homely**	**enough**	**without**	**your**	**trying**	**to**	**help**	**her**	**.**
自然	有	制成	你	家常的	足够的	没有	你的	尝试	到	帮助	她	.

大自然已经把你造得足够朴素，你无需再费心思去改变它。

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] [bɔːld] ['kwestʃən] [fər'evər] .

But	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**settle**	**this**	**bald**	**question**	**forever**	**.**
但	我	仅有的	通缉	到	定居	这	秃	问题	永远	.

但我只想彻底解决这个显而易见的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒini,'dʒeni] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [sə'poʊzɪŋ] ?

And	**now**	**,**	**Jennie**	**,**	**won't**	**you**	**go**	**on**	**supposing**	**?**
和	现在	,	珍妮	,	惯于	你	去	在	假如	?

珍妮，你难道不想继续你的假设吗?

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

[wel] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Well	**,**	**supposing**	**I**	**should**	**marry**	**you**	**some**	**time**	**,**
出色地	,	假如	我	应该	结婚	你	一些	时间	,

嗯，假设我将来真的娶了你，

[wʊd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] " [ə'beɪ] " [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

would	**you**	**find**	**a**	**minister**	**who**	**was**	**willing**	**to**	**leave**	**"**	**obey**	**"**	**out**	**of**	**the**
会	你	寻找	一个	部长	WHO	曾是	愿意的	到	离开	"	服从	"	出去	的	这

['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ?

marriage	**service**	**?**
婚姻	服务	?

你能找到一位愿意在婚礼仪式中省略"服从"一词的牧师吗?

['dʒɪm] .

Jim	**.**
吉姆	.

吉姆。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [ə'merɪkə] [aɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

If	**there**	**is**	**one**	**in**	**America**	**I'll**	**find**	**him**	**.**
如果	那里	是	一	在	美国	患病的	寻找	他	.

如果美国有这样一位，我一定会找到他。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪ] , ['dʒini,'dʒeni] .

For	**I**	**shouldn't**	**want**	**to**	**make**	**you**	**swear**	**to**	**a**	**lie**	**,**	**Jennie**	**.**
为了	我	不应该	想	到	制作	你	发誓	到	一个	说谎	,	珍妮	.

珍妮，我不应该让你发誓说谎。

['dʒɛn] .

Jen	**.**
珍	.

珍。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] ['iːkwəl] [raɪts] [fɔːr; fər][bəuθ]
And **then** **would** **you** **respect** **my** **rights** **and** **acknowledge** **equal** **rights** **for** **both**
和 然后 会 你 尊重 我的 权利 和 承认 平等的 权利 为了 两个都
[ʌv; əv][juː 'es] ?
of **us** **?**
的 我们 ?

那么，你会尊重我的权利，承认我们两人享有平等的权利吗?

['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [raɪts] [ænd; ənd]['iːkwəl] [raɪts] , — ['prɪnsəpli] [jʊr; jər] [raɪts] .
Of **course** **,** **your** **rights** **and** **equal** **rights** **,** **—** **principally** **your** **rights** **.**
的 课程 , 你的 权利 和 平等的 权利 , — 主要 你的 权利 .

当然，你的权利和平等权利——尤其是你的权利。

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

[wel] , [ðen] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][ə; eɪ] ['bæləns]
Well **,** **then** **,** **perhaps** **—** **but** **wait** **a** **moment** **;** **if** **there** **should** **ever** **be** **a** **balance**
出色地 , 然后 , 也许 — 但 等待 一个 片刻 ; 如果 那里 应该 曾经 是 一个 平衡
['oʊvər]['iːkwəl] [raɪts] ,
over **equal** **rights** **,**
超过 平等的 权利 ,

那么，或许如此——但稍等片刻；如果真的要在平等权利问题上取得平衡，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
it **must** **come** **on** **my** **side** **,** **must** **it** **not** **?**
它 必须 来 在 我的 边 , 必须 它 不是 ?

它一定会站在我这边，对吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Because **a** **man** **is** **apt** **to** **misuse** **his** **power** **,** **you** **know** **.**
因为 一个 男人 是 易于 到 滥用 他的 力量 , 你 知道 .

因为你知道，男人很容易滥用权力。

['dʒɪm] (['goʊɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər]) .
Jim **(** **going** **near** **her** **)** **.**
吉姆 (去 靠近 她) .

吉姆（走向她）。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðiˌ]['bælənsiz] .
You **shall** **have** **all** **the** **balances** **.**
你 将 有 全部 这 余额 .

你将拥有所有余额。

['dʒɛn] .
Jen **.**
珍 .

珍。

(['edʒɪŋ] [ə'weɪ]) .
(**edging** **away** **)** **.**
(边缘 离开) .

（慢慢后退）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wɪlɪŋ] .
I don't know but you are almost too willing .
我 不 知道 但 你 是 几乎 也 愿意的 .

我不知道，但你似乎太乐意了。

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .
Now she is off on another tack .
现在 她 是 离开 在 其他 钉 .

现在她又另辟蹊径了。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ?
What can a man do ?
什么 能 一个 男人 做 ?

一个人能做什么?

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] , [soʊ] ,
However , I can get a divorce if you don't keep your word , so ,
然而 , 我 能 得到 一个 离婚 如果 你 不 保持 你的 单词 , 所以 ,

但是，如果你不遵守诺言，我可以和你离婚，所以.....

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['feloʊ] , ['dʒɪm] ,
as you are a pretty good fellow , Jim ,
作为 你 是 一个 漂亮的 好的 同伴 , 吉姆 ,

吉姆，你真是个不错的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I think I will condescend to try you as a husband .
我 思考 我 将要 屈尊 到 尝试 你 作为 一个 丈夫 .

我想我得屈尊试试让你做我的丈夫。

['dʒɪm] . [hə'rɑː] !
Jim . Hurrah !
吉姆 . 欢呼 !

吉姆。好耶!

([im'breisiz] [hɜːr; hər] .)
(Embraces her .)
(拥抱 她 .)

（拥抱她。）

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] —
But about this condescending —
但 关于 这 居高临下的 —

但对于这种居高临下的语气——

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælənsiz] , ['dʒɪm] .
That is one of the balances , Jim .
那 是 一 的 这 余额 , 吉姆 .

吉姆，这是其中一个平衡点。

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[oʊ] , [wel] !
Oh , well !
哦 , 出色地 !

那好吧!

(['kɪsɪz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:ps][hɪm; ɪm] .)
(Kisses her and is about to repeat when she stops him .)
(吻 她 和 是 关于 到 重复 什么时候 她 停止 他 .)

（他吻了她，正要再次吻她时，她阻止了他。）

['dʒɛn] .
Jen .
珍 .

珍。

[noʊ] , ['dʒɪm] .
No , Jim .
不 , 吉姆 .

不，吉姆。

['i:kwəl] [raɪts] .
Equal rights .
平等的 权利 .

平等权利。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ][hæf] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I must give you half , you know .
我 必须 给 你 一半 , 你 知道 .

你知道，我必须给你一半。

(['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f] , [si:] .)
(Kisses him and runs off , C .)
(吻 他 和 跑步 离开 , C .)

（吻了他一下然后跑开了，C。）

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

['i:kwəl] [raɪts] [eint] [soʊ][bæd] , ['æftər][ɔ:l] .
Equal rights ain't so bad , after all .
平等的 权利 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

平等权利其实也没那么糟糕。

([goʊz]['æftər]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] [rʌnz] [ə'genst] ['jʊdʒin] , [hu:] ['entərz] ['mu:dɪli] , [si:] .) [aɪ][beg]
(Goes after Jennie and runs against Eugene , who enters moodily , C .) I beg
(去 后 珍妮 和 跑步 反对 尤金 , WHO 进入 情绪低落地 , C .) 我 求
['pɑ:rd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

（追着珍妮跑，与闷闷不乐地进来的尤金发生冲突，C。）对不起，

[sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['i:kwəl] — ['hæpi] .
sir , but I am so equal — happy .
先生 , 但 我 是 所以 平等的 — 快乐的 .

先生，但我感觉非常平等——非常快乐。

(['eksɪt] , [siː] .)
(Exit , C .)
(出口 , C .)

（出口，C。）

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ?
What is the matter with Jim ?
什么 是 这 事情 和 吉姆 ?

吉姆怎么了?

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][sʌm; səm][wʌn][ɪz] .
Well , I am glad some one is .
出色地 , 我 是 高兴的 一些 一 是 .

嗯，很高兴有人这么想。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] .
I never shall be again .
我 绝不 将 是 再次 .

我再也不会那样了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
This is what my cursed easy disposition has brought me to .
这 是 什么 我的 被诅咒的 简单的 处置 有 带来 我 到 .

这就是我那该死的随和性格给我带来的下场。

[aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ'self][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] .
I have ruined myself and almost killed my father .
我 有 毁坏 我 和 几乎 被杀 我的 父亲 .

我毁了自己，还差点害死了我父亲。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [keit] [aɪ] [wʊd] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] .
If it was not for Kate I would blow my brains out — if I have any .
如果 它 曾是 不是 为了 凯特 我 会 吹 我的 大脑 出去 — 如果 我 有 任何 .

要不是凯特，我早就自杀了——如果我还有脑子的话。

([sɪts] [dɪ'dʒektɪdli] , [ɑːr] .)
(Sits dejectedly , R .)
(坐 沮丧地 , 拉 .)

（R沮丧地坐着。）

(['entər] ['lɪzi] , [siː] .)
(Enter Lizzie , C .)
(进入 莉齐 , C .)

（莉齐·C 出场）

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

['jʊdʒin] !
Eugene !
尤金 !

尤金!

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

['lɪzi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Lizzie , **is** **it** **you** ?
莉齐 , 是 它 你 ?

莉齐，是你吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I **am** **ashamed** **to** **look** **her** **in** **the** **face** **.**
我 是 羞愧 到 看 她 在 这 脸 .

我羞于直视她的眼睛。

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [ðæt] — [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,
I **have** **been** **trying** **to** **see** **you** **ever** **since** **that** **—** **that** **trouble** **,**
我 有 到过 尝试 到 看 你 曾经 自从 那 — 那 麻烦 ,

从那次麻烦事之后，我一直想见你。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'loʊn] .
but **I** **never** **have** **been** **able** **to** **find** **you** **alone** **.**
但 我 绝不 有 到过 有能力的 到 寻找 你 独自的 .

但我始终没能找到单独和你在一起的你。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
I **thought** **perhaps** **it** **might** **be** **some** **little** **comfort** **to** **you** **to** **know** **that** **I**
我 想法 也许 它 可能 是 一些 小的 舒适 到 你 到 知道 那 我
['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['pitid] [juː; jʊ] ,
sympathized **with** **and** **pitied** **you** **,**
同情 和 和 可怜的 你 ,

我想，或许让你知道我同情你、怜悯你，能给你带来些许安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pæst] .
and **that** **I** **had** **faith** **enough** **in** **you** **to** **believe** **you** **would** **redeem** **the** **past** **.**
和 那 我 有 信仰 足够的 在 你 到 相信 你 会 赎回 这 过去的 .

我对你有足够的信心，相信你会弥补过去的错误。

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

(['staːtiŋ] [ʌp]) .
(starting up) .
(开始 向上) .

（启动中）

[ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
These **words** **to** **me** **from** **you** **?**
这些 字 到 我 从 你 ?

你对我说过这些话吗?

[oʊ] , ['lɪzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] .

Oh	**,**	**Lizzie**	**,**	**I**	**am**	**a**	**miserable**	**wretch**	**.**
哦	,	莉齐	,	我	是	一个	悲惨的	可怜虫	.

哦，莉齐，我真是个可怜的家伙。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [geɪ] , ['kerləs] , ['rekləs] , [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hoʊlli] [bæd]

You	**have**	**been**	**gay**	**,**	**careless**	**,**	**reckless**	**,**	**but**	**oh**	**,**	**I**	**cannot**	**believe**	**you**	**wholly**	**bad**
你	有	到过	同性恋	,	粗心	,	鲁莽	,	但	哦	,	我	不能	相信	你	完全	坏的

.

:
.

你曾经是同性恋，粗心大意，鲁莽行事，但是，哦，我无法相信你完全是个坏人。

[maɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] ['θɔːtləs] [pæst][aɪ] ['friːli] [fər'gɪv] .

My	**share**	**in**	**your**	**thoughtless**	**past**	**I**	**freely**	**forgive**	**.**
我的	分享	在	你的	轻率	过去的	我	自由	原谅	.

对于你过去轻率行事的过错，我全然原谅。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

I	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**this**	**,**
我	通缉	到	告诉	你	这	,

我想告诉你这件事，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

and	**say**	**I**	**hope**	**in**	**the**	**future**	**to**	**see**	**you**	**worthy**	**the**	**esteem**	**of**	**every**	**one**	**.**
和	说	我	希望	在	这	未来	到	看	你	值得	这	尊重	的	每一个	一	.

我希望将来能看到你赢得所有人的尊敬。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp] [ðæt] , ['lɪzi] .

I	**dare**	**not**	**hope**	**that**	**,**	**Lizzie**	**.**
我	敢	不是	希望	那	,	莉齐	.

莉齐，我不敢奢望那样。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] ?

But	**you**	**will**	**try**	**?**
但	你	将要	尝试	?

但你会尝试吗?

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[oʊ] , [jes] !

Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] .

I	shall	try	.
我	将	尝试	.

我会试试。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , — [hiː; hi][wɪl] ['ʃʊrli] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [wɪl] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	my	father	,	—	he	will	surely	never	forgive	me	,	will	banish	me	from	his
但	我的	父亲	,	—	他	将要	一定	绝不	原谅	我	,	将要	放逐	我	从	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

但是我的父亲肯定永远不会原谅我，他会把我赶出家门。

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['penɪtənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Not	if	you	tell	him	how	penitent	you	are	.
不是	如果	你	告诉	他	如何	忏悔者	你	是	.

如果你告诉他你有多么忏悔，那就不会了。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] , ['lɪzi] .

He	has	not	a	heart	like	yours	,	Lizzie	.
他	有	不是	一个	心	喜欢	你的	,	莉齐	.

莉齐，他没有你那样善良的心。

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[bʌt; bət] [keit] [wɪl] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	Kate	will	intercede	for	you	.
但	凯特	将要	说情	为了	你	.

但凯特会为你求情。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

[keit] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Kate	,	heaven	bless	her	,	I	know	she	will	.
凯特	,	天堂	保佑	她	,	我	知道	她	将要	.

愿上帝保佑凯特，我知道她会的。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ?

What	has	she	not	done	for	me	already	?
什么	有	她	不是	完毕	为了	我	已经	?

她还有什么没为我做过的?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌns][set][maɪ'self][ʌp][æz; əz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

And	to	think	that	I	once	set	myself	up	as	so	far	above	her	,
和	到	思考	那	我	一次	放	我	向上	作为	所以	远的	多于	她	,

想想我曾经自认为比她高那么多，真是不可思议。

[ænd; ənd] [pluːmd] [maɪ'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , — [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] [fuːl] ,

and	plumed	myself	on	being	a	lord	of	creation	,	—	I	,	a	poor	,	weak	fool	,
和	羽毛	我	在	存在	一个	主	的	创建	,	—	我	,	一个	贫穷的	,	虚弱的	傻子	,

我自诩为造物主，——我，一个可怜的、软弱的傻瓜，

[nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] .

not	worthy	to	touch	the	hem	of	her	garment	.
不是	值得	到	触碰	这	她们	的	她	服装	.

连碰一下她衣襟都不配。

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['jʊdʒɪn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

Those	words	prove	to	me	that	you	are	no	longer	the	Eugene	you	were	.
那些	字	证明	到	我	那	你	是	不	更长	这	尤金	你	是	.

这些话让我确信，你已经不再是以前的尤金了。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

[aɪ][hoʊp] , [aɪ] [trʌst] [nɑːt] .

I	hope	,	I	trust	not	.
我	希望	,	我	相信	不是	.

我只抱有希望，并不信任。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [bæd] .

As	you	say	,	I	did	not	mean	to	be	really	bad	.
作为	你	说	,	我	做过	不是	意思是	到	是	真的	坏的	.

正如你所说，我并非有意做得太坏。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , ['θɔːtləs] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	was	inexperienced	,	thoughtless	,	eager	for	the	pleasures	of	life	,
我	曾是	缺乏经验	,	轻率	,	渴望的	为了	这	快乐	的	生活	,

我当时缺乏经验，做事鲁莽，一心只想享受生活。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	I	never	stopped	to	think	of	consequences	.
和	我	绝不	停止	到	思考	的	结果	.

我从未停下来考虑过后果。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] , ['lɪzi] ?

How	could	you	have	loved	me	—	for	you	did	love	me	once	,	Lizzie	?
如何	可以	你	有	喜爱	我	—	为了	你	做过	爱	我	一次	,	莉齐	?

你怎么可能爱过我——因为你曾经爱过我，莉齐?

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][best][saɪd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , ['jʊdʒɪn] .

It	was	your	best	side	you	showed	me	,	Eugene	.
它	曾是	你的	最好的	边	你	显示	我	,	尤金	.

尤金，你展现出了你最好的一面。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

[æt; ət][fɜːrst] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrst] ['æftərwərdz] .

At	first	,	yes	;	but	I	showed	you	my	worst	afterwards	.
在	第一的	,	是的	;	但	我	显示	你	我的	最差	然后	.

一开始是的；但后来我让你看到了我最糟糕的一面。

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[ðə; ði] [flɔːz] [ɪn][hɜːr; hər]['aɪdl]['kænɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

The	flaws	in	her	idol	cannot	kill	a	woman's	love	.
这	缺陷	在	她	偶像	不能	杀	一个	女性的	爱	.

偶像的缺点无法扼杀女人对他的爱。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

['lɪzi] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

Lizzie	,	I	did	not	mean	to	break	your	heart	.
莉齐	,	我	做过	不是	意思是	到	休息	你的	心	.

莉齐，我不是故意要伤你心的。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	believe	me	?
做	你	相信	我	?

你相信我吗?

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[aɪ][duː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['friːli] .

I	do	;	and	,	as	I	said	,	forgive	you	freely	.
我	做	;	和	,	作为	我	说	,	原谅	你	自由	.

是的，而且，正如我所说，我会毫不犹豫地原谅你。

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,

For	the	first	time	I	begin	to	realize	the	happiness	that	might	have	been	mine	,
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到	这	幸福	那	可能	有	到过	矿	,

我第一次开始意识到，我原本可能拥有的幸福，

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] .

the	value	of	the	heart	I	threw	away	.
这	价值	的	这	心	我	扔	离开	.

我丢弃的那颗心的价值。

[lɪz] .

Liz	.
莉兹	.

莉兹。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jɔːrz] , ['jʊdʒin] .

The	heart	that	has	always	been	yours	,	Eugene	.
这	心	那	有	总是	到过	你的	,	尤金	.

尤金，那颗心一直属于你。

[juːg] .
Eug **.**
尤格 .

尤金。

(['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) .
(taking her hand) .
(采取 她 手) .

（握住她的手）。

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

[maɪn] [naʊ] !
Mine now !
矿 现在 !

现在是我的了！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [æz; əz][aɪ]
Do you mean to say that you love me now , ruined and disgraced as I
做 你 意思是 到 说 那 你 爱 我 现在 , 毁坏 和 蒙羞的 作为 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

你是说即使我如今落魄潦倒、身败名裂，你依然爱我吗？

[suːn] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,
soon perhaps to be driven from my father's door ,
很快 也许 到 是 驱动 从 我的 父亲的 门 ,

或许不久之后，我就会被赶出父亲的家门。

[ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['peniləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ?
and go forth into the world penniless and alone ?
和 去 前进 进入 这 世界 身无分文 和 独自的 ?

然后身无分文、孤身一人地走向世界？

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] !
How little you know of woman's love !
如何 小的 你 知道 的 女性的 爱 !

你对女人的爱真是一无所知！

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [in'djuəz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ?
Think you it endures only through the bright summer days of sunshine ?
思考 你 它 持续 仅有的 通过 这 明亮的 夏天 天 的 阳光 ?

你以为它只会在阳光灿烂的夏日里持续吗？

[noʊ] , ['jʊdʒin] .
No , Eugene .
不 , 尤金 .

不，尤金。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['dɑːrknəs][ænd; ənd]['sɑːroʊ][ə; eɪ]['wʊmənz] [lʌv] ['nevər][feɪlz] .

In	**the**	**time**	**of**	**darkness**	**and**	**sorrow**	**a**	**woman's**	**love**	**never**	**fails**	**.**
在	这	时间	的	黑暗	和	悲哀	一个	女性的	爱	绝不	失败	.

在黑暗和悲伤的时刻，女人的爱永不消逝。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃer] [maɪ][feɪt] [naʊ] ?

And	**would**	**you**	**share**	**my**	**fate**	**now**	**?**
和	会	你	分享	我的	命运	现在	?

你现在愿意和我一起承受命运吗?

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[wʊd] [aɪ] ?

Would	**I**	**?**
会	我	?

我会吗?

[oʊ] , [haʊ]['glædli] !

Oh	**,**	**how**	**gladly**	**!**
哦	,	如何	乐意	!

哦，我多么乐意!

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['siːmstrəs] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

But	**you**	**forget**	**,**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**girl**	**,**	**a**	**seamstress**	**in**	**your**	**mother's**	**house**	**,**
但	你	忘记	,	我	是	一个	贫穷的	女孩	,	一个	裁缝	在	你的	母亲的	房子	,

[ænd; ənd] —

and	**—**
和	—

但你忘了，我只是个穷姑娘，在你母亲家做裁缝，而且——

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	**would**	**indeed**	**be**	**unworthy**	**of**	**the**	**blessing**	**of**	**your**	**love**	**should**	**I**	**think**	**of**
我	会	的确	是	不配	的	这	祝福	的	你的	爱	应该	我	思考	的

[ðæt] .

that	**.**
那	.

如果我心存这样的想法，那我岂不是不配得到您的爱?

['lɪzi] , [jʊr; jər] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] .

Lizzie	**,**	**your**	**love**	**shall**	**raise**	**me**	**from**	**the**	**depths**	**into**	**which**	**I**	**have**	**fallen**	**.**
莉齐	,	你的	爱	将	增加	我	从	这	深度	进入	哪个	我	有	倒下	.

莉齐，你的爱会将我从坠入的深渊中拯救出来。

([im'breisiz] [hɜːr; hər][æz; əz] [keit] ['entərz] , [siː] .)

(	**Embraces**	**her**	**as**	**Kate**	**enters**	**,**	**C**	**.**	**)**
(	拥抱	她	作为	凯特	进入	,	C	.	)

（凯特进来时，她拥抱了凯特，C。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

['jʊdʒin] !
Eugene !
尤金 !

尤金!

['lɪzi] !
Lizzie !
莉齐 !

莉齐!

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

([ɑːr] . [siː] .) .
(R . C .) .
(拉 . C .) .

(RC)。

[duː][nɑːt] [ˌmɪsæprɪ'hend] , [keit] .
Do not misapprehend , Kate .
做 不是 误解 , 凯特 .

凯特，别误会。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒʌdʒ] .
Let me explain before you judge .
让 我 解释 前 你 法官 .

请允许我解释一下，再做评判。

[keit] (['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] .) .
Kate (coming down L .) .
凯特 (未来 向下 L .) .

凯特（从左下走）。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[lɪz] .
Liz .
莉兹 .

莉兹。

([ə'saɪd] , [ɑːr] .) .
(aside , R .) .
(旁边 , 拉 .) .

(旁白，R.)

[der] [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'pruːv] ?
Dare I hope she will approve ?
敢 我 希望 她 将要 批准 ?

我敢奢望她会同意吗?

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

['lɪzi] [ænd; ənd][aɪ][met] — [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !
Lizzie **and** **I** **met** **—** **a** **year** **ago** **!**
莉齐 和 我 遇见 — 一个 年 前 !

我和莉齐相识于一年前!

[keit] .
Kate **.**
凯特 .

凯特。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
is **it** **possible** **!**
是 它 可能的 !

是否可以!

[lɪz] .
Liz **.**
莉兹 .

莉兹。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?
Do **you** **not** **remember** **,** **I** **told** **you** **all** **the** **first** **day** **I** **came** **to** **your** **house** **?**
做 你 不是 记住 , 我 讲述 你 全部 这 第一的 天 我 来了 到 你的 房子 ?

你难道不记得了吗？我第一天来你家的时候就把所有事情都告诉你们了。

[keit] .
Kate **.**
凯特 .

凯特。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[duː][juː; jʊ] [miːn] (['stægər] [bæk] [ə'genst] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]) — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt]
Do **you** **mean** **(** **staggers** **back** **against** **table** **for** **support** **)** **—** **can** **it** **be** **that**
做 你 意思是 (踉跄 后退 反对 桌子 为了 支持) — 能 它 是 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['jʊdʒin] [ðæt] [juː; jʊ] [ðen] [rɪ'fɜːrd] ?
it **was** **to** **him** **—** **to** **Eugene** **that** **you** **then** **referred** **?**
它 曾是 到 他 — 到 尤金 那 你 然后 指 ?

你是说（踉跄着靠在桌子上）——难道你当时指的是他——指的是尤金?

[lɪz] .
Liz **.**
莉兹 .

莉兹。

[tuː; tə] [huːm] [els] ?
To **whom** **else** **?**
到 谁 别的 ?

除了谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['jʊdʒin] .
It **was** **of** **course** **Eugene** **.**
它 曾是 的 课程 尤金 .

当然是尤金。

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

['jʊdʒin] !
Eugene !
尤金 !

尤金!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [mis'teik] !
Oh , **what** **a** **cruel** **mistake** !
哦 , 什么 一个 残忍的 错误 !

哦，多么残酷的错误!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] !
Oh , **what** **a** **wrong** **I** **have** **done** **a** **noble** **man** !
哦 , 什么 一个 错误的 我 有 完毕 一个 高贵 男人 !

哦，我竟对一位高尚的人犯下了如此大的错!

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Heaven **forgive** **me** !
天堂 原谅 我 !

老天啊，请原谅我!

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

(['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]) .
(**going** **to** **her**) .
(去 到 她) .

(走向她)。

[dɪr] [keit] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Dear **Kate** , **what** **is** **the** **matter** ?
亲爱的 凯特 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的凯特，你怎么了?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what **do** **you** **mean** ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ; [dɪr] , [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
Do **not** **ask** **me** ; **dear** , **forget** **what** **I** **have** **said** .
做 不是 问 我 ; 亲爱的 , 忘记 什么 我 有 说 .

别问我；亲爱的，忘了我说过的话吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [jes] !
It **is** **all** **right** **now** — **yes** !
它 是 全部 正确的 现在 — 是的 !

现在一切都好了——是的!

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
all **right** **now** !
全部 正确的 现在 !

好了!

['jʊdʒin] — ['lɪzi] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tel] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔːr] .

Eugene	**—**	**Lizzie**	**—**	**you**	**do**	**not**	**need**	**tell**	**me**	**anymore**	**.**
尤金	—	莉齐	—	你	做	不是	需要	告诉	我	不再	.

尤金——莉齐——你们不用再告诉我了。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ([dʒɔɪnz][ðer; ðər][hændz]) ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] ?

I	**understand**	**(**	**joins**	**their**	**hands**	**)**	**;**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**,**	**and**	**now**	**will**	**you**	**please**	**leave**	**me**	**?**
我	理解	(	加入	他们的	双手	)	;	我	是	非常	高兴的	,	和	现在	将要	你	请	离开	我	?

我明白了（两人握手）；我很高兴，现在请你离开好吗?

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

I	**—**	**I**	**would**	**like**	**to**	**be**	**alone**	**.**
我	—	我	会	喜欢	到	是	独自的	.

我……我想一个人待着。

[lɪz] .

Liz	**.**
莉兹	.

莉兹。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] ?

You	**are**	**not**	**offended**	**?**
你	是	不是	被冒犯了	?

你不生气吗?

[keit] .

Kate	**.**
凯特	.

凯特。

[ə'fendɪd] ?

Offended	**?**
被冒犯了	?

生气了吗?

[noʊ] [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] .

no	**indeed**	**,**	**child**	**.**
不	的确	,	孩子	.

不，孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

I	**am**	**sure**	**you**	**have**	**both**	**acted**	**for**	**the**	**best**	**.**
我	是	当然	你	有	两个都	行动	为了	这	最好的	.

我相信你们俩都是为了最好的结果而做的。

[juːg] .

Eug	**.**
尤格	.

尤金。

[dɪr] [keit] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ][waɪf] ,

Dear	**Kate**	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**	**my**	**sister**	**and**	**my**	**wife**	**,**
亲爱的	凯特	,	和	这	帮助	的	我的	姐姐	和	我的	妻子	,

亲爱的凯特，在我的姐姐和妻子的帮助下，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] !

I	**hope**	**I**	**may**	**one**	**day**	**be**	**what**	**I**	**once**	**thought**	**I**	**was**	**—**	**a**	**man**	**!**
我	希望	我	可能	一	天	是	什么	我	一次	想法	我	曾是	—	一个	男人	!

我希望有一天我能成为我曾经认为自己是的那种人——一个男人!

(['eksɪt] , [siː] . , [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] , [huː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [keit] , [ðen] ['eksɪt] .)
(Exit , C . , with Lizzie , who comes back to kiss Kate , then exit .)
(出口 , C . , 和 莉齐 , WHO 来 后退 到 吻 凯特 , 然后 出口 .)

（C出口，莉齐回来亲吻凯特，然后离开。）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?
Can it be true ?
能 它 是 真的 ?

这会是真的吗?

[hæz; həz][ðə; ði] ['hevi] [loʊd] [ðæt] [hæz; həz][leɪn][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
Has the heavy load that has lain on my heart ,
有 这 重的 加载 那 有 莱恩 在 我的 心 ,

我心中一直背负着沉重的负担，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['loʊdz] [ðæt] [hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][ʌv; əv] [leɪt] , ['riːəli]
at the bottom of all the other loads that have lain there of late , really
在 这 底部 的 全部 这 其他 负载 那 有 莱恩 那里 的 晚的 , 真的
[gɔːn] ?
gone ?
已消失 ?

压在最近堆积在那里的所有其他物品最底下的东西，真的消失了吗?

[jes] — [gɔːn] — [ɔːl] [gɔːn] !
Yes — gone — all gone !
是的 — 已消失 — 全部 已消失 !

是的——没了——全没了!

[wɪl] [hiː; hi] , [kæn; kən][hiː; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will he , can he forgive me ?
将要 他 , 能 他 原谅 我 ?

他会原谅我吗? 他能原谅我吗?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !
I must see him at once !
我 必须 看 他 在 一次 !

我必须马上见到他!

([rɪŋz] [bel] .)
(Rings bell .)
(戒指 钟 .)

（摇铃）

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ?
How could I for a moment mistrust him ?
如何 可以 我 为了 一个 片刻 不信任 他 ?

我怎能有片刻不信任他呢?

(['entər]['dʒini,'dʒeni] , [siː] .)
(Enter Jennie , C .)
(进入 珍妮 , C .)

（珍妮·C 出场）

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[pliːz] [æsk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

Please	ask	Dr	.	Endicott	to	come	here	.
请	问	博士	.	恩迪科特	到	来	这里	.

请恩迪科特博士过来一趟。

['dʒɛn] . [jɛzm] .

Jen	.	Yes'm	.
珍	.	是的	.

珍。是的。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðeɪ] [tuː] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðər] [naɪs]['iːkwəl] - [raɪts] ['kʌp(ə)l] .

They	two	would	make	another	nice	equal	-	rights	couple	.
他们	二	会	制作	其他	好的	平等的	-	权利	夫妻	.

他们俩会成为另一对平等权利的美好伴侣。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	C	.	)
(	出口	,	C	.	)

（出口，C。）

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	shall	I	say	to	him	?
什么	将	我	说	到	他	?

我该对他说些什么?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][kɔːl][ˌem 'iː] " [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] .

if	they	could	see	me	tremble	,	they	would	no	longer	call	me	"	strong	-	minded	.
如果	他们	可以	看	我	颤抖	,	他们	会	不	更长	称呼	我	"	强的	-	有思想	.

如果他们看到我颤抖，他们就不会再称我为"意志坚定"了。

" (['entər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [siː] .)

"	(	Enter	Dr	.	Endicott	,	C	.	)
"	(	进入	博士	.	恩迪科特	,	C	.	)

（恩迪科特博士，C. 出场）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [juː; jʊ][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [keit] ?

Dr	.	E	.	You	sent	for	me	,	Kate	?
博士	.	E	.	你	发送	为了	我	,	凯特	?

E医生：凯特，你叫我来的?

[æt; ət][læst][wiː; wi] [miːt] [ə'loʊn] !

At	last	we	meet	alone	!
在	最后的	我们	见面	独自的	!

我们终于单独见面了!

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[jes] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Yes	,	I	sent	for	you	to	say	,	forgive	me	!
是的	,	我	发送	为了	你	到	说	,	原谅	我	!

是的，我派人来请你原谅我!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

Dr	.	E	.	Forgive	you	!
博士	.	E	.	原谅	你	!

E博士，原谅你!

[fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

For	refusing	me	an	explanation	,	do	you	mean	?
为了	拒绝	我	一个	解释	,	做	你	意思是	?

你是说因为你拒绝给我解释?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[fɔːr; fər] ['evər] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] .

For	ever	having	doubted	you	.
为了	曾经	拥有	怀疑	你	.

因为我曾经一直怀疑你。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['bɪtərli] [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ?

how	can	I	say	how	bitterly	I	have	wronged	you	?
如何	能	我	说	如何	苦涩地	我	有	冤枉	你	?

我该如何表达我对你深深的伤害呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ?

Dr	.	E	.	Wronged	me	?
博士	.	E	.	冤枉	我	?

E博士，你做错事了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

[duː] [nɑːt] [fɪr] : [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

Do	not	fear	:	tell	me	all	.
做	不是	害怕	:	告诉	我	全部	.

不要害怕，把一切都告诉我。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fə'givn] .

Whatever	it	may	be	,	it	is	forgiven	.
任何	它	可能	是	,	它	是	已原谅	.

不管是什么事，都已原谅了。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] .

I	doubted	you	.
我	怀疑	你	.

我曾怀疑过你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ;

It	seems	impossible	now	that	I	could	have	done	so	,	but	I	did	;
它	似乎	不可能的	现在	那	我	可以	有	完毕	所以	,	但	我	做过	;

现在看来我当时能做到这一点似乎是不可能的，但我确实做到了;

['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .

circumstances	caused	me	to	lay	the	wrong	-	doing	of	another	at	your	door	.
情况	导致	我	到	躺	这	错误的	-	正在做	的	其他	在	你的	门	.

种种境遇使我把别人的过错归咎于你。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ɪf] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ,

Dr	.	E	.	If	the	cloud	that	has	been	between	us	so	long	has	gone	,
博士	.	E	.	如果	这	云	那	有	到过	之间	我们	所以	长的	有	已消失	,

E博士：如果笼罩在我们之间许久的阴霾已经散去，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

I	am	too	thankful	to	give	anything	else	a	second	thought	.
我	是	也	感恩	到	给	任何事物	别的	一个	第二	想法	.

我感激涕零，根本无暇顾及其他。

[soʊ][æsk][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

So	ask	me	not	to	forgive	you	,	but	rather	let	me	ask	you	if	you	love	me
所以	问	我	不是	到	原谅	你	,	但	相当	让	我	问	你	如果	你	爱	我

?

?
?

所以，不要问我是否原谅你，而是让我问你是否爱我?

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	love	and	honor	you	with	all	my	heart	.
我	爱	和	荣誉	你	和	全部	我的	心	.

我全心全意地爱你、尊敬你。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .

Dr	.	E	.	As	I	do	you	.
博士	.	E	.	作为	我	做	你	.

E博士：我也会这样对待你。

([im'breisiz] [hɜːr; hər] .)

(	Embraces	her	.	)
(	拥抱	她	.	)

（拥抱她。）

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ænd; ənd] [pliːz] ['hev(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] -

And	please	heaven	our	home	shall	be	a	happy	one	,	if	I	am	strong	-
和	请	天堂	我们的	家	将	是	一个	快乐的	一	,	如果	我	是	强的	-

['maɪndɪd] !

minded	!
有思想	!

如果我意志坚定，上天会保佑我们的家幸福美满!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] , [dɪr] .

Dr	.	E	.	Because	you	are	strong	-	minded	,	dear	.
博士	.	E	.	因为	你	是	强的	-	有思想	,	亲爱的	.

E博士：因为你意志坚定，亲爱的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti]

And	now	we	must	prepare	to	relieve	your	father's	mind	of	the	anxiety
和	现在	我们	必须	准备	到	缓解	你的	父亲的	头脑	的	这	焦虑

[ðæt] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] ['evri] ['moʊmənt] .

that	is	growing	greater	every	moment	.
那	是	生长	更大的	每一个	片刻	.

现在我们必须做好准备，减轻你父亲日益加剧的焦虑情绪。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

they	are	bringing	him	in	.
他们	是	带来	他	在	.

他们要把他带进来。

(['mɪstər] . - [ɪz] [pʊʃt] [ɪn][ɑːn] [tʃer] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , [siː] .

(	Mr	.	Grovenor	is	pushed	in	on	chair	by	Mrs	.	Grovenor	and	Jennie	,	C	.
(	先生	.	-	是	推动	在	在	椅子	经过	太太	.	-	和	珍妮	,	C	.

['dʒini,'dʒeni] [ɪ'miːdiətli] ['eksits] ,

Jennie	immediately	exits	,
珍妮	立即地	出口	,

（格罗夫纳先生被格罗夫纳太太和珍妮推到椅子上，珍妮随即离开，

[siː] . ['mɪsɪz] . - [goʊz][tuː; tə][el] .)

C	.	Mrs	.	Grovenor	goes	to	L	.	)
C	.	太太	.	-	去	到	L	.	)

C. 格罗夫纳夫人去L。）

[keit] (['goʊɪŋ][ɑːr] . [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .

Kate	(	going	R	.	of	him	)	.
凯特	(	去	拉	.	的	他	)	.

凯特（向右走）

[dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] .

Dear	father	,	I	am	so	happy	to	see	you	out	of	your	room	once	more	.
亲爱的	父亲	,	我	是	所以	快乐的	到	看	你	出去	的	你的	房间	一次	更多的	.

亲爱的父亲，我很高兴再次看到您走出房间。

['mɪstər] . [dʒiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [keit] .

Mr	.	G	.	Thank	you	,	Kate	.
先生	.	G	.	感谢	你	,	凯特	.

G先生：谢谢你，凯特。

[aɪ] — [aɪ][hoʊp][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'gen] [suːn] .

I	—	I	hope	to	get	back	to	business	again	soon	.
我	—	我	希望	到	得到	后退	到	商业	再次	很快	.

我希望很快就能恢复正常工作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ([el] . [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] .) .

Dr	.	E	.	(	L	.	of	Mr	.	G	.	)	.
博士	.	E	.	(	L	.	的	先生	.	G	.	)	.

E.博士（G.先生的L.）。

[duː][nɑːt] [gɪv] [jɔːr'self] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

Do	not	give	yourself	any	uneasiness	about	your	business	.
做	不是	给	你自己	任何	不安	关于	你的	商业	.

不要为自己的生意感到不安。

[ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [wel] .

That	has	gone	on	well	.
那	有	已消失	在	出色地	.

一切进展顺利。

['mɪstər] . [dʒiː] . [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] .

Mr	.	G	.	No	,	no	,	that	cannot	be	.
先生	.	G	.	不	,	不	,	那	不能	是	.

G先生：不，不，那不可能。

[aɪ] [rɪ'membər] —

I	remember	—
我	记住	—

我记得——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn] .

Dr	.	E	.	That	you	were	on	the	verge	of	ruin	.
博士	.	E	.	那	你	是	在	这	边缘	的	废墟	.

E博士，你当时正处于崩溃的边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪsɪs][hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] .

But	the	crisis	has	passed	,	and	now	all	is	well	.
但	这	危机	有	通过了	,	和	现在	全部	是	出色地	.

但危机已经过去，现在一切都好。

['mɪstər] . [dʒiː] . [bʌt; bət] — ['braʊnz] [noʊt] .

Mr	.	G	.	But	—	Brown's	note	.
先生	.	G	.	但	—	布朗的	笔记	.

G先生，但是——布朗的笔记。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [braʊn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] .

Dr	.	E	.	Brown	has	given	you	three	months	'	time	.
博士	.	E	.	棕色的	有	给定	你	三	几个月	-	时间	.

E·布朗博士给了你三个月的时间。

['mɪstər] . [dʒiː] . [streɪndʒ] — [oʊ] !

Mr	.	G	.	Strange	—	oh	!
先生	.	G	.	奇怪的	—	哦	!

G·斯特兰奇先生——哦!

[bʌt; bət] ['jʊdʒin] —

but	Eugene	—
但	尤金	—

但是尤金——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [ðæt] [noʊt][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] .

Dr	.	E	.	That	note	has	been	paid	.
博士	.	E	.	那	笔记	有	到过	有薪酬的	.

E博士：那张账单已经付清了。

['mɪstər] . [dʒiː] . [peɪd] !

Mr	.	G	.	Paid	!
先生	.	G	.	有薪酬的	!

G先生已付款!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[bʌt; bət] [haʊ] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] — [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ?

But	how	,	who	has	done	all	this	—	you	,	doctor	?
但	如何	,	WHO	有	完毕	全部	这	—	你	,	医生	?

但是，这一切究竟是谁做的？是你吗，医生？

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][wʌn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] , [wʌn] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

Dr	.	E	.	Not	I	,	but	one	nearer	and	dearer	,	one	more	deserving	of
博士	.	E	.	不是	我	,	但	一	更近	和	更贵	,	一	更多的	值得	的

[jʊr; jər] [θæŋks] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

your	thanks	—	your	daughter	.
你的	谢谢	—	你的	女儿	.

博士：不是我，而是更亲近、更值得您感谢的人——您的女儿。

(['ɪndɪˌkeɪts] [keit] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] .)

(	Indicates	Kate	to	him	,	who	is	leaning	over	his	chair	.	)
(	表示	凯特	到	他	,	WHO	是	倾斜	超过	他的	椅子	.	)

（他指着正俯身靠在椅子上的凯特。）

['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌt] , [maɪ] ['dɔːtər] !

Mr	.	G	.	What	,	my	daughter	!
先生	.	G	.	什么	,	我的	女儿	!

G先生：什么？我的女儿!

[juː; jʊ] , [keit] , [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

You	,	Kate	,	have	done	this	?
你	,	凯特	,	有	完毕	这	?

凯特，是你做的吗?

[keit] (['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɑːr] .) .

Kate	(	coming	around	to	his	side	,	R	.	)	.
凯特	(	未来	大约	到	他的	边	,	拉	.	)	.

凯特（走到他身边，R.）。

[jes] , [dɪr] ['fɑːðər] , [maɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

Yes	,	dear	father	,	my	woman's	wit	has	been	equal	to	the	occasion	.
是的	,	亲爱的	父亲	,	我的	女性的	有	有	到过	平等的	到	这	场合	.

是的，亲爱的父亲，我妻子的机智足以应对这种情况。

[aɪ] [sɔː] [braʊn] [maɪ'self] .

I	saw	Brown	myself	.
我	锯	棕色的	我	.

我亲眼见过布朗。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['juːzɪŋ][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɑːrt] ,

I	had	saved	up	a	little	money	for	the	purpose	of	some	day	using	in	studying	art	,
我	有	已保存	向上	一个	小的	钱	为了	这	目的	的	一些	天	使用	在	学习	艺术	,

我攒了一些钱，打算将来用来学习艺术。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['setld] [juː'dʒiːnz] ['dɛts] .

and	with	that	I	settled	Eugene's	debts	.
和	和	那	我	定居	尤金的	债务	.

这样一来，我就帮尤金还清了债务。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	have	taken	your	place	in	the	business	as	far	as	with	my	limited	knowledge	I	could	.
我	有	已采取	你的	地方	在	这	商业	作为	远的	作为	和	我的	有限的	知识	我	可以	.

我已尽我所能，用我有限的知识，接替了你在公司里的位置。

[soʊ][duː][nɑːt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] ['fɑːðər] .

So	do	not	worry	any	more	,	dear	father	.
所以	做	不是	担心	任何	更多的	,	亲爱的	父亲	.

所以，亲爱的父亲，您不必再担心了。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɑː] !

Mr	.	G	.	Ah	!
先生	.	G	.	啊	!

G先生：啊！

[maɪ] ['dɔːtər] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] , [haʊ] [blaɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

my	daughter	,	how	foolish	,	how	blind	I	have	been	!
我的	女儿	,	如何	愚蠢	,	如何	瞎的	我	有	到过	!

我的女儿，我真是太愚蠢、太盲目了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [æt; ət][læst] ,

But	the	scales	have	fallen	from	my	eyes	at	last	,
但	这	秤	有	倒下	从	我的	眼睛	在	最后的	,

但我终于明白了真相。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .

and	I	thank	God	for	the	great	gift	of	my	daughter	.
和	我	感谢	上帝	为了	这	伟大的	礼物	的	我的	女儿	.

我感谢上帝赐予我女儿这份珍贵的礼物。

([imˈbreisiz] [keit] .)

(	Embraces	Kate	.	)
(	拥抱	凯特	.	)

（拥抱凯特。）

(['entər] ['jʊdʒin] [ænd; ənd] ['lɪzi] , [siː] . ['jʊdʒin] [goʊz][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - .

(	Enter	Eugene	and	Lizzie	,	C	.	Eugene	goes	and	kneels	before	Mr	.	Grovenor	.
(	进入	尤金	和	莉齐	,	C	.	尤金	去	和	跪着	前	先生	.	-	.

（尤金和莉齐上场，尤金走到格罗夫纳先生面前跪下。）

['lɪzi] ['stɑːps][ʌp][steɪdʒ] .)

Lizzie	stops	up	stage	.	)
莉齐	停止	向上	阶段	.	)

莉齐停在舞台上。）

[juːg] .

Eug	.
尤格	.

尤金。

['fɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ][ˌoʊvər'lʊk] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][wʌns] [mɔːr] ?

Father	,	can	you	overlook	what	has	passed	and	let	me	try	once	more	?
父亲	,	能	你	俯瞰	什么	有	通过了	和	让	我	尝试	一次	更多的	?

父亲，您能原谅我过去所犯的错误，让我再试一次吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [əːd] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ] .

Mr	.	G	.	My	boy	,	I	have	erred	too	much	myself	to	condemn	you	.
先生	.	G	.	我的	男生	,	我	有	犯错	也	很多	我	到	谴责	你	.

G先生：孩子，我自己也犯过很多错误，所以我不会谴责你。

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pæst] .

We	will	both	redeem	the	past	.
我们	将要	两个都	赎回	这	过去的	.

我们都会弥补过去的错误。

([leiz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .)

(	Lays	hand	on	his	head	.	)
(	躺下	手	在	他的	头	.	)

（他把手放在头上。）

[juːg] .
Eug .
尤格 .

尤金。

['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪl] [nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] .
Father , **your** **confidence** **will** **not** , **shall** **not** **be** **misplaced** .
父亲 , 你的 信心 将要 不是 , 将 不是 是 放错地方了 .

父亲，您的信任绝不会错付。

[keit] (['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['lɪzi] , [ɑːr] .) .
Kate (**bringing** **down** **Lizzie** , **R** .) .
凯特 (带来 向下 莉齐 , 拉 .) .

凯特（扳倒了莉齐，R.）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fɑːðər] , [gɪv] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,
And **now** , **father** , **give** **your** **blessing** , **will** **you** **not** ,
和 现在 , 父亲 , 给 你的 祝福 , 将要 你 不是 ,

现在，父亲，请赐予我们祝福，好吗?

[ɑːn][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
on **his** **union** **with** **one** **who** **has** **long** **loved** **him** ,
在 他的 联盟 和 一 WHO 有 长的 喜爱 他 ,

在他与一直爱着他的人结合之后

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ?
and **who** **will** **help** **him** **to** **keep** **his** **word** **?**
和 WHO 将要 帮助 他 到 保持 他的 单词 ?

谁能帮助他信守诺言?

['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌt] !
Mr . **G** . **What** **!**
先生 . G . 什么 !

G先生：什么!

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] ['lɪzi] !
He **wishes** **to** **marry** **Lizzie** **!**
他 愿望 到 结婚 莉齐 !

他想娶莉齐!

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[jes] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
Yes , **father** , **and** **she** **will** **make** **him** **a** **good** **wife** .
是的 , 父亲 , 和 她 将要 制作 他 一个 好的 妻子 .

是的，父亲，她会成为他一个好妻子。

['mɪstər] . [dʒiː] . (['teɪkɪŋ] ['lɪzɪz] [hænd]) .
Mr . **G** . **(** **taking** **Lizzie's** **hand** **)** .
先生 . G . (采取 莉齐的 手) .

G先生（握住莉齐的手）。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Let **me** **look** **at** **you** .
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [swiːt] [feɪs] , [tʃaɪld] .
You **have** **a** **good** , **sweet** **face** , **child** .
你 有 一个 好的 , 甜的 脸 , 孩子 .

孩子，你长着一张漂亮甜美的脸。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [kæst] .
Away **with** **all** **false** **ideas** **of** **caste** **.**
离开 和 全部 错误的 想法 的 种姓 .

摒弃一切错误的种姓观念。

[help] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz][pæst] ['erərz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] .
Help **my** **son** **to** **overcome** **his** **past** **errors** **and** **I** **will** **love** **you** **always** **.**
帮助 我的 儿子 到 克服 他的 过去的 错误 和 我 将要 爱 你 总是 .

请帮助我的儿子克服他过去的错误，我会永远爱你。

(['lɪzi] [ni:l] [æt; ət] [ju:'dʒi:nz] [saɪd][ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnz][ðer; ðər][hændz] .)
(**Lizzie** **kneels** **at** **Eugene's** **side** **and** **he** **joins** **their** **hands** **.** **)**
(莉齐 跪着 在 尤金的 边 和 他 加入 他们的 双手 .)

（莉齐跪在尤金身边，尤金握住了她的手。）

[ju:g] .
Eug **.**
尤格 .

尤金。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪzi] [el] . [tu:; tə]['mɪsɪz] . -) .
(**rising** **and** **taking** **Lizzie** **L** **.** **to** **Mrs** **.** **Grovenor** **)** **.**
(上升 和 采取 莉齐 L . 到 太太 . -) .

（起身带着莉齐·L.去找格罗夫纳太太）。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [kən'sent] ?
And **you** **,** **mother** **,** **do** **you** **consent** **?**
和 你 , 母亲 , 做 你 同意 ?

母亲，您同意吗?

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [wʌns][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [noʊ] ,
Mrs **.** **G** **.** **I** **will** **confess** **that** **once** **I** **might** **have** **said** **no** **,**
太太 . G . 我 将要 承认 那 一次 我 可能 有 说 不 ,

G夫人，我承认，我曾经可能说过"不"。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ]['ri:əlaɪz] [haʊ] [fɔ:ls] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'di:əz]
but **now** **—** **now** **—** **now** **that** **I** **realize** **how** **false** **have** **been** **so** **many** **of** **my** **ideas**
但 现在 — 现在 — 现在 那 我 意识到 如何 错误的 有 到过 所以 许多 的 我的 想法
,
,
,

但是现在——现在——现在我意识到我的很多想法是多么错误，

[aɪ] [der] [trʌst] [maɪ'self]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] , [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] .
I **dare** **trust** **myself** **only** **to** **say** **,** **may** **you** **be** **happy** **.**
我 敢 相信 我 仅有的 到 说 , 可能 你 是 快乐的 .

我只敢说一句：愿你幸福。

([goʊz] [bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [tʃer] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .)
(**Goes** **back** **of** **Mr** **.** **Grovenor's** **chair** **,** **leaning** **over** **it** **.** **)**
(去 后退 的 先生 . - 椅子 , 倾斜 超过 它 .)

（走到格罗夫纳先生的椅子后面，俯身靠在椅子上。）

(['entər] - [ænd; ənd] ['ælɪs] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['dʒɪm][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , [si:] .)
(**Enter** **Doughlass** **and** **Alice** **,** **followed** **by** **Jim** **and** **Jennie** **,** **C** **.** **)**
(进入 - 和 爱丽丝 , 随后 经过 吉姆 和 珍妮 , C .)

（道格拉斯和爱丽丝上场，随后是吉姆和珍妮，C。）

[dʌg] . ([ɑ:r] .) .
Doug **.** **(** **R** **.** **)** **.**
道格 . (拉 .) .

道格。（R.）

[ɔː] — [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] .
Aw — quite a family gathering , I declare .
啊 — 相当 一个 家庭 采集 , 我 宣布 .

哇——真是个热闹的家庭聚会啊！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
We are just in time to complete the circle .
我们 是 只是 在 时间 到 完全的 这 圆圈 .

我们正好赶上完成这个循环。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ([ɑːr] . [ʌv; əv]['mɪstər] . - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [keit]) .
Dr . E . (R . of Mr . Grovenor's chair with Kate) .
博士 . E . (拉 . 的 先生 . - 椅子 和 凯特) .

E. 博士（与凯特一起坐在格罗夫纳先生的椅子上）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] ?
And now , Mr . Grovenor , will you give your blessing ?
和 现在 , 先生 . - , 将要 你 给 你的 祝福 ?

格罗夫纳先生，现在您愿意给予祝福吗?

[fɔːr; fər] [keit] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
For Kate has promised to be my wife .
为了 凯特 有 承诺 到 是 我的 妻子 .

因为凯特已经答应做我的妻子。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [maɪ] [dɪr] [keit] .
Mrs . G . My dear Kate .
太太 . G . 我的 亲爱的 凯特 .

G夫人：我亲爱的凯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in)

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ?

会是吗?

[dʌg] .
Doug .
道格 .

道格。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][wʌn] ?
Going to mawwy the strong - minded one ?
去 到 - 这 强的 - 有思想 一 ?

去见见那个意志坚定的人吗?

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

['mɪstər] . [dʒiː] . ['dɑːktər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
Mr . G . Doctor , you have won a pearl of great price , but you are
先生 . G . 医生 , 你 有 韩元 一个 珍珠 的 伟大的 价格 , 但 你 是
['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
worthy of it .
值得 的 它 .

G 博士先生，您赢得了一颗价值连城的珍珠，但您当之无愧。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] .
Heaven bless you both .
天堂 保佑 你 两个都 .

上帝保佑你们俩。

['ælɪs] ([ə'saɪd]) .
Alice (aside) .
爱丽丝 (旁边) .

爱丽丝（旁白）。

[maɪ][aɪ'diːəz][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] [naʊ] .
My ideas have been all wrong , but my fate is fixed now .
我的 想法 有 到过 全部 错误的 , 但 我的 命运 是 固定的 现在 .

我的想法全都错了，但我的命运已经注定了。

['dʒɪm] (['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . [wɪð; wɪθ]['dʒini,'dʒeni]) .

Jim	(	coming	down	L	.	with	Jennie	)	.
吉姆	(	未来	向下	L	.	和	珍妮	)	.

吉姆（和珍妮一起从L路下来）。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] ,

If	you	please	,	now	,	there	is	so	much	being	said	about	getting	married	,
如果	你	请	,	现在	,	那里	是	所以	很多	存在	说	关于	获得	已婚	,

请允许我先说说，现在关于结婚的话题太多了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] , [tuː] .

I	would	like	to	mention	that	Jennie	and	I	are	going	to	get	married	,	too	.
我	会	喜欢	到	提到	那	珍妮	和	我	是	去	到	得到	已婚	,	也	.

我还想提一下，我和Jennie也要结婚了。

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

珍。

[ɑːn]['iːkwəl] [raɪts] .

On	equal	rights	.
在	平等的	权利	.

关于平等权利。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . ['iːkwəl] [raɪts] [tuː; tə][ɔːl] .

Dr	.	E	.	Equal	rights	to	all	.
博士	.	E	.	平等的	权利	到	全部	.

E博士：人人平等。

[keit] .

Kate	.
凯特	.

凯特。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] [maɪt] [kʌm] ['iːkwəl] [raɪts] ,

And	I	wish	to	every	woman	in	the	land	might	come	equal	rights	,
和	我	希望	到	每一个	女士	在	这	土地	可能	来	平等的	权利	,

我希望全国所有女性都能享有平等权利。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [lʌv] .

independence	,	and	last	,	but	not	least	,	love	.
独立	,	和	最后的	,	但	不是	至少	,	爱	.

独立，以及最后但同样重要的，爱情。

['mjuːzɪk] , ['kɜːrt(ə)n] .

Music	,	curtain	.
音乐	,	窗帘	.

音乐响起，帷幕落下。

['ælɪs] , - , [ɑːr] . [keit] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['endikət] , [ɑːr] . [siː] . ; ['mɪstər] . - [ɪn] [tʃer]

Alice	,	Doughlass	,	R	.	Kate	,	Dr	.	Endicott	,	R	.	C	.	;	Mr	.	Grovenor	in	chair
爱丽丝	,	-	,	拉	.	凯特	,	博士	.	恩迪科特	,	拉	.	C	.	;	先生	.	-	在	椅子

[siː] . ;

C	.	;
C	.	;

Alice、Douglass、R. Kate、Endicott 博士、RC；Grovenor 先生担任主席 C.;

['mɪsɪz] . - [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv] [tʃer] ; ['jʊdʒin] , ['lɪzi] , [el] . [siː] . ; ['dʒɪm] , ['dʒini,'dʒeni] , [el] .

Mrs	.	Grovenor	at	back	of	chair	;	Eugene	,	Lizzie	,	L	.	C	.	;	Jim	,	Jennie	,	L	.
太太	.	-	在	后退	的	椅子	;	尤金	,	莉齐	,	L	.	C	.	;	吉姆	,	珍妮	,	L	.

格罗夫纳夫人坐在椅子后面；尤金、莉齐、LC；吉姆、珍妮、L。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神